第三章 俄譯漢中詞法的轉換：詞類的轉換

本章將針對俄漢翻譯中常見的詞類轉換現象作討論。由於俄漢語屬於不同語系，雙方在詞法規則、詞類的使用習慣和語言的表達方式上皆有差異，所以當俄語譯爲漢語時，常必須在維持原文和譯文的語用等值或語義等值的前提下，根據譯文的語法規範和行文習慣對詞類做轉換。

理論上而言，俄語的任一詞類可以轉譯爲漢語的另一詞類（如：俄語名詞改譯爲漢語動詞）。但在實際的俄漢翻譯過程裡，俄漢語詞類轉換的現象經常發生在某一些詞類身上。基於論文篇幅限制，並且考量俄漢語翻譯教學需要，本章僅就常見的詞類轉換情形作分析。

本章將分爲兩個部分來探討俄漢翻譯中的詞類轉換問題。首先，第一節探討俄漢翻譯過程中的詞類轉換原因。筆者將在這一部份概要歸納出有哪些主要因素可能導致詞類轉換。在第二節中，則是說明俄漢翻譯中常見的詞類轉換情形。

第一節　翻譯中的詞類轉換

一般而言，任何詞類都有可能在雙語語義對應的要求下轉換詞類。可以依據詞類轉換的必要性將詞類的轉換現象分爲三種：[146]

（一）選擇性詞類轉換：

此時的詞類轉換只是一種選擇手段，不是唯一可行的強制手段。例如：*Отец* ***радуется*** *успехами сына*.句中的 *радуется*（高興）爲動詞，譯爲漢語時，可以不改變它的詞類，譯爲：「*父親為兒子的成就而**高興**。*」也可

[146] 參考：劉宓慶，《當代翻譯理論》。台北：書林出版有限公司，1999，頁 210-211。

以改譯爲漢語名詞：「*父親為兒子的成就感到**高興**。*」這兩種翻譯方式皆可，它們沒有品質優劣之分。翻譯時，在符合原文語義等值或語用等值的基礎上，譯者可以自由選擇轉換或不轉換譯文的詞類。

（二）強制性詞類轉換：

此時的詞類轉換是一種強制手段。強制性詞類轉換的主要原因是譯文的慣用方式或語法規範不同於原文。所以，如果要獲得對應的語義，翻譯時就必須改變原文中某一詞語的詞類。例如：***Мысль*** *о тебе не даёт мне покоя.*如果將句中的名詞 *мысль* 翻譯爲「想法」，譯爲：「*跟你有關的**想法**讓我感到不安。*」顯得拗口。如果改譯爲：「*一**想**到你就讓我感到不安。*」將名詞 мысль 轉譯爲漢語動詞「想」，則較爲符合漢語的表達習慣。[147]

（三）伴隨性詞類轉換：

上述兩種詞類轉換可能引起句中其他詞的詞類轉換。這種因爲句法結構發生變化，其他詞相應地轉譯爲其他詞類的情形，稱爲「伴隨性詞類轉換」。例如：*Дымов и Кирюха от **долгого** пребывания в воде стали лиловыми и охрипли, ...*（*德蒙夫和基留哈由於**長時間**待在水裡，皮膚發紫，聲音也啞了，…。*）俄語形容詞所修飾的名詞 *пребываниия*（在、抵達）轉譯成漢語動詞「*待*」，從而導致形容詞 *долгого*（長的）相應地轉換成漢語副詞「*長時間*」（原意爲「長長地」，依據原文涵義和譯文上下文表達的需要，換詞爲「長時間」）。

綜合考量上述三種詞類轉換現象和俄漢語在詞法特點，我們可以歸納譯者常在哪些情況下可能需要運用詞類轉換技巧。使用詞類轉換技巧的原因林林總總，主要可以歸結爲修辭、語法和語言習慣等三種。必須強調的是，俄語中的某一種詞類在翻譯時需要轉換，可能只受到其中一種因素或

[147] 這裡所指的表達習慣，亦即慣用法，是某一個語言群體使用其母語的方式、方法。通常是這一語言群體「全部個人言語特點的選擇性總合」。某一種語言的慣用法可能不符合語法規範和邏輯意念，而是經常受到文化背景、心理因素等的影響。例如，漢語習慣用被動句來表達不愉快、不如意等負面意義，如：「車子被偷了」、「他被開除了」。參考：同註 145，頁碼 76、頁碼 131。

同時受到數種因素的影響。例如，俄語的動名詞（отглагольное существительное）通常會轉換詞類，以漢語動詞來表達。從語言表達習慣而言，動作意義在俄語中經常用動名詞來表達，在漢語裡則通常用動詞來表現。從語法因素來說，由於漢語沒有動名詞，所以當俄語動名詞譯爲漢語時，可以用動詞或具有動作意義的名詞來表現。這種俄語名詞轉譯爲漢語動詞的詞類轉換現象，原因就涉及了俄漢語詞類內涵和表達習慣的差異。質此，筆者下述的分類只是爲了方便分析和說明：

（一）基於修辭需要：

有一些詞類轉換是基於譯文修辭效果的考量。這裡所說的修辭效果，涵蓋了兩方面：（1）譯文的可讀性和文采：譯文的可讀性取決於：用詞是否貼切、簡練；造句是否合乎邏輯；語意是否完整；結構是否嚴密。譯文的文采，則是指譯文能否生動、優美地表達原文的情感思想；[148]（2）譯文的語體色彩。[149]此外，修辭也與語境有密切的關係。[150]同樣的思想內容

[148] 本論文所談的「修辭效果」，主要是指消極修辭效果，也部分地涉及了積極修辭效果。依據程祥徽、田小琳在《現代漢語》的觀點，「消極修辭」的範圍包括了：用詞是否準確、造句是否合乎語法邏輯、語意是否完整、結構是否嚴密等。「消極修辭」一詞，是陳望道先生率先使用。他在《修辭學發凡》一書中將修辭分作「積極修辭」和「消極修辭」兩大分野。其後大多數論及漢語修辭的論著，也從這兩個層面來討論漢語的修辭。簡而言之，消極修辭講究的是詞句的通順、簡明，所以用詞貼切、造句合乎語法邏輯、語意完整、結構嚴密、避免詞語拖沓累贅就成爲消極修辭效果的條件。積極修辭則不以詞句的通順明白爲已足，它進一步要求詞句的美好、生動和感人。所以積消極修辭講求各種辭格（修辭手法）的運用，如比喻、排比、對仗等。詳情請參閱：1)同註 54，頁碼 376-398；2)陳望道，《修辭學發凡》。上海：上海教育出版社，1997，頁 53-229；3)同註 61，頁碼 591。

[149] 這裡所說的「語體」（стиль），又稱爲功能語體（функциональный стиль），是語言依照不同的交際功能而區分出的變體。不同的俄語學者有各自的語體分類。依據俄羅斯學者戈魯波（И. Б. Голуб）的觀點，現代俄語語體一般分爲日常口語語體（разговорный стиль）和書面語體（книжный стиль），另有一類獨特的文藝語體（художественно-литературный стиль），它同時具有日常口語語體和書面語體的特點。書面語體又細分爲科學語體（научный）、政論語體（публицистический）和公文事務語體（официально-деловой）。每一種語體在語言的運用和修辭手法上都有各自的特點，例如科學語體要求語言的準確性、客觀性，所以在表達時就會大量使用術語。通常我們說，詞彙帶有某一種語體色彩，是指該詞適用於某一種語體。無論俄語或漢語，詞語都有可能帶有特定的語體色彩，例如，俄語中有一些「動詞＋名詞」的固定詞組（делать анализ－分析）帶有書面用語色彩，經常用在科學作品和政論文章等。俄文也有帶有中性語體色彩的詞，適用於任何語體，如用來稱名的詞 стул（椅子）。漢語中，具相似意義的詞語也可能帶有不同的語體色彩，如「稱讚」，可用於口語，也可用於書面語；「讚譽」則帶有較濃的書面色彩，口語上較少使用。如「到」和「抵達」，「抵達」常用於書面，而「到」用於口語。以上觀點綜合自：1)И. Б. Голуб.《Стилистика русского языка》. М.: Рольф, 1997；2)А. Н. Гвоздев.《Очерки по стилистике русского язык》.

可能有各種不同的表達方式，該選用什麼詞、什麼句式和修辭方式、確定用什麼樣的語體色彩，經常取決於語境。所以翻譯時，必須考慮到語境。能夠適應語境的修辭，就是好的修辭。[151]在某一些情況下，俄語譯爲漢語時，譯文是否轉換詞類，並不影響它正確表達原文意涵的目的。但如果要增加譯文的表達效果和可讀性，或表現原文的語體色彩，或考慮到原文的語境，有時就需要轉換詞類。適時地轉換詞類，可以使譯文更加生動、優美，更富有表達效果和可讀性，或更能展現原文的風格和韻味。例如：

*（1）После премьеры кинофильма песня получила **огромную** популярность в армейской среде, особенно среди танкистов и артиллеристов-самоходчиков*

*A.電影首映會結束後，這首歌在軍中受到了**很大的**歡迎，尤其在坦克和自走砲部隊之中。（俄形→漢形）*

*B.電影首映會結束後，這首歌在軍中**大**受歡迎，尤其在坦克和自走砲部隊之中。（俄形→漢副）*

*（2）В ноябре 2005 года, состоится освящение храма Серафима Саровского. Во время строительства мы испытывали **разные** трудности и материальные и духовные, но Слава Богу, всё завершено.*

М.:Издательство “Просвещение”, 1965, с.50；3)Д. Э. Розенталъ. 《Практическая стилистика русского языка》. М.: Издательство “Высшая школа”, 1974, сс.19-26；4)張會森，《修辭學通論》。上海：上海外語教育出版社，2002，頁 21-22、頁 213-215；5)許高渝，《俄漢語詞匯對比研究》。杭州：杭州大學出版社，1997，頁 140-141。

[150] 「語境」（context 或 context of situation），作爲語言學的術語之一，主要指人們用語言進行交際時的具體環境。關於「語境」的內涵和分類，中外語言學家曾作過種種論述，如英國語言學家弗斯（J. R. Firth）將語境劃分爲語言語境（linguistic context）和場景語境（situational context）。儘管各家對於語境的看法和劃分不盡相同，現在學界一般都主張語境有廣義和狹義之分。狹義的語境僅指一個語詞、一個句子出現的上下文。廣義的語境，除了上下文之外，還包括該語詞或語句出現的整個社會歷史條件，例如該語詞或語句出現的時間、地點、條件、講話的人（作者）、聽話的人（讀者）以及交際雙方所共同具有的背景知識，這裡的背景知識包括交際雙方共同的信念與心理習慣，以及共同的知識與假定等。本論文在此處所指的「語境」，主要採用的是它的廣義概念。以上觀點綜合自：1)勞允棟編，《英漢語言學詞典》。北京：商務印書館，2004，頁 141；2)同註 111，林煌天主編，《中國翻譯詞典》，頁碼 875；3)謝國平，《語言學概論》。台北：三民書局，1996，頁 203-206。

[151] 參考：1)呂煦，《實用英語修辭》。北京：清華大學出版社，2004，頁 16-18；2)黃伯榮、廖序東，《現代漢語（增定二版）》（下冊）。北京：高等教育出版社，1997，頁 201-203。

*A.2005年十月，聖塞拉芬．沙洛夫斯基教堂舉行了竣工祝聖儀式。儘管在動工期間，無論在物質或精神上我們都遇到了**種種**困難，不過，感謝上帝，一切都圓滿結束了。*

（俄形→漢形）

*B.2005年十月，聖塞拉芬．沙洛夫斯基教堂舉行了竣工祝聖儀式。儘管在動工期間，無論在物質或精神上我們都**備**嘗艱難，不過，感謝上帝，一切都圓滿結束了。*

（俄形→漢副）

上述的例句（1）裡，譯文 A 完全遵循原文的語法結構，以不轉換詞類的方式翻譯原文。譯文 B 則在理解原文意涵的基礎上，轉換了詞類，將俄語形容詞 *огромную*（很大的）改譯爲漢語副詞「*大*」。僅就忠於原文語義和語用等值的角度來說，A、B 兩種譯文都正確地傳達了原文涵義，也都合乎漢語的習慣。因此，譯者在翻譯時是否要轉換詞類，有較大的選擇彈性。但如果以譯文的美感效果和可讀性來看，譯文 B 明顯更勝一籌。譯文 A 雖然達到了句法等值，將原文的形容詞原封不動地用漢語形容詞來表達，但是句子較長，顯得平鋪直敘。譯文 B 則以四字格「*大受歡迎*」來充當整個句子的謂語，[152]換詞的同時也轉換了詞類，將俄語形容詞 *огромную*（很大的）譯爲漢語副詞。雖然譯文 B 未能符合句法等值，但是在語義和語用上都忠實於原文，而且讀起來比譯文 A 更加簡潔有力、鏗鏘悅耳。再者，漢語的四字格常予人一種音韻和諧、結構對稱的美感。所以，相較於譯文 A，譯文 B 顯得更爲文雅，且更具有表達力和感染力。

---

[152] 這種由四個字所組成的結構，不同的漢語學家採用不同的術語名稱、定義和分類。「四字格」亦稱爲「四字詞組」、「四字短語」或「四字語」。狹義而言，「四字格」是指四字成語，結構嚴密，不能隨意拆解或組合，如「雪中送炭」。廣義而言，「四字格」包括四字成語，以及非成語的、可以任意組合拆解的一般四字組合，如「悲喜人生」。本論文所指的「四字格」，採用的是它的廣義概念。一般的四字組合和四字成語主要的區別在於，前者不僅可以作爲一個整體來使用，亦可以拆開使用，或在四字組合的中間加字。所以，漢語譯文中的「備嘗艱辛」、「大受歡迎」，以廣義的概念來理解，亦可以視爲「四字格」。四字格是漢語特有的詞的組合，其特色爲：結構凝鍊工整、音韻和諧、言簡意賅、富有形象和生動有力。因此，這種四字格的表達方法往往具有強大的修辭效果和美感。其類型包括：主謂結構型（如：光陰似箭）、動賓結構型（改名換姓）、偏正結構型（如：趁熱打鐵）、並列對比型（如：門當戶對）、疊詞結構型（如：日日夜夜）及其他類型。以上觀點綜合自：1)程榮輅編著，《俄漢漢俄翻譯理論與技巧〉。北京：電子工業出版社，1993，頁 238-239；2)同註 66，房玉清，《實用漢語語法》（修訂版），頁碼 66。

例句（2）裡，譯文 A 以不轉換詞類的方式翻譯原文。譯文 B 則轉換了詞類，將俄語形容詞 *разные*（種種的）改譯爲漢語副詞「*備*」。[153]A、B 兩種譯文都符合了語義等值和語用等值。再就美感效果和可讀性而言，兩者都採用了漢語的四字格形式，所以雙方都具有同樣強烈的表達效果。在不考慮原文上下文的情況下，A、B 兩種譯文都一樣好。這兩種譯文的差異，在於這兩個四字格的語體色彩不同。譯文 A 的「*種種困難*」，此四字格較具有中性語體色彩，不帶有太多的感情評價色彩，可用於書面或口語裡。譯文 B 的「*備嘗艱辛*」，書面色彩就較爲濃厚，帶有莊重、肅穆的意味。從原文的語境來看，此句描述教堂完成了竣工祝聖儀式，是與宗教有關的場合。與一般的生活情境相較，宗教情境莊重、嚴肅許多。因此，考慮原文的上下文，「備嘗艱辛」這個更帶有莊重、肅穆色彩的漢語四字格更適合用在這樣的交際場合裡。

（二）基於語法因素：

俄漢語分屬不同語系，所以雙方在詞類方面有一些內涵和語法功能上的差異。[154]這些語法上的差異使得譯者在翻譯時可能需要進行詞類轉換。這類的語法因素錯綜複雜，筆者僅就一些常見因素作說明。

俄語語法在詞類方面的特點之一，就是不同詞類各有其獨特的語法範疇，例如，動詞有態、體（вид）、時間（время）、式（наклонение）、人稱（лицо）等範疇，形容詞有性（род）、數（число）、格（падеж）和比較級（сравнительная степень）等範疇，名詞也有性、數、格等語法範疇，而且名詞的各格都具有不同的句法功能。例如，俄語名詞的第五格可以表示行爲的方式和方法。在漢語裡，表示行爲的方式和方法的語法功能可以

[153] 漢語的「備」可以當副詞使用，有「完全」、「都」、「詳盡」、「盡」、「皆」之意，如「備受歡迎」、「關懷備至」、「備嘗艱辛」的「備」。「備嘗艱辛」意指「各種艱難困苦都嘗過了」或「歷盡了各種艱難和辛勞」。以上觀點綜合自：1)雷鴻主編，《精編辭海（上）》。台南市：世一出版社，2002，頁 121-122；2)《現代漢語大詞典》編委會編，《現代漢語大詞典》。上海：漢語大詞典出版社，2000，頁 135。

[154] 俄漢語的詞類內涵和語法功能上的差異，在本論文第二章第一節已作過大略的說明，詳情請參閱本論文第二章第一節「語法之相關理論：詞法方面與句法方面」。

由副詞來實現。所以，俄語名詞第五格在譯爲漢語時，可能轉換爲副詞。[155] 如下列例句的名詞第五格 *бегом*（跑），翻譯時，轉譯爲漢語副詞「*快速*」：

*Гость **бегом** осмотрели этот город.*
*客人們**快速**瀏覽了該市市容。*

此外，俄語名詞的第二格（родительный падеж）也是屬於這一類的轉換。例如，俄語名詞第二格的語法功能之一，是充當定語，修飾名詞。而且，表達這類意義的俄語名詞第二格通常要置於所說明事物的後面，例如：*человек ума*（聰明人），詞序在前的 *человек*（人）是被說明的對象，詞序在後的 *ума*（才智）是名詞第二格，說明 *человек*。在漢語中，俄語名詞第二格的這種說明功能可能由形容詞來實現。所以，俄語名詞第二格譯爲漢語時，可能改譯爲形容詞，而且依照漢語的語法規範，通常將說明語放在被說明語的前面，例如：*человек ума* 譯爲「*聰明人*」，名詞 ума 轉譯爲漢語形容詞「*聰明（的）*」。[156]

另外，雖然俄漢語皆有名詞這一詞類，但在俄語名詞裡涵蓋一類動名詞（отглагольное существительное），是漢語名詞中所沒有的。俄語動名詞由動詞派生而來，兼有動詞和名詞的語法功能。動名詞在語義上表達動作、狀態等意義，而且和其他名詞一樣具有性、格的變化。這類動名詞帶有書面用語色彩，較常運用於科技、公文和政論等書面語體裡。這種動名詞譯爲漢語時，有時可以譯爲具有動作意義的名詞，但有時候爲了符合漢語的行文習慣，也會轉譯爲動詞，例如：[157]

（1）***Сознание** того, что уже настал час, когда мы выступаем в жизнь для служения родине, доставляет нам неповторимую радость.*

---

[155] 有關俄語名詞譯爲漢語副詞的討論和譯法，詳情請參閱本論文第三章第二節「伍、其他實詞類的轉換問題」。
[156] 有關俄語「名詞＋名詞第二格」結構的討論和譯法，詳情請參閱本論文第三章第二節「壹、俄語名詞的轉換」。
[157] 有關俄語動名詞改譯爲漢語動詞的討論，詳情請參閱本論文第三章第二節「壹、俄語名詞的轉換」。

*當我們**意識到**為國家服務的時候到了，就有一種難以言喻的快樂。*

（2）***Применение*** *нового метода даёт возможность повысить качество продукции.*

採用*新的方法有可能提高產品的質量。*

（三）基於俄漢語語言習慣的考量：

這類的轉換是因爲俄漢語語言習慣不同所造成。這裡所指的語言習慣，涵蓋了詞語之間的搭配習慣和表達習慣等，而語言習慣又與上下文相關。在翻譯時，在特定的上下文裡，爲了符合漢語的詞語搭配和表達習慣，可能需要轉換俄語的詞類。這些約定俗成的語言習慣經常是在長期的使用過程中形成的。受到歷史條件、社會、生活習俗、意識形態、文化背景等諸多因素的影響，不同民族往往有不同的思維模式，進而使得他們的語言習慣也不盡相同。例如，俄語動名詞轉譯爲漢語的動詞、俄語代詞還原翻譯成所指代的漢語名詞，可能是爲了配合漢語的表達習慣。例如：*Ей не хотелось бы видеть Николаева, который обязательно заведёт **разговор** о демонстрации.（她不想見尼古拉耶夫，因為他一定會**談**到遊行的事。）*名詞 *разговор*（交談、對話）如果不轉換詞類，譯爲：「*…一定會進行跟遊行有關的**對話***」，讀起來十分生硬、彆扭，漢語習慣上不這麼表達。所以，應將 *разговор* 改譯爲漢語動詞「*談*」，整句譯文才顯得通順。

因爲俄漢語語言習慣不同，俄語譯爲漢語時，有時如果不轉換詞類，儘管讀者可以理解譯文，但卻可能令人感覺生硬彆扭，不似地道的漢語，或者是讓讀者產生理解上的困擾，曲解或完全弄錯原文的涵義。例如，俄語中有一些「動詞＋名詞（動名詞）」的固定詞組，兩個詞合用表達單一涵義。在語義上，這類詞組的動詞語義通常是空的或被削弱，僅僅起輔助作用，表達人稱、時、體、式等語法範疇，詞組的主要語義是由名詞（動名詞）來表示。這類俄語詞組譯爲漢語時，如果依照原文譯爲「動詞＋名詞（動名詞）」詞組，可能不符合漢語表達習慣，因此需要將俄文動詞省略不譯，並且將名詞（動名詞）改譯爲漢語動詞。

俄語這種「動詞＋名詞（動名詞）」的固定詞組，依照名詞結構的不同，可細分爲兩類：（1）「動詞＋一般名詞」的詞組；（2）「動詞＋動名詞」的詞組。第一種固定詞組數量較少，包括：иметь возможность（能、可能）、дать возможность（能、可能）等。第二種固定詞組的數量則較多，例如：иметь желание（希望）、получить название（命名爲）、совершать движение（行動）、принимать участие（參加）、испытывать ощущение（感覺）、дать решение（解決）、дать разрешение（允許）、дать согласие（同意）、совершать нападение（侵犯）、бросить взгляд（看一眼）、питать надежду（希望）、делать покупку（購買）、делать попытку（試圖）等。上述所列舉的詞組裡，我們可以從名詞 возможность（可能）、желание（希望）、название（名稱）、движение（行動）、участие（參加）、решение（決定）、нападение（侵犯）、взгляд（一眼）、попытка（嘗試）等得知該詞組的主要語義，從動詞 иметь、дать、принимать、получить、совершать、испытывать、бросить、питать、делать 等的詞尾變化來了解施事者的性別和施事時間等。俄語中這種「動詞＋名詞（動名詞）」固定詞組很多，常用於科學、公文和報章等書面語體。[158]

尤其在科學語體裡，因爲這種「動詞＋名詞（動名詞）」結構比相應的單一動詞具有更強的表達力，所以俄語裡經常將 давать（如：давать объяснен 解釋）、получать（如：получать название 命名）、делать（如：делать расчёт 計算）、производить（如：производить анализ 分析）、оказывать（如：оказывать окислению 氧化）、испытать（如：испытать удар 撞擊）、найти（如：найти применение 採用）等表示某種狀態、發展過程或變化的動詞與名詞（動名詞）一起合用，形成帶有分析意涵的詞組。[159] 筆者在此不一一列舉說明，以下僅舉部份例子：

---

[158] 這些詞組的語義大多可以由單一的俄語動詞如 мочь（能、可能）、желать（希望）、называться（命名爲）、двигаться（行動）、участвовать（參加）、ощущать（感覺）、решать（決定）、нападать（侵犯）、взглядывать（看一眼）、надеяться（希望）、покупать（購買）、попытать（試圖）等來表達。單一的俄語動詞，除非本身就帶有某一種修辭色彩，一般而言，它在修辭上是中性的，經常用於口語。

[159] 這類詞組也可以運用於科學語體之外的其他書面語體之中。詳情請參閱：1)同註 66，王利眾，《俄漢科學語言句法對比研究》，頁碼 71-75；2)呂凡等編，《俄語修辭學》。北京：外語教學與研究出版社，1993，頁 67-68。

（1）Нашёл **применение** вырыв и в мелиорации.

爆破技術也**應用**在土壤改良上。

（2）Директор завода дал **разрешение** на испытание нового станка.

廠長**批准**試驗新機床。

（3）Виктор Аксючиц неоднократно принимал **участие** в выборах в Государственную Думу.

維克托・阿克修奇曾多次**參加**國家杜馬選舉。

（4）Данные изыскания прежде всего должны давать **возможность** решить вопрос о выборе площадки строительства, установить характер и объём требуемой инженерной подготовки территории.

勘查的資料首先要**能**解決選擇建築地點的問題，確定工地內各準備工程的性質及規模。

（5）В заключении статьи автор делает **вывод** о специфике историко-литературного процесса середины 80-х - середины 90-х гг. XX века.

在文章的結論裡，作者**總結**了二十世紀八 0 年代中葉到九 0 年代中葉文學與歷史的發展。

（6）Давно заметили, что звучащие тела совершают **колебания**, но не все колебающиеся тела издают звук.

人們早就注意到，發出聲音的物體都會**振動**，但並不是所有振動的物體都會發出聲音。

（7）По мнению журналиста(главный редактор британского таблоида “The Daily Mail” Пол Дейкер), вещательная корпорация(BBC) однобоко освещает события в мире, а в её программах не находит **отражение** всех разнообразий мнений, существующее в британском обществе.

英國每日郵報的總編輯保羅・達克雷認為，英國廣播公司對於世界各地的大小事件都只作片面報導，在節目裡沒有**反映**出

英國社會裡的不同觀點。

*（8）Море создает звуковые колебания, но частота их мала - всего 8-13 колебаний в секунду. Человек эти колебания не слышит, а рыбы слышат. Ученые использовали это свойство рыб улавливать неслышимые человеком колебания и создали электронный аппарат, который получил **название** "искусственное ухо".*

*海洋能產生聲波振動，但頻率很低，每秒 8 至 13 次。人感覺不到這樣的振動，但魚卻感覺得到。科學家利用這種魚聽得到、而人聽不到的聲音振動的特性，製作了**名爲**「人工耳」的電子儀器。*

從漢語表達習慣來看，漢語是一種經濟語言，在表達意義時力求簡約。[160]除非爲了達到某種特殊的修辭效果或強調詞語的某一部分，翻譯爲漢語時，經常要求將主要語義表達出來即可。如果將多餘的詞翻譯出來，常常只會使譯文顯得不夠明快。此外，相較於俄語，漢語動詞使用頻率較高。[161]所以，翻譯上述句子時，經常省略俄語詞組中的動詞，將名詞（動名詞）改譯爲漢語動詞。以上述所舉的八個例句爲例，如果不轉換詞類，依序將例句（1）至（8）改譯如下：（1）「*…**找到**了爆破技術的**應用***」（*Нашёл применение...*）；（2）「*…對新機床的試驗**予以同意***」（*...дал разрешение...*）；（3）「*…曾多次**完成**了國家杜馬選舉的**參加***」（*...принимал участие...*）；（4）「*勘查的資料首先應該**賦予**解決選擇建築場地的問題的**可能性**…*」（*...давать возможность...*）；（5）「*…對二十世紀八 0 年代到九 0 年代文學的歷史發展**作結論***」（*...делает вывод...*）；（6）「*…**完成震動***」（*...совершают колебания...*）；（7）「*…**找到**英國社會不同觀點的**反映***」（*...находит отражение...*）；（8）「*…電子儀器**得到**『人工耳』的**稱號***」（*...получил название...*）。這些累贅、生硬的譯文顯然不符合漢語的表述習慣。

---

[160] 李家樹、謝耀基，《漢語的特性和運用》。台北：香港大學出版社，1994，頁 78。

[161] 有關漢語動詞使用頻率的討論，詳情請參閱本論文第三章第二節「壹、俄語名詞的轉換」。

另一個明顯的例子是俄語代詞的翻譯。在長而複雜的俄語文句裡，爲了使句子顯得結構正確、語義清楚，同時避免表達上的重複，俄語經常用代詞來指代所要替代的對象。俄語代詞在譯爲漢語時，有時候在譯文中也可以用漢語代詞來表達，既符合漢語語法規範，也達到語義等值。但是，比較俄漢語代詞的使用頻率，在實際使用上，俄語代詞使用率高於漢語代詞。例如：

Исследование должно детально освоиться с материалом,
*проанализировать различные формы **его** развития,*
*проследить **их** внутреннюю связь.*

*A.研究工作必須對材料有深刻的了解，分析**它**的種種發展形式，並且探究**它們**的內在關係。（俄代→漢代）*

*B.研究工作必須對材料有深刻的了解，分析**材料**的種種發展形式，並且探究**這些形式**的內在關係。（俄代→漢名）*

在上面的例子裡，原文使用了兩個代詞：*его*（它的）／*их*（它們的），譯文 A 將它們翻譯爲代詞，但在語義上較不容易判斷這兩個代詞要替代的對象，而且讀起來也不太符合漢語的表達習慣。譯文 B 則將代詞還原改譯爲所指代的名詞，不僅在語義上較爲明確、清楚，表達上也更爲自然。

這種俄漢語代詞使用頻率上的差異，除了語言傳統等歷史因素以外，[162]筆者認爲，從俄漢語語言本身的結構來看，還有兩點可能因素：（1）首先，因爲俄語的代詞和名詞有性、數、格的變化，而且代詞的性、數、需與所替代的名詞一致。所以，較容易識別代詞是用來指代哪一個名詞。爲了避免重複同樣的名詞，俄語習慣用代詞來指代所替代的對象，所以代詞的使用頻率就相當高。而漢語代詞在句中沒有豐富的詞形變化，常常必須

[162] 學者劉密慶在比較英漢兩種代詞的使用習慣時指出，漢語傾向重複名稱、人名和稱謂。這種少用代詞的傾向是源遠流長的語言傳統。學者楊開三也指出，古代漢語即習慣避免使用人稱代詞，因爲第一人稱講究謙稱，盡量少用「我」來自稱；稱呼第二人稱時，往往爲了表示表示尊敬，不便直呼「你」；而在俄語中，代詞使用多且廣泛，因爲俄語傳統上認爲多用代詞是避免重複、達到語言經濟的一種手段。詳情請參閱：1)劉宓慶，《文體與翻譯》（增訂版）。北京：中國對外翻譯出版公司，1998，頁 447-452；2)同註 31，楊開三，《漢英漢俄語法比較》，頁碼 166-168。

根據上下文來確定所指代的對象。爲了讓指代關係更爲明確，漢語經常重複使用相同的名詞；（2）第二個因素，是因爲漢語中的代詞「它」、「他」、「她」、「牠」、「祂」，以及「他們」、「她們」、「它們」、「牠們」「祂們」，在念法上完全一樣，在語流中容易造成誤解。但在俄語中則較不會產生由於發音相同而使指代關係混淆的情況，如 она（她）、он（他）、оно（它）發音皆不同。基於上述原因，有時候漢語爲了更明確地表達語義，會在句子裡重複使用原來的名詞，而較少使用代詞。所以，翻譯俄語代詞時，爲了避免譯文語義混淆不清，使讀者感到費解，漢語有時候會將代詞還原翻譯成所替代的名詞。這種還原翻譯法，經常用於俄語句子有第三人稱代詞的情況下。[163]如下列例句（1）：

（1）*Столярная мастерская помещалась рядом с новым, ещё не отстроенным цехом. Вокруг* ***неё*** *были навалены брёвна, брусья, доски.*

*木工作坊緊臨著尚未竣工的新廠房。在**作坊**的周圍堆滿了圓木、方木和木板。*

在上述的例句（1）裡，俄文第一句中有兩個名詞：*столярная мастерская*（木工作坊）和 *цех*（車間）。第二句裡的 *её*（她），是第三人稱代詞 она 的第二格，放在前置詞 вокруг（在...周圍）後，需加上輔音 н，變成 неё。由於俄語代詞和所指代的名詞在性、數上必須相同，所以我們可以從代詞 *она*（陰性、單數）的性、數看出它所要替代的名詞是 *столярная мастерская*（陰性、單數），而非 *цех*（陽性、單數）。翻譯時，如果照俄文原文譯爲代詞「它」，則難以判斷「它」所指代的是廠房或木工作坊。爲了更清楚地表達原文語義，譯文宜還原翻譯爲所代替的名詞。

（2）*Измерения на земной поверхности могут иметь целью изучение формы и размеров поверхности всей Земли.* ***Они***

[163] 俄語代詞譯爲漢語時的譯法，除了還原翻譯成所替代的名詞以外，還包括：省略代詞、改用其他名詞或代名詞等方式，詳情請參閱本論文第三章第二節「肆、俄語代詞的轉換」。

должны обладать большой точностью, сопровождаются очень сложными вычислениями.

*測量地球表面的目的是研究整個地球表面的形態和規模。**測量**應當十分準確，同時還要進行很複雜的計算。*

（3）*Кити с гордостью смотрела на своего друга.* ***Она*** *восхищалась и её искусством, её голосом, и её лицом, но более всего восхищалась её манером.*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*吉蒂看著她的朋友，內心替她感到驕傲。**吉蒂**欣賞她的藝術才華、歌喉和儀表。但最令吉蒂激賞的，是她的風度。*

（托爾斯泰,《安娜·卡列妮娜》）

在例句（2）裡，俄文第二句中的主語 *они*（他們）是複數第三人稱代詞，它可能指代 *измерения*（測量），也可能指代 *формы и размеров поверхности всей Земли*（研究整個地球表面的形態和規模）。翻譯時，應根據原文上下文來判斷 они 所指代的對象，並且將所指代的對象還原譯爲原來的所替代的名詞，以免讀者混淆句意。

例句（3）與例句（2）的情況相似。在例句（3）裡，俄文第二句中的主語 *она*（她）可能指吉蒂（*Кити*）或吉蒂的朋友（*своего друга*）。翻譯時，譯者應根據原文上下文來判斷 *она* 所指代的對象，將 *она* 還原翻譯爲名詞 *Кити*（吉蒂），讓讀者一看就能明白 *она* 所指的是哪一個人。

（4）*Металлические монеты или разрисованные бумажки, которые мы считаем деньгами, на самом деле только символы. Но* ***они*** *представляют собой нечто реальное. Деньги подтверждены запасом драгоценного металла, имеющегося у государства, которое выпускает деньги.*

*金屬製的硬幣或花花綠綠的紙鈔，我們將它們作為金錢來使用，實際上，它們只是一種象徵。但**這些硬幣或紙鈔**也是某種實際的東西。金錢是根據發行國家的所擁有的貴重金屬的*

儲存量來認定的。

在例句（4）裡，俄文第二句中的主語 *они* 可能指 *символы*（象徵）。但根據原文上下文來判斷，*они* 所指代的對象應該是 *Металлические монеты или разрисованные бумажки*（金屬製的硬幣或花花綠綠的紙鈔）。這種判斷過程讓讀者多費了一番邏輯推敲功夫，不如將 *они* 還原翻譯爲名詞來得直接明白。但，如果完全照著第一句俄語的原文來翻譯，似嫌囉唆，所以簡化譯爲「*這些硬幣或紙鈔*」，讓讀者一目瞭然。

（5）*Анна знала, что Бетси все знает, но, слушая, как* ***она*** *при ней говорила о Вронском, она всегда убеждалась на минуту, что* ***она*** *ничего не знает.*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*安娜原本就知道蓓特西什麼都曉得。可是，每次聽**蓓特西**當著她的面提到伏倫斯基，她總會在一時之間相信，**蓓特西**是一無所知的。*

（托爾斯泰，《安娜・卡列尼娜》）

在例句（5）裡，俄文原句陸續出現了四個第三人稱代詞，依序爲：*она*、*ней*、*она*、*она*。譯爲漢語時，如果將這些俄語代詞都譯爲漢語代詞「她」，可能會造成讀者的混淆，難以明確斷定這個「她」指代的是安娜，還是蓓特西。所以，在翻譯時，將所指代的對象還原譯爲原來的名詞較爲妥當。

（6）*Крестьянин нуждается в промышленности города, без* ***ней*** ***он*** *жить не может, а* ***она*** *в наших руках.*

*農民需要都市工業，沒有**都市工業**，**農民**就無法生活。而**都市工業**掌握在我們手中。*

例句（6）裡，俄文原句陸續出現了三個第三人稱代詞，依序爲：*ней*、*он*、*она*。在俄文裡，這些代詞有鮮明的性別和明顯的形態變化特徵，而且讀音不同，所以指代關係顯得清楚明白，*она*、*ней* 指代 *промышленность*

（經濟），*он* 指代 *Крестьянин*（農民）。但譯爲漢語時，如果不轉換詞類，按照原文譯爲：「*農民需要都市工業，沒有**她**，**他**就無法生活。而**她**掌握在我們手中。*」漢語在這種代詞使用得比較多的情形下，句義會顯得模糊，讓人感到一頭霧水，不知所謂。

（7）*Самое дорогое у человека – это жизнь.* ***Она*** *даётся ему только один раз, и прожить* ***её*** *надо так, чтобы не было мучительно больно за бесцельно прожитые годы ….*

（Н. Островский,《Как Закалялась Сталь》）

*人最寶貴的東西是生命，**生命**只有一次，因此人應該要這樣度過自己的**一生**：當他回首往事的時候，不因虛度年華而悔恨…。*

（奧斯特洛夫斯基，《鋼鐵是怎樣煉成的》）

例句（7）的情形和例句（6）類似。例句（7）的原文裡用了三個第三人稱代詞：*она*、*ему*、*её*，指代關係相當明確。但翻譯爲漢語時，如果將俄文的三個人稱代詞皆譯爲漢語代詞，指代關係將變得混亂，令人不解其意，試比較下列譯文：「*人最寶貴的東西是生命，**它（她）**屬於**他**只有一次，因此應該要這樣度過**它（她）**…。*」[164]所以，爲了避免譯文語義不明，翻譯時，宜將俄文代詞 *она*（她）還原譯爲「*生命*」；*ему*（他，第三人稱代詞第三格）則省略不翻，以求譯文簡潔；*её*（她，第三人稱代詞第二格）則還原譯爲「*生命*」。另外，譯文裡宜再加上「*人*」這個名詞，使譯文的主語更爲突出，譯文語義更爲明確。

第二節 常見的詞類轉換

經過上一節對詞類轉換原因的探討後，可以瞭解，詞類轉換的前提是必須能夠忠實地再現原文意義。而且，在進行詞類轉換時，必須將俄漢語詞類的修辭功能、語法規律和表達習慣或都納入考量。此外，進行詞類轉

[164]「*人最寶貴的東西是生命，**它(她)**屬於**他**只有一次，因此應該要這樣度過**它(她)**…。*」這句譯文括弧內的「*她*」，是以俄文原文 она 翻譯而成的；而「*它*」則是以漢語的習慣用法來翻譯而成，漢語習慣以「它」來指代無生命的事物。

譯時，可能會同時採用其他的翻譯技巧（如：增詞、改變詞與詞間的語法聯繫關係等），才能使譯文語義更爲完整，行文更加自然、通順。例如：*Мать в бессильной тоске опустила голову.*[165]如果將全句按字面譯爲：「*母親在無能為力的痛苦中低下了頭。*」顯然不符合漢語的表達習慣，不如譯爲：「*母親痛苦地感到無能為力，低下了頭。*」譯文採用了數種翻譯技巧：（1）詞類轉譯：將名詞 *тоске* 轉譯爲漢語副詞「*痛苦地*」；（3）將修飾與被修飾的關係對調：原文的 *бессильной тоске*，*бессильной* 修飾 *тоске*。譯文調換了原文詞語的修飾關係；（3）換序：由於譯文顛倒了 *бессильной* 和 *тоске* 的修飾關係，所以兩個詞的詞序也隨之相互易位；（4）增詞：由於 *тоске* 轉譯爲副詞，而且又顛倒了修飾關係，所以，需要在「*痛苦地*」和「*無能為力*」之間增加「*感到*」，作爲譯文中的謂語，使譯文能符合漢語的語法規則和表述習慣；（4）分句：譯文將原文的單一句子拆解爲兩個句子，以適應譯文的表達習慣。

本節將就俄譯漢時常見的詞類轉換情形作討論，包括俄語名詞、動詞、形容詞、代詞等四種詞類的轉換情形，以及其他實詞之間的詞類轉換情形（例如：俄漢語名詞與副詞之間的轉換）。

俄語名詞、形容詞、動詞、代詞譯爲漢語的方法林林總總，主要有以下幾種，包括：（1）涉及詞彙層面的換詞、詞義的引申、增詞和減詞等；[166]（2）涉及詞法層面的詞類轉換、詞與詞間的語法聯繫關係轉換等。[167]僅就詞類轉換的角度來看，俄語詞類的翻譯方式主要可以區分成兩種：一是

---

[165] 原文出自：М. Горький. 《Мать. Дело Артамоновых》. М.: Художественная литература, 1967.

[166] 例如將原文的詞換譯爲另一個詞，如：*Наша сила заключается в* ***крепком*** *единстве.*（*我們的力量在於**緊密的**團結。*）如果將 *крепком единстве* 照字面直譯爲「*堅強的團結*」，則不符合漢語的用詞搭配習慣，所以應將 крепком（形容詞 крепкое 的第六格，原意爲「堅強的、強壯的」。）換詞譯爲「*緊密的*」，以搭配 единстве（名詞 единство 的第六格，意指「團結、統一」）。

[167] 有時候，原文的語法聯繫關係如果照字面直譯，可能會使譯文令人難以理解，甚至引起誤解，所以必須轉譯爲其他的語法聯繫關係，例如，將俄語詞組中修飾與被修飾的關係譯爲具有並列關係的詞的組合，如：*Оливия опустила голову, а когда подняла ее вновь, на ее лице было прежнее выражение* ***холодного спокойствия***.（*奧莉薇雅低下了頭，但當她再次把頭抬起時，又恢復了昔日**冷漠而淡然**的表情。*）*холодного спокойствия* 的 *холодного*（形容詞 холодный 的第二格，冰冷的）用來修飾 *спокойствия*（名詞 спокойствие 的第二格，平靜），按字面應譯爲「*冰冷的淡然*」，顯然不符合漢語的搭配習慣，所以宜改譯具有並列關係的組合－「*冷漠而淡然*」。

不轉換詞類，翻譯時仍以原來的詞類表達；二是轉換詞類，將俄語名詞、形容詞、代詞、動詞改譯爲漢語其他詞類。本節主要討論第二種情形。

壹、俄語名詞的轉換

誠如前述，從詞類轉換的角度來看，俄語名詞譯爲漢語時有兩種方式，其一是不轉換詞類，仍以漢語的名詞來表達，例如下列所舉的例子：

（1）*Учёные-бактериологи вели **наблюдения** над подопытными кроликами и морскими свинками.*

*細菌學家們對實驗用的家兔和天竺鼠進行**觀察**。*

（俄名→漢名）

（2）*Экспедиция вела **разведку** нефти в этом районе в течение осени и зимы.*

*整個秋冬勘察隊都在這個地區進行石油**勘探**。*

（俄名→漢名）

第二種譯法是轉換詞類，將俄語名詞改譯爲漢語名詞以外的其他詞類。基於語法因素、修辭需要或語言習慣，翻譯時，俄語名詞可能轉譯爲漢語的動詞、形容詞和副詞。接下來筆者擬依序討論這三種在翻譯中較常出現的詞類轉換情形。

一、俄語名詞譯為漢語動詞：

無論在俄語或漢語裡，動詞與名詞都是最主要的兩種詞類。[168]俄語名詞轉譯爲漢語動詞，主要是出於語法因素和語言習慣。從語法的角度來看，是因爲俄漢語的詞類使用傾向有別。從語言習慣的角度來看，有時爲了配合譯文詞語的搭配習慣或表述習慣，俄語名詞可能需要轉譯爲漢語動詞。

[168] 學者謝國平在《語言學概論》中指出，詞類之中，名詞、動詞、形容詞和副詞這四大詞類往往佔據了詞彙中的絕大部份。所以，俄漢語的名詞和動詞出現的比例較其他詞類爲高。參考：同註 149，謝國平著，《語言學概論》，頁碼 154-155。

從詞類使用傾向而言，現代漢語語法的特點之一是動詞優勢，亦即，跟俄語相較，漢語的動詞用得比較多。所謂「漢語是動詞優勢」，此觀點是學者陳定安比較英漢兩種語言中的詞類使用頻率後所得到的論點。另有其他學者也提出類似論點，認爲就詞類使用頻率來說，英語裡名詞使用得比較多，漢語中動詞使用得比較多。筆者認爲，將俄語和漢語作比較，至少在書面語體上，漢語也是動詞優勢的語言。過去曾有一些研究俄漢翻譯的大陸學者就認爲，俄語較常使用名詞，少用動詞；漢語正好相反，較常用動詞，少用名詞。[169]但這些學者並未提出具體的論證。

根據筆者的分析，如果將俄語和漢語作比較，至少在書面語體上，漢語也是動詞優勢的語言。理由在於，其一，表達動作概念時，俄語可以用動詞、前置詞、帶動作意義的名詞或動名詞等方式來表達，而漢語傾向用動詞。例如，俄語前置詞 в 和名詞第六格連用，表示動作的方法時，有時候可以譯爲漢語動詞，如：*Она шьёт платье* ***на*** *машинке.*（*她**用**縫紉機做衣服。*）；前置詞 за 和名詞第五格連用，而且和運動動詞搭配，表示行爲的目的時，за 時常可以譯爲漢語動詞，如：*Меня папа прислал* ***за*** *почтой.*（*爸爸叫我來**拿**信。*）再以此句爲例：***При*** *таких операциях,* ***вместо*** *живого сердца* ***работает*** *искусственное, чаще всего* ***совмещённое*** *с прибором "искусственное лёгкое".*（***進行**這類手術時，**代替**心臟**工作**的是人工心臟，而且往往和「人工肺」**並用**。*）原文陸續採用前置詞 *при* 和 *вместе*、動詞 *работает*、短尾形容詞 *совмещённое* 來表達動作概念，譯爲漢語時，用了四個動詞（「*進行*」、「*代替*」、「*工作*」、「*並用*」）來表達。

其二，漢語存在連動式、兼語式這種經常有兩個以上動詞連用的句式。俄語中只有部分的動詞能夠組成類似漢語兼語式的句子結構，例如：俄語有「動詞＋名詞＋動詞不定式」結構，近似漢語的兼語式，如：*Он* ***разрешает сыну курить****.他**允許**兒子**抽菸**。Разрешает*（*允許*）、*курить*（*抽菸*）爲動詞。俄語裡這類可以接動詞不定式的動詞大多是一些表示主觀意圖的動

[169] 例如：學者禮長林、林學誠和邱榆若等人。詳情請參閱：1)禮長林編著，《俄譯中翻譯教程》。北京：時代出版社，1955，頁 79；2)同註 75，邱榆若編著，《俄漢漢俄翻譯》，頁碼 164；3)林學誠編著，《實用俄譯漢技巧》。大連：大連理工大學出版社，1994，頁 114。

詞，如希望、請求、建議、命令和強迫等，該類動詞數量有限。[170]漢語這種動詞連用的連動式或兼語式的句子結構，在俄語裡大多以動詞加前置詞、動詞加從屬句等方式來表達，例如：（1）漢語連動式：*Она* ***вернулась*** *в родное село* ***с детьми****.她帶著小孩返鄉。вернулась*（*返回*）爲動詞，前置詞 *с*（*帶著*）改譯爲漢語動詞；（2）漢語兼語式：*Он* ***написал*** *мне письмо, чтобы я* ***приехала*** *на его свадьбу.他寫信請我參加他的婚禮。написал*（*寫信*）是動詞，用帶 *чтобы* 的從屬句表達另一動作意義「*…****參加他的婚禮***」。

其三，俄國學者曾針對俄語科學語體中各種詞類的使用頻率作統計，發現在科學語體中，名詞的使用頻率佔百分之五十以上，而其他詞類的總用量則不滿百分之五十，其中動詞佔百分之九。亦即，俄語的科學語體多用名詞，少用動詞。[171]而且在公文語體和科學語體等書面語體中，名詞（含動名詞）所佔的比例最大。[172]如以下帶有公文語體色彩的俄文句子，用了三個動名詞來表達動作概念：*оставление*（*撤離*）、*отказ*（*拒絕*）*和 лишение*（*剝奪*）。譯爲漢語時，改用三個動詞來表達：[173]

> *Самовольное* ***оставление*** *поля сражения во время боя или* ***отказ*** *во время боя действовать оружием наказывается смертной казнью или* ***лишение*** *свободы сроком на 15 лет.*
>
> *作戰時擅自撤離戰場或拒絕使用武器，將被處以死刑或剝奪自由十五年。*

基於上述論點，筆者認爲，比較俄漢語的詞類使用頻率，至少在書面

---

[170] 詳情請參閱：同註 65，趙敏善，《俄漢語對比研究》，頁碼 91-100。

[171] 詳情請參閱：1)同註 65，陳定安編著，《英漢比較與翻譯》，頁碼 59；2)同註 65，王恩冕編著，《大學英漢翻譯教程》，頁碼 56；3)周志培，《漢英對比與翻譯中的轉換》。上海：華東理工大學出版社，2003，頁 381-391；4)周允、王承時編，《漢譯俄教程》。北京：外語教學與研究出版社，1981，頁 213-229；5)同註 66，王利眾，《俄漢科學語言句法對比研究》，頁碼 69。

[172] 詳情請參閱：唐松波，《俄語修辭與作文常識》。北京：北京出版社，1988，頁 93。

[173] 但在口語語體裡，動詞和名詞的使用比例正好相反。因爲日常口頭交際中，通常句子較短，句中的擴展成分較少，因此作爲句子主要成分的動詞出現頻率相對提高，而且因爲雙方對於所談的事物都有共識，所以通常不必直接稱名，名詞的頻率就相對降低。如：*Не трогай, сломаешь!*（*別碰！會弄壞的！*）原文和譯文中只以動詞作爲構成句子的主要成份。詳情請參閱：同註 158，呂凡等編，《俄語修辭學》，頁碼 206-212。

用語中，漢語是動詞優勢的語言。所以，漢語傾向用動詞來表達動作概念。故此，翻譯時，俄語中大量由動詞派生的動名詞、具有動作意義的名詞或一般名詞，除了譯爲漢語名詞或詞組之外，也時常需要轉譯爲漢語動詞，才符合漢語的表達習慣。接下來，針對俄語名詞轉譯爲漢語動詞的情形，筆者擬作更進一步的討論。

（一）俄語「動詞＋名詞（動名詞）」詞組中的名詞（動名詞）轉譯爲漢語動詞：

在本章第一節裡，筆者討論了俄語「動詞＋名詞（動名詞）」的固定詞組中的名詞（動名詞）譯爲漢語動詞的部份情形，所以在此不再贅述。在這類詞組內，動詞的語義大多是空的或弱化的，整個結構的主要意義是由其中的名詞（動名詞）來表達。所以在翻譯時，俄語動名詞時常轉換爲漢語動詞。接下來，筆者擬進一步討論「動詞＋名詞（動名詞）」固定詞組的譯法。

這一類俄語詞組除了省略動詞、將動名詞改譯爲漢語動詞的譯法之外，有時候也可以不將俄語名詞轉譯爲漢語動詞，而分別將動詞和名詞（動名詞）翻譯出來，譯爲漢語的動賓詞組，例如：дать оценку（評價／給予評價）、дать согласие（同意／給予同意）、дать ответ（回答／給予答覆）、проводить испытание（試驗／進行試驗）、осуществлять запуск（發射／進行發射）、заниматься изучением（研究／從事研究）、одержать победу（獲勝／贏得勝利）、иметь／оказывать влияние（影響／造成影響）、оказывать помощь（幫助／給予幫助）、оказывать поддержку（支持／予以支持）、окружать внимание（關心／予以關心）、питать надежду（希望／懷著希望）、вести работу（工作／進行工作）等。這一類詞組的俄語動詞，如 дать（給予、予以）、заниматься（作、從事）、вести（進行、作）、осуществлять（進行、作）、окружать（以...態度對待）、оказывать（給予、予以）等動詞意義是弱化的，主要意義常由其動詞後的名詞來表達。[174]俄譯漢時，這類詞組的名詞有時候宜轉換詞類譯爲漢語的動詞，有

[174] 這類固定詞組常可用單一的俄語動詞來表達，如：оценивать（評價）、соглашаться

時候則較不適合轉換詞類，依照原文的詞組結構譯爲漢語的動賓詞組。是否轉換詞類，需視幾項因素來決定，包括：（1）語體因素；（2）交際功能因素；（3）修飾動名詞的擴展成份因素。試比較下列句子的翻譯：

*（1）Он всё жизнь **занимался изучением** творчества Н.А. Некрасова.*

*A.他終其一生**從事**涅克拉索夫創作的**研究**。*

*B.他畢生**研究**涅克拉索夫的創作。*

*（2）Это событие **оказало** огромное **влияние** на его последующее творчество.*

*A.這個事件對他以後的創作**產生**了重大的**影響**。*

*B.這個事件大大**影響**了他以後的創作。*

*（3）Китай в эту среду **осуществил запуск** спутника "Хайян-1В".*

*A.中國於本週三**進行**了「海洋一號B」衛星的**發射**。*

*B.中國於本週三**發射**了「海洋一號B」衛星。*

*（4）Глава МИД Узбекистана **дал** высокую **оценку** сотрудничеству с Китаем в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом.*

*A.烏茲別克外交部長對於它和中國在反恐、反分離和反極端主義方面的合作**給予**高度的**評價**。*

*B.烏茲別克外交部長高度**評價了**它和中國在反恐、反分離和反極端主義方面的合作。*

*（5）До великой Октябрьской социалистической революции у краинскому народу приходилось **вести** длительную и тяжёлую **борьбу** против социального и национального угнетения*

*A.十月社會主義革命之前，烏克蘭人民為了反對社會和民族的壓迫**進行**了長期又艱苦的**抗爭**。*

*B.十月社會主義革命之前，烏克蘭人民為了反對社會和民族的壓迫曾經長期而艱苦地**抗爭**過。*

（同意）、отвечать（回答）等。

（6）*Книга 《О деревьях》С.И. Ивченко даёт полный ответ на вопрос о выращивании древесных растений в разных климатических условиях.*

*A.伊夫琴科所著的《論樹木》一書對於不同氣候條件下栽種木本植物的問題**提供**了詳盡的**回答**。*

*B.伊夫琴科所著的《論樹木》一書詳細**回答**了在不同氣候條件下栽種木本植物的問題。*

（7）***Строительство** жилых домов ведётся в широких масштабах в Москве.*

*A.在莫斯科正在**進行**大型住宅社區的**建設**。*

*B.在莫斯科正在**建設**大型住宅社區。*

首先，從語體因素來考量。在上述的例子（1）至（7）中，譯文 A 沒有轉換詞類，將俄語的「動詞＋名詞（動名詞）」詞組翻譯爲漢語的動賓詞組：「*從事…研究*」、「*產生…影響*」、「*進行…發射*」、「*給予…評價*」、「*進行…抗爭*」、「*提供…回答*」和「*進行…建設*」。[175]譯文 B 則未將俄語詞組中的動詞 *занимался*、*оказало*、*осуществил*、*дал* 等翻譯出來，僅將承擔主要語義的名詞改譯爲漢語動詞。在俄語裡，這類「動詞＋名詞（動名詞）」的固定詞組大多用於書面語體。譯爲漢語時，如果要強調原文書面用語莊重、嚴肅和典雅的語體色彩，可以用四字格形式來表現。因爲漢語裡有部分的四字格結構亦可以傳達類似的語體風格。[176]所以，如果考慮到原文的語體色彩，這類固定詞組宜依照原文的語法結構，採用譯文 A 的譯法。譯文 B 將俄語名詞改譯爲單一的漢語動詞，雖然顯得精煉明快，卻可能無法傳達俄文的語體風格。所以，在翻譯這類固定詞組時，有時候可能要考慮原文的書面語體色彩，採用適宜的漢語四字格形式。

---

[175] 廣義而言，這些動賓詞組，包括：「從事…研究」、「產生…影響」、「進行…發射」、「給予…評價」、「進行…抗爭」、「抱著…希望」，亦可視爲四字格。

[176] 在第二章第一節指出，因爲漢語四字格語法結構特殊，所以它往往能夠豐富語言的表達能力和表達效果。此外，四字格也常在字面意義之外還帶有各種附加的語體色彩，例如，有一些四字格慣用語帶有口語色彩，如：「寶裡寶氣」、「亂七八糟」。只是這種四字格的慣用語爲數不多；四字格成語則具有書面用語色彩。一般而言，四字格形式大多可以傳達一種莊重、簡明、準確、文雅的語體風格，所以在公文語體、政論語體等書面語體中經常使用，例如法律文書常用的「提出上訴」、「傷害他人」、「手段兇殘」、「罪行嚴重」、「貪贓枉法」等四字格。詳情請參閱：許嘉璐、陳章太主編，《法律語言研究》。廣州：廣東教育出版社，1999，頁 105-110。

再者，是從交際功能的角度來考量。這裡所說的交際功能，即指從俄語「句子實際切分理論」（актуальное членение предложения）來分析。根據該理論，句子可被切分爲主題（тема）和述題（рема），主題是語境中已知或容易得知的訊息，是敘述的出發點，被說話者作爲話語的引入點和出發點。述題是新的、未知的信息，是對主題的說明或與主題有關的敘述，是說話者想要說明或強調的句子中的某一部份。在一般情況下，一個句子經常是先說主題，再說述題。[177]

再以句子實際切分理論來分析「動詞＋名詞（動名詞）」詞組的翻譯方式。以上述的俄文例句（2）和（3）爲例，譯文 A 和 B 所完成的交際任務可能不完全相同。例句（2）的原文如果切分爲：*Это событие /оказало огромное влияние на его последующее творчество.*[178]*Это событие* 爲主題，*оказало огромное влияние на его последующее творчество* 爲述題，表示說話者可能要說明或強調「這個事件對他具有什麼樣的意義。」此時應該採用譯文 A：「*這個事件／對他以後的創作產生了重大的影響。*」原文如果切分爲：*Это событие оказало / огромное влияние на его последующее*

---

[177] 「句子的實際切分」（актуальное членение предложения），又稱爲「實際切分法」，是捷克語言學家馬泰休斯（V. Mathesius，1882-1945）於二十世紀四０年代提出來的。這種切分法依照交際功能將句子分爲兩個部分，不同的學者用不同的術語來稱呼這兩個部份，但觀點相似，例如俄國語言學家克魯舍里妮莉卡雅（К. Г. Крушельницкая）用「已知的內容」（данное）和「新的內容」（новое），或又有美國的語言學家用「話題」（topic）和「述題」（comment）來指稱這兩個部份。之後德國學者布斯特（K. Boost）提出了「主題」（Theme）和「述題」（Rheme）術語，亦即俄文中的「主題」（тема）和「述題」（рема）。由於筆者身爲俄語學習者，所以本論文採用 тема 和 рема 這兩個術語來指稱這兩個部分，有學者將它們譯爲「主位」和「述位」或「主題」和「敘題」。爲求一致以避免混淆，本論文採用「主題」（тема）和「述題」（рема）這兩個術語名稱。在中性語體裡，句子通常是主題在前，述題在後。一個句子，根據交際任務的不同，可能有幾種主題／述題切分方式，以這個句子爲例：*Нина уедет в Москву.*（*妮娜去莫斯科。*）這個句子有幾種可能的主題和述題切分方式：（1）*Нина／уедет в Москву.*（*妮娜／去莫斯科。*）（2）Нина уедет／в Москву.（妮娜去／莫斯科。）斜線表示句子的主題和述題切分，斜線前的內容爲主題，斜線後的內容爲述題。第一種切分方式，說話者強調「妮娜做了什麼事」。第二種切分方式，說話者強調「妮娜去了哪裡」。以上觀點綜合自：1)В. Матезиус. 《Пражский лингвистический кружок: сборник статей》. М.: Прогресс, 1967, сс. 239-245；2)王福祥，《俄語實際切分句法》。北京：外語教學與研究出版社，1984，頁 12-13；3)王福祥，《俄語話語結構分析》。北京：外語教學與研究出版社，1981，頁 32-34；4)同註 149，勞允棟編，《英漢語言學詞典》，頁碼 119、頁碼 535；5)王福祥，《話語語言學概論》。北京：外語教學與研究出版社，1994，頁 79-13。

[178] 斜線前爲主題，斜線後爲述題。

творчество.表示說話者可能要說明或強調「這個事件跟他以後的創作有什麼關係」。此時應該採用譯文 B：「*這個事件／大大影響了他以後的創作。*」例句（3）的原文如果切分爲：*Китай в эту среду / осуществил запуск спутника "Хайян-1B"*.表示說話者可能要說明或強調「中國於本週三發生什麼事情」。此時應該採用譯文 A：「*中國於本週三進行了／「海洋一號 B」衛星的發射。*」原文如果切分爲：*Китай в эту среду осуществил / запуск спутника"Хайян-1B"*.此時應該採用譯文 B：「*中國於本週三發射了／「海洋一號 B」衛星。*」所以，在翻譯時這類「動詞＋名詞（動名詞）」詞組時，譯者需依據原文上下文來判別原文所要強調的信息，再選擇適當的譯法。

最後，在翻譯這類「動詞＋名詞（動名詞）」固定詞組時，有時候必須譯爲對等的「動詞＋名詞（動名詞）」詞組（即漢語的動賓結構），而不宜將俄語的名詞或動名詞改譯爲漢語動詞，否則譯文就不合乎漢語的習慣。這是因爲在翻譯這類詞組時，當名詞或動名詞轉換爲漢語動詞時，原本修飾名詞的俄語形容詞必須隨之改譯爲漢語副詞，以符合漢語的語法規範。但這種俄語名詞改譯爲漢語動詞、俄語形容詞相應地轉譯爲副詞的翻譯方式，有時候可能因爲不符合漢語的搭配習慣，而出現生硬、牽強的譯文。如下列例句（1）至（3）：

（1）*Пассажиры корабля, попавшего в открытом океане в шторм, сохраняли присутствие духа и продолжали **питать** большую **надежду** на спасение.*
*在汪洋大海中遇到風暴的船客們依然保持鎮定，而且對獲救**抱著**很大的**希望**。*

（2）*Не смотря на трудности, связанные с переводом, мы имели возможность **вести** очень интересные **беседы**.*
*儘管在翻譯方面有困難，我們仍然**進行**了一些有趣的**對談**。*

（3）*Члены Всесоюзного общества филателистов **вели** очерёдное **заседание**, на котором состоялся просмотр и обсуждение коллекций почтовых марок.*

*全蘇集郵者協會**舉行**了例行**會議**，在會議上展覽了所收集的郵票，並且進行了討論。*

上述的例句（1）至（3），沒有將形容詞和動名詞分別改譯爲漢語的副詞和動詞，而是將「動詞＋名詞（動名詞）」固定詞組譯爲漢語的動賓結構，動詞和名詞（動名詞）之間的形容詞仍譯爲漢語形容詞，這樣的譯文顯得通順而流暢。如果將俄語動名詞改譯爲漢語動詞，修飾俄語動名詞的形容詞「*很大的*」、「*有趣的*」、「*例行*」也相應地轉譯爲漢語副詞，例句（1）至（3）依序譯爲：（1）「*…而且**『極度』**希望獲救*」；（2）「*…**『有趣地』**對談過*」；（3）「*…**『例行地』**開會*」這樣的遣詞和搭配方式予人些微呆板生澀之感，不似地道的漢語。所以，翻譯這類詞組時，當修飾動名詞的形容詞改譯爲漢語副詞時，如果詞語搭配不符合漢語的表達習慣，就必須分別將俄語動詞和名詞（動名詞）都翻譯出來。

（二）俄語動名詞或具有動作意義的名詞轉譯爲漢語動詞：

誠如前述，由於俄漢語在表達動作概念時，有著不同的詞類使用習慣。漢語傾向用動詞，俄語則可以用前置詞、動名詞等手段來表現。所以，翻譯俄語動名詞或具有動作意義的名詞時，可能改譯爲漢語動詞。邏輯上來說，因爲俄語的動名詞或帶有動作意義的名詞具有動作意涵，所以在翻譯時，任何動名詞或帶有動作意義的名詞都有可能以漢語的動詞來表達。俄語動名詞數量相當多，基於論文篇幅的限制，筆者無法一一列舉，以下僅就幾種常見的俄語動名詞或具有動作意義的名詞改譯爲漢語動詞的情況作說明：

1. 某一些概念，在漢語裡常以動詞來表達，但在俄語中常用動名詞或帶有動作意義的名詞來表達：

俄語傾向用動名詞來表達某一些在漢語裡常以動詞表達的概念，例如跟移動有關的動名詞，例如：отъезд（離開）、отход（離開）、проход（經過）、перемещение（移動）、переход（轉移）、прибытие（到達）和 сближение

（靠近）等，如下列例句（1）至（7）：

（1）*Нам сообщили о скором **прибытии** иностранных делегаций.*

*我們得到通知，外國代表團就快**到**了。*

（2）***Переход** тела из жидкого состояния в твёрдое протекает постепенно.*

*物體由液態**轉化**為固態，是逐漸進行的。*

（3）*Шофёр сделал такой резкий **поворот**, что несколько пассажиров едва устояли на ногах.*

*司機猛然**轉彎**，有幾名乘客差點兒摔倒。*

（4）*После **прохода** Керченского пролива волнение уменьшилось, но над морем лег плотный туман. Конвой продолжал идти со скоростью около 12 уз.*

***行經**刻赤海峽之後，海浪漸平，但海面上依舊濃霧瀰漫。護航艦隊持續以每小時近 12 海里的速度航行。*

（5）*Как же поступить, если по всем тестам и оценкам сотрудник не соответствует своей должности? Наиболее выгодный вариант для обеих сторон (сотрудника и компании) - это **перемещение** на другую должность, более соответствующую навыкам и личностным качествам работника.*

*如果所有的測試和評估都顯示員工不適任目前的職務，應該怎麼處理呢？對雙方（員工與公司）最有利的方案－就是將員工**轉調**到更符合他的能力和特質的工作。*

（6）***Сближение** с Россией - исторический выбор Белоруссии, и сейчас совместные усилия двух стран направлены на поиск оптимальной модели взаимодействия в рамках Союзного государства, заявил президент Белоруссии Александр Лукашенко, выступая с ежегодным посланием белорусскому народу и парламенту.*

白俄羅斯總統盧卡申科向人民和議會發表年度國情咨文時聲

*明，與俄羅斯**親近**是白俄基於歷史因素所作的選擇。而且，目前雙方在聯盟國家的架構下共同努力尋求最佳的互動模式。*

*（7）Нужно иметь в виду, что первые лидеры Израиля (президент, премьер-министр, министр иностранных дел) были бывшими российскими социалистами, и приехали в Палестину в начале 20-го века, чтобы построить на еврейской земле общество социальной справедливости Постепенный **отход** от позиций социализма и **поворот** на стратегическое партнёрство с США произошёл позднее, в середине 50-х годов.*

*必須指出的是，伊斯蘭的高層首長（總統、總理、外交部長）曾是舊俄時期的社會主義黨員，而且在二十世紀初來到巴勒斯坦，在歐洲土地上建立了社會正義的社會。伊斯蘭逐漸**遠離**社會主義立場、**轉**而與美國發展戰略合作關係，是稍後在五 0 年代才開始。*

2. 部分「前置詞＋名詞（動名詞）」的固定結構，可將名詞（動名詞）改譯爲漢語動詞：

俄語中有許多「前置詞＋名詞（動名詞）」的固定結構，語法上作爲前置詞使用。這類固定結構中的前置詞在語義上經常是虛化的，譯爲漢語時，經常可以省略，以求譯文簡潔，並且將承擔主要語義的名詞（動名詞）改用漢語動詞來表達，例如：в память（紀念）、в зависимости（根據）、во избежание（避免）、в сообществе（夥同）、в сопровождении（陪同）、в сравнении（較之）、во главе（領導）、на основании（根據）、на смену（替代）、от лица（代表）、при помощи（借助）、с помощью（利用）和 с учётом（考慮）等。俄語中這樣的固定結構相當多，以下筆者列舉數例作說明：

*（1）Он перевёл разговор во **избежании** неприятностей.*

*他轉換了話題，**避免**引起不愉快。*

*（2）Дежурство кончилось, на **смену** мне пришёл мой товарищ.*

*值班結束後，我的同事來**接替**我。*

（3）*Я от **лица** моих соотечественников шлю привет всем борцам за мир во всём мире.*

*我**代表**全國同胞向全世界的和平戰士致意。*

（4）*Он инженер по строительству тостов, его решили поставить во **главе** стройки.*

*他是橋樑工程師，所以決定派他去**領導**工程建設。*

（5）*Он всегда чувствует несправедливость своего избытка в **сравнении** с бедностью народа.*

*和人民的貧困**相比**，他總感到自己的富裕是不公平的。*

（6）*В 1924 году, после смерти Владимира Ильича Горький написал очерк 《В. И. Ленин》в **память** Ленина.*

*一九二四年列寧過世後，高爾基寫了一篇特寫《弗·伊·列寧》**紀念**他。*

（7）*Анализ художественного произведения должен вестись с **учётом** особенностей современного литературного процесса.*

*分析一部文學作品必須**考慮**到當代文學發展的特點。*

（8）*Язык есть средство, оружие, при **помощи** которого люди обращаются друг с другом, обмениваются мнениями и добиваются взаимного понимания.*

*語言是一項工具、一項武器，人們**借助**語言互相溝通、交換意見，並達到彼此的了解。*

3. 與抽象思維、感情或身體感官有關的名詞，或由此類動詞所派生的動名詞，經常改譯爲漢語動詞：

俄語中有一些抽象名詞（包括名詞和動名詞），[179]和抽象思維、感情

[179] 抽象名詞（существительные отвлечённые）是表示性質、動作、狀態和一般概念的詞。如：белизна（白色）、всеобщность（普遍性）。俄語中大部分的抽象名詞是由動詞和形容詞派生而來，經常用於書面用語裡，尤其是在科學語體。關於抽象名詞的分類和詳細意義，詳請請參閱：1)同註 14，頁碼 115-116；2)Под редакцией П. П. Шубы.《Стилистика и культура речи》. Мн.: НТООО “ТетраСистемс”, 1999.

或身體感官有關。翻譯時，爲了符合漢語的表述習慣，經常需要轉譯爲漢語動詞。

這類抽象名詞，有時候爲了符合語法規範，會像之前討論過的「動詞＋名詞（動名詞）」固定詞組，搭配上適當、意義被弱化或虛化的動詞（如：осуществлять－進行、делать－作）；或是像「前置詞＋名詞（動名詞」的固定結構，加上前置詞（如：при－在...、от－出於...）；有時候，這類俄語名詞或動名詞也可以單獨使用，置於句首或句中，改譯爲漢語動詞。這類的名詞或動名詞常見的有：（1）與抽象思維、感情或身體感官有關的名詞，如：мысль（想）、любовь（愛）、страсть（熱情）、обида（委屈）、боязнь（害怕）、страх（恐懼）、зависть（忌妒、羨慕）、вид（看到）、взгляд（瞥見、目光）、взор（目光）、беседа（交談）、разговор（對話）和 наличие（存在、有）等；（2）和抽象思維、感情或身體感官有關的動詞所派生出來的動名詞，如：свидание（見面）、понимание（了解）、сознание（意識到）、размышление（沉思、思慮）、упоминание（提到）、созерцание（旁觀）、подозрение（懷疑）、сомнение（懷疑）、внимание（注意）、воспоминание（回想）、переживание（感受）、ощущение（感覺）、предчувствие（預感）、стремление（渴望）、желание（希望）、уважение（尊敬）、доверие（信任）、попытка（試圖）、презрение（藐視）和 отсутствие（缺乏）等。

（1）...; он не мог удержаться от некоторой зависти при
<u>виде</u> *сего великолепного заведения（псарни）.*
（А. Пушкин, 《Дубровский》）
…；他一<u>看見</u>這座壯麗的獵犬舍時，心裡忍不住有幾分羨慕。
（普希金,《杜勃洛夫斯基》）

（2）При ***<u>свидании</u>*** *он спросил, как у меня идёт работа.*
<u>會面</u>時他詢問了我的工作進展情況。

例（1）和例（2）是「前置詞 при＋名詞（動名詞）第六格」結構。這種結構在俄語中相當普遍，前置詞 при 經常和表示行爲過程的名詞（動名詞）合用，譯爲：「*（在）…時（候）*」或「*一…（就）…*」。類似的表達

法還有：при воспоминании（一回想起…）、при сознании（一意識到…）、при переживание（一感受到…）、при упоминании（一提到…）、при взгляде（一看到）、при разговоре（交談時…）、при известии（聽聞…）和 при наличии（有…）等。

*（3）А получилось что? –ушла в поликлинику, от **обиды** туда ушла.*

（В. Кочетов, 《Журбины》）

*結果呢？她去診所了，**賭氣**去的。*

（柯切托夫，《茹爾賓一家》）

*（4）Но по зрелом **размышлении** Аркадий Николаевич решил повременить с отказом.*

*但是，經過深**思**熟**慮**之後，阿爾卡吉・尼古拉耶维奇決定暫時先不要拒絕。*

例（3）和例（4）也採用「前置詞＋名詞（動名詞）」的結構。在例句裡，от 是表達原因的前置詞，по 是表達時間的前置詞。這種結構在俄語中也相當普遍，前置詞 от 經常和名詞（動名詞）合用，譯爲「*因為…*」。「по＋名詞（動名詞）」結構則經常譯爲「*（在）…之後*」，有時候強調「…之後緊接著就（做）…」之意，帶有書面用語色彩。

*（5）О, скольким людям на земле приходило такое **понимание**! И что же?*

（Ю. Бондарев, 《Игра》）

*唉！世界上多少人都曾**領悟**了這些，可結果又如何呢？*

（邦達列夫，《戲》）

*（6）Анна имела **страсть** к устройству домика и садика, к цветам, канарейкам.*

*安娜**熱衷**於布置花園和房子，她也**酷愛**花卉和金斯雀。*

*（7）У него нет **уважения** к имени своему - он беззаботно бросает его в ближайшую кучу грязи; ….*

（М. Горький, 《Разрушение личности》）

*他並不**看重**對自己的名聲，毫不在意地將它扔到身旁的糞土裡，…。*

（高爾基，《個人的毀滅》）

*（8）Когда Чехов жил в Мелихове, к нему как к врачу часто обращались крестьяне окрестных деревень, питал к Антону Павловичу большое **доверие**.*

*契訶夫住在麥利霍夫時，附近村子的農民經常找他看病，非常**信任**他。*

*（9）Это простые, скромные, очень любящие, открытые и добрые люди. Они окружили нас такой заботой и теплом, что было **ощущение**, что мы дома.*

*這是一群單純、樸實、富有愛心而又坦白善良的人。他們帶來了關懷與熱情，讓我們**感覺**就像回到了家。*

在例句（5）至（9）中，爲了符合俄語語法規範，都必須加上語義被虛化或弱化的動詞 приходило（進行）、имел（有）、питал（感到...、懷著...某種情感）和 было（有）。在例句（9）裡，如果依照原文的語法結構，譯爲：「*他對自己的名聲沒有**重視**。*」不合乎漢語的表達習慣，所以應省略動詞「*沒有*」，並且將 *уважения*（名詞 уважение 的第二格，尊敬）改譯爲漢語動詞「*看重*」。[180]像 имел（有）和 приходило（進行）這類表達有無、進行、發生等意義的俄語動詞，在翻譯時可以省略，並且將與其合用的名詞（動名詞）改譯爲漢語動詞，使譯文不僅正確傳達原文語義，又符合漢語的表達習慣。

*（10）**Мысль** о том, что скоро он увидит родных, глубоко волновала его.*

*一**想**到很快就能見到親人，他的心情大為激動。*

*（11）- Да, я потерял даже **любовь** к сыну, потому что с ним*

[180] 例句（7）中，俄語的「у＋кого＋（быть、есть）＋第一格名詞」結構通常表示對某事物的領有關係（овладение），即「某人有某物」或「某物屬於某人所有」。而其中的動詞 есть（有）或 быть（有）在這類表達領有意義的結構裡經常可以省略，且譯爲：「某人有某物」。

связано мое отвращение к вам. Но я все-таки возьму его.

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*“沒錯，因爲我對您的厭惡影響到兒子，我甚至不**愛**他了。但我還是要把他帶走。”*

（托爾斯泰,《安娜·卡列尼娜》）

*（12）**Стремление** к отысканию общих начал в частных явлениях есть одно из коренных свойств человеческого ума, ...*

（И. С. Тургенев, 《Рудин》）

***渴望**從個別現象中發現普遍規律，是人類思維的基本特徵之一，…。*

（屠格涅夫,《羅亭》）

例句（10）至（12）的名詞 *мысль*（想法）、*любовь*（愛）、*стремление*（渴望），如果將它們譯爲漢語名詞，分別改譯爲：「*很快就能見到親人的**想法**…*」、「*我甚至連對兒子的**愛**都喪失了…*」和「*對…的**渴望***」，雖然譯文涵義能爲讀者理解，但卻顯得不夠通順、明快。

4. **動名詞或具有動作意義的名詞用作主語，謂語是表示進行、發生、實現等意義的動詞時，名詞經常改譯爲動詞：**

名詞或具有動作意義的名詞在句子中用作主語，而且謂語是 вестись（進行）、идти（進行）、осуществляться（執行）、происходить（發生）、состояться（舉行）、производиться（進行）等表示進行、發生、實現意義的不及物動詞時，這些動詞經常不翻譯出來，而且將名詞改譯爲動詞，以符合漢語的表達習慣，例如：

*（13）Об этом недавно шёл у нас **разговор** на собрании.*

*關於這件事，不久前我們在會議上**談論**過。*

*（14）В этом приборе **управление** электронным потоком осуществляется электрическим полём.*

*這種儀器是用電場來**控制**電流的。*

*（15）Во время беседы состоялся **обмен** мнениями по вопросам дальнейшего экономического сотрудничества.*

*會談時就進一步加強經濟合作**交換**了意見。*

*（16）В этом научно-исследовательском институте ведётся **разработка** новой технолологии получения искусственного волокна.*

*在這一所科研所裡，正在**研究**提取人造纖維的新技術。*

（三）做某一種動作或行爲的人，在俄語中以名詞來呈現，漢語改用動詞：

俄語裡有一些源自動詞的名詞，用來表達作某一種行爲或動作的人，這類名詞帶有較強的動作意味。有時候這類俄語名詞如果同樣譯爲名詞，雖然符合語義等值，但放在特定的漢語上下文裡來觀照，可能不符合漢語的表述習慣。此時就需要將俄語名詞轉換爲漢語的動詞。例如：

*（1）Каким **кормильцем** ты будешь мне, если пить начнёшь?*

（М. Горький, 《Мать》）

*你要怎麼**養活**我，如果你開始酗酒的話？*

（高爾基，《母親》）

*（2）В настоящий момент законодательство большинства штатов закрепило возраст, с которого можно смело становится **курильщиком**, на уровне 18 лет.*

*目前大多數州的立法機關都限制十八歲以上的人才可以開始**抽菸**。*

*（3）Мой отец был большой **любитель** чтения, читал много китайских и иностранных художественных произведений.*

*我的父親非常**喜歡**讀書，讀了許多中外的文藝作品。*

*（4）Л. Толстой и Достоевский - **выразители** глубочайшей народной стихии и высочайшего культурного сознания*

России.

（Д. С. Мережковский,《Чехов и Горький》）

*托爾斯泰和杜斯妥也夫斯基**表達**了俄羅斯最深層的民族情感和最高度的文化意識。*

（梅列日科夫斯基，《契訶夫與高爾基》）

（5）*Он в этом деле не **судья**.*

*這件事他無權**評判**。*

（6）*Архимонд предпочитает бороться только после того, как он уверен, что он будет **победителем**.*

*只有在確認自己會**贏**的情況下，阿爾希孟特才願意參加戰鬥。*

（7）*Чехов считал себя пролагателем новых путей и в этом видел своё писательское назначение.*

*契訶夫認為自己**開闢**出新的途徑，並從中找到寫作的使命。*

（8）*Слыхали мы, что **мастер** ты играть на дудке народные песни. Покажи-ка нам своё искусство.*

*我們聽說你**善於**用笛子吹奏民歌，给我們露一手吧！*

（9）*Я сам был **свидетелем** этого.*

*我親眼**看到**這件事。*

在上述例句（1）至（8）裡，如果將*кормилец*、*курильщик*、*любитель*、*раб*等名詞依序分別譯爲漢語的名詞：「*養家活口的人*」、「*抽菸者*」、「*愛好者*」、「*表達者*」、「*裁判*」、「*獲勝者*」、「*開拓者*」和「*善於用笛子吹奏民歌的人*」，從譯文上下文整體觀之，顯然不符合漢語的表達習慣，所以需將這些俄文名詞改譯爲漢語動詞。以例句（9）而言，如果該句出現在法律文件裡，經常將*свидетелем*（свидетель的第五格）譯爲名詞「*目擊者*」，全句譯爲：「*我就是這件事的**目擊者**。*」如果在一般中性語體裡，*свидетелем*可能轉譯爲漢語的動詞「*看到*」，全句則譯爲：「*我親眼**看到**這件事。*」較符合漢語在一般情形下的說法。

二、俄語名詞譯為漢語形容詞：

基於俄語語法因素或漢語特定上下文的搭配習慣和表達習慣，俄語名詞可能轉譯爲漢語形容詞。純粹基於俄語語法因素的轉換情形，又分爲兩種情況。其一，就是本章第一節討論過的－在「名詞＋名詞第二格」結構中，俄語名詞第二格可能轉譯爲漢語形容詞，修飾詞序在前的名詞。第二種則是「名詞＋名詞第二格」結構裡的名詞（詞序在前）轉譯爲漢語形容詞，修飾名詞第二格。這種俄語名詞轉譯爲漢語形容詞的轉換情形，在本章節裡，筆者擬作更進一步的討論。[181]

（一）俄語「名詞＋名詞第二格」結構中的名詞或名詞第二格轉譯爲漢語形容詞：

1. 俄語「名詞＋名詞第二格」結構中的名詞第二格轉譯爲漢語形容詞：

俄語「名詞＋名詞第二格」結構中，名詞第二格譯爲漢語時改譯爲形容詞，可能是基於語法因素。俄語名詞第二格所具有的語法功能之一，是可以表示限定意義，說明事物的特徵或性質。這類的名詞第二格，名詞本身時常是由形容詞派生而來，或是具有與名詞相對應的形容詞，而且有時會和形容詞合用，構成在語義上不可分割的整體，例如下列的「名詞＋名詞第二格」結構，*ума*（聰明）和 *качества*（品質）爲名詞第二格，分別與 *большого* 和 *высокого* 合用，構成完整的語義：

（1）человек ***<u>большого ума</u>*** *＝очень умный человек （**<u>聰明</u>**的人）*

（2）товар ***<u>высокого качества</u>*** *＝ высококачественный товар （**<u>上等</u>**貨、**<u>高級</u>**品）*

俄語這種「名詞＋名詞第二格」結構，在語法上，詞序在前面的名詞是被說明語，名詞第二格爲修飾語。譯爲漢語時，詞序在後的名詞改譯爲

[181] 關於漢語形容詞的界定、類型，以及哪一些詞彙可被歸類爲形容詞，詳請請參閱：1)同註 22，頁 329-330；2)張斌主編、方旭軍著，《現代漢語實詞》。上海：華東師範大學，2000，頁 199-243；3)安汝磐、趙玉玲編著，《新編漢語形容詞詞典》。北京：經濟科學出版社，2003；4)陶然等主編，《現代漢語形容詞辭典》。北京：中國國際廣播出版社，1995。

漢語形容詞，以漢語偏正詞組的方式來表達，可能有兩種譯法：（1）加上助詞「的」，如：*дух мужества*（勇敢的精神）；（2）不加助詞「的」，如：*чувство юмора*（幽默感）。*мужества*（мужество 的第二格，勇敢）、*юмора*（юмор 的第二格，幽默）分別修飾前面的名詞 *дух* 和 *чувство*。再舉下列例句（1）至（3）供作參考：

（1）*Человек **большого ума** не стремится доказать его величину окружающим, потому что не хочет. Человек **мелкого ума** делает это всегда, несмотря на то, что не может.*

***聰明的**人不會極力想向旁人證明自己有多厲害，因為他不屑如此。不過**愚蠢的**人卻總是這麼做，儘管他無能為力。*

（2）*Мы можем предложить Вам товар **высокого качества** по самым низким ценам.*

*我們能以最低價格提供您**高級的**產品。*

（3）*С выражением **страдания, а то и любопытства** одни смотрели из своих палисадников на уходящих, ….*

（А. А. Фадеев,《Молодая гвардия》）

*有人站在自家庭園裡，帶著**痛苦或好奇的**神情望著撤退的人…。*

（法捷耶夫,《青年近衛軍》）

2. 俄語「名詞＋名詞第二格」結構譯爲漢語時，改變說明與被說明的關係，詞序在前的名詞轉譯爲漢語形容詞：

俄語名詞改譯爲漢語形容詞的第二種情形，是俄語「名詞＋名詞第二格」結構中的兩個名詞改變了說明與被說明的關係，詞序在前的名詞需改譯爲漢語形容詞。這種情形的詞類轉換涉及了語法因素和語言習慣因素。俄語「名詞＋名詞第二格」結構，從語法的角度而言，詞序在前的名詞爲被說明語，名詞第二格爲修飾語。但有時候這類結構從語義角度來看，前面的名詞較爲抽象，通常表示人或事物的性質，而名詞第二格則表示具體的人或事物。這是俄語特有的一種語義表達結構，例如：*Она с улыбкой*

смотрела в безбрежную ***синеву неба****.（她面帶笑容，仰望著無垠的**藍天**。）*從語法上來看，*синеву неба*是名詞第二格*неба*（небо的第二格，天空）修飾*синеву*（синева的第四格，蔚藍），但從語義上來看，兩者說明和被說明的關係是顛倒的，*синеву*修飾*неба*。[182]

再從表達習慣來看，翻譯這一類俄語「名詞＋名詞第二格」結構時，因爲俄漢語語言習慣的不同，如果將 *синеву неба* 按照字面譯爲「天空的蔚藍」，整句譯爲：「*她面帶笑容，仰望著無垠的**天空的蔚藍**。*」顯然不合乎漢語的表述習慣。因此，在翻譯時，詞序在前的俄語名詞需要改譯爲漢語形容詞，作爲修飾語，而名詞第二格則仍譯爲漢語名詞，作爲中心語。所以，*синеву неба* 應依照漢語的表達習慣，譯爲「*藍天*」。

這種顛倒說明關係的俄語「名詞＋名詞第二格」結構，譯爲漢語時，在特定的譯文上下文中，可能有三種譯法：（1）加上「的」字或類似「如...（般）的」（或「...般的」）的偏正詞組，[183]例如：слабость боли－輕微的疼痛、мрамор чела－大理石般的前額。слабость（輕微）、мрамор（大理石）爲名詞，是修飾語；боли、чела（前額）爲名詞第二格，是被說明的對象；（2）可加可不加「的」字的偏正詞組，例如：большинство людей－大多數（的）人；（3）主謂詞組，例如：настойчивость воли－意志堅定。настойчивость воли 譯爲漢語時，настойчивость（穩固）和 воли（意志）可能改變說明關係，並且以漢語主謂詞組的形式來表達。採取三者之中的哪一種翻譯，須視何種譯法符合漢語上下文的搭配和表達習慣而定。

俄語「名詞＋名詞第二格」結構書面色彩較濃，常見於俄國文學作品

---

[182] 俄語這種用名詞來代替形容詞的表達方式，可以使形容詞所指的性質更具獨立性，在修辭上具有更豐富的表現力。這類「名詞＋名詞第二格」表達結構大多用於文藝作品。以上觀點綜合自：1)同註 148，A. H. Гвоздев，《Очерки по стилистике русского язык》，頁碼 200-201；2)徐振新編，《漢譯俄技巧漫談》。北京：時代出版社，1956，頁 118。

[183] 漢語中，「…似的」、「…一樣的」被視爲結構助詞的其中之一，又稱爲比況助詞。這類結構助詞附著在詞或詞組之後，就變成「比況短語」、「比況詞組」或「比況結構」，表示和某一種事物相類似，例如：「（像）…一樣的」、「（像）…似的」。「…似的」、「…一樣的」可以跟「那樣」、「一般」、「樣」和「般」等詞互相通用。詳情請參閱：1)同註 54，頁碼 77；2)張斌主編、齊滬揚著，《現代漢語短語》。上海：華東師範大學，2000，頁 109-137；3)張斌主編、張誼生著，《現代漢語虛詞》。上海：華東師範大學，2000，頁 234-236。

中。其中詞序在前的名詞，大多由形容詞所派生而來。譯爲漢語時，可能需要轉譯爲漢語的形容詞。以下這幾類由形容詞派生出來的名詞，經常轉譯爲漢語的形容詞：

（1）表示數量多寡之義的名詞經常轉譯爲漢語形容詞：

例如：богатство（豐富，如：~ чувств 感情豐富）、большинство（多數，如：~ молодёжи 多數青年）、достаток（大量、豐富，如：~ опыта 經驗豐富）、избыток（多餘的東西、豐富，如：~ хлебы 餘糧）、изобилие（大量、豐富，如：~ товаров 豐富的商品）、масса（大量、許多，如：~ автомобиля 許多車子）、меньшинство（少數，如：~ избирателей 少數選民）、множество（大量，如：~ ошибок 許多錯誤）、многочисленность（無數，眾多，如：~ жителей 數不清的居民）、обилие（大量、豐富，如：~ света 光線充足）等。以下列例句作說明：

*（1）К середине 20 в. Органическая химия по **богатству** опытного материала и теоретической оснащённости стало одной из ведущих отраслей естествознания.*

*到了二十世紀中葉，因為**豐富的**實驗材料和理論知識，化學已成為自然科學的主要學門之一。*

*（2）Характерной чертой русских является **богатство чувств**.*

*感情**豐富**是俄國人的個性特徵。*

*（3）Только в том случае, когда наша страна станет промышленной, у нас будет **изобилие** продуктов.*

*只有當我們的國家工業化之後，我們才能擁有**豐富的**產品。*

*（4）Вал был белый со **множеством** пузырей и надвигался все быстрей и быстрей.*

*夾雜著**大量**氣泡的白色巨浪移動得越來越快。*

*（5）Жизнь даёт нам **массу** сырого материала.*

*生活帶給我們**豐富的**原始素材。*

（6）В райцентре было шумно и людно. Машины, телеги,

множество *верховых лошадей запрудили всю площадь возле клуба.*

（Ч. Айтматов,《Прощай, Гульсары!》）

*區中心熙熙攘攘，人聲鼎沸。汽車和大馬車，加上**許許多多的**馬匹，把俱樂部旁邊的廣場擠得水泄不通。*

（艾特瑪托夫,《永別了,古利薩雷！》）

例句（1）至（6）的「名詞＋名詞第二格」結構，詞序在前的名詞都帶有數量意義，譯爲漢語時，通常會顛倒說明關係，將詞序在前的名詞譯爲漢語形容詞，名詞第二格則仍譯爲名詞。如果依照原文的句法結構，將其中的名詞譯爲漢語名詞，名詞第二格譯爲漢語形容詞，分別改譯爲：（1）「*…實驗材料和理論知識的**豐富***」；（2）「*…情感的**豐富**…*」；（3）「*…產品的**豐富**…*」；（4）「*…氣泡的**大量**…*」；（5）「*…原始素材的**豐富**…*」；（6）「*…馬匹的**大量**…*」顯然難以傳達原文涵義，也不合乎漢語的表述習慣。

（2）跟色彩概念有關的名詞經常轉譯爲漢語形容詞：

例如：белизна（白，如：~ кожи 白皙的肌膚）、голубизна（蔚藍，如：~ моря 蔚藍的海洋）、зелень（綠色，如：~ краски 綠色顏料）、светлость（明亮，如：~ дня 天氣晴朗）、синева（藍色，如：~ потока 藍色水流）、темнота（黑暗，如：~ облака 黑雲）、чернота（黑暗，如：~ земли 漆黑的大地）等。以下列例句作說明：

*（7）В апреле длинными вереницами в голубой **синеве** неба летят стаи морских птиц.*

*四月時，海鳥排成長隊在**蔚藍的**天空中飛翔。*

*（8）К лицу и рукам липли комары, кругом всё слепило тёплым серебром: парный воздух, зыбкий солнечный свет, курчавая **белизна** облаков, …*

（И. А. Бунин,《Руся》）

*蚊子爬滿了手上和臉上，四周都黏上一層暖暖的銀色：新鮮的空氣、起伏盪漾的日光和**白色的**卷雲，…。*

（布寧，《魯霞》）

*（9）Всё выше и выше поднималось небо, шире расплывалась заря, белее становилось матовое **серебро** росы, безжизненнее становился **серп** месяца, звучнее — лес, ….*

（Л. Н. Толстой, 《Холстомер》）

*天空顯得益發高遠，霞光流散得更為廣闊，**銀色的**朝露更加晶瑩，一鉤彎月卻漸漸失去了生氣，樹林在此時卻變得特別熱鬧…。*

（托爾斯泰，《霍斯托密爾》）

*（10）- Все испытывают эти вещи, - продолжал Петр Иваныч, обращаясь к племяннику, - кого не трогают тишина или там **темнота** ночи, что ли, шум дубравы, сад, пруды, море?*

（И. А. Гончаров, 《Обыкновенная история》）

*“人人都會嚐到這種滋味的，—”伊凡．伊凡內奇轉向姪子繼續說道，—“**黑**夜、寂靜、樹林的低嘯，花園、池塘、大海—誰的心弦不曾為之顫動？”*

（岡察洛夫，《平凡的故事》）

*（11）Под густой маслянистой **зеленью** деревьев мелькал ясный **блеск** фонарей, ….*

*在濃密的**綠**蔭下閃爍著**明亮的**路燈，…。*

例句（7）至（11）的「名詞＋名詞第二格」結構裡，詞序在前的名詞多表示特徵、性質意義。翻譯這類詞組時，如果不顛倒說明關係，將其中的名詞譯爲漢語名詞，名詞第二格譯爲漢語形容詞，例句（7）至（11）分別改譯爲：（1）「*…天空的**蔚藍**…*」；（2）「*…卷雲的**白色**…*」；（3）「*…朝露的**銀色**…*」；（4）「*…夜的**黑暗**…*」，這樣的譯文顯然不符合漢語的表達習慣，會讓讀者感到不知所云。例句（12）中，如果按造字面將原文 *зеленью деревьев 和 блеск фонарей* 翻譯爲「*…樹葉的**綠色**…*」和

「*…路燈的**明亮**…*」，顯然也無法充分傳達原文語義。

類似上述例句（7）至（11）跟色彩相關的「名詞＋名詞第二格」結構，在俄國文學作品中經常出現，例如：янтарь（琥珀色，如：~ зари 琥珀色的朝霞）、золото（金色，如：~ ресниц 金黃色的睫毛）等。[184]

（3）表示人或事物之特徵的名詞經常轉譯爲漢語形容詞：

例如：бодрость（充沛，如：~ души 精神高昂）、гром（雷、雷聲，如：~ аплодисментов 如雷的掌聲）、тишина（安靜，如：~ ночи 安靜的夜晚）、грубость（粗魯，如：~ тона 粗魯的語氣、~ обращения 待人粗暴）、глупость（愚蠢，如：~ ситуации 難堪的境況）、застенчивость（害羞，如：~ характера 個性害羞）、лёгкость（輕鬆、輕佻，如：~ поведения 舉止輕浮）、мелочность чувства（細微、小，如：~ чувства 細微的感覺）、ограниченность（侷限性，如：~ ума 才智有限）、простора（遼闊、廣闊地方，如：~ территории 廣大的領土）、приволье（開闊的地方，如：~ лугов 遼闊的草地）、скромность（謙虛、微小，如：~ заработка 薪資微薄）、полнота（充份、豐富，如：~ звука 聲音宏亮）、слабость（虛弱，如：~ памяти 記憶力不好）、смелость（勇氣，如：~ суждения 見解不凡）等。[185]這類表達人或事物之特徵的「名詞＋名詞第二格」結構，可以將詞序在前的名詞譯爲漢語形容詞，整個俄語結構譯爲漢語的偏正詞組或主謂詞組。以下列例句作說明：

*（12）В **<u>глубине</u>** неба уже мерцали звёзды.*

*在**<u>深邃的</u>**蒼穹中閃耀著星光。*

*（13）И мы молча потянулись вверх в лифте, вошли в ночное **<u>тепло и тишину</u>** квартиры с постукивающими молоточками в калориферах.*

---

[184] 同註 148，А. Н. Гвоздев，《Очерки по стилистике русского язык》，頁碼 201。
[185] 參考：孫致祥主編，《俄漢搭配詞典》。北京：商務印書館，2003。

（И. А. Бунин,《Чистый понедельник》）

*我們默不作聲地乘電梯上樓，走進她的寓所，漆黑、**溫暖而安靜的**屋裡只有暖風機的小鐵槌發出響聲。*

（布寧,《大齋的第一個星期一》）

*（14）Некоторое время я просто шел вперед, справа был загадочный свет, слева чёрная **бесконечность**.*

*有一段時間,我只是一直往前走。我的右邊是充滿神秘的明亮，左邊卻是**漫無邊際的**黑暗。*

*（15）Голубые озёра, стремительные горные ручьи, **просторы** полей, сплошные леса – красота природы облагораживает человека, делает его сильным, помогает ему жить.*

*深藍的湖泊，湍急的山溪，**廣闊的**田野，茂密的森林－大自然的美陶冶著人的性情，使人變得堅強，讓人活得更好。*

（16）- Ты что, не видишь, куда идешь, идиот?

*Неожиданная **резкость** тона и **грубость** слов неприятно поразила Андрея.*

－你搞什麼？走路不長眼睛嗎？白痴！

*女僕突如其來的**尖銳**語調和**粗魯**言語讓安德烈感到既震驚又不愉快。*

*（17）…; тётушки же нежно любили своего племянника и наследника, и он любил их, любил их старомодность и **простоту** жизни.*

（Л. Н. Толстой,《Воскресение》）

*…；姑媽們又十分疼愛這位將繼承她们遺產的侄兒。而他也很愛她們，他愛她們的舊式風格與**淳樸**生活。*

（托爾斯泰，《復活》）

*（18）Не тот умен, кто много говорит, о тот, кто **попусту** слов не тратит.*

*有智慧的並不是話多的，而是不說半句**空**話的。*

例句（12）至（18）皆爲具有顛倒說明關係的俄語「名詞＋名詞第二

格」結構。例如，例句（12）和（13）的名詞 *глубине*（глубина 的第六格，深處）、*тепло*（溫暖）和 *тишину*（тишина 的第六格，安靜）分別修飾 *неба*（небо 的第二格，天空）和 *квартиры*（квартира 的第二格，屋子），例句（14）至（18）的情況與例句（12）和（13）相似。如果未將例句（12）至（18）的修飾語和被修飾語的說明關係顛倒，另譯爲：（1）「*…在蒼穹的**深處**…*」；（2）「*…在陰暗屋子的**溫暖**、**寂靜**裡…*」；（3）「*…黑暗的**無邊無際**…*」；（4）「*…田野的**廣闊**…*」；（5）「*…語調的**尖銳**和言語的**粗魯**…*」；（6）「*…生活的**淳樸**。*」；（7）「*…話的**空虛**…*」。雖然上述某些中文表達方式有可能出現在文學作品裡（如：「*在蒼穹的**深處***」、「黑暗的無邊無際」等），但一般而言，漢語仍習慣使用「在深邃的蒼穹」、「尖銳的語調和粗魯的言語」、「淳樸生活」和「空話」這樣的詞彙搭配和表達方式。

在俄國文學作品中，也常見下列跟人或事物之特徵有關的「名詞＋名詞第二格」結構，包括：гром аплодисментов（如雷的掌聲）、глубина мысли（深遠的思想）、блеск остроумие（出眾的機智）和 мираж славы（虛幻的光榮）等。[186]

（19）*Александр Степанович замечательный художник, но в силу **скромности** характера его творчество не столь широко известно.*

*亞歷山大・史捷潘諾維奇是傑出的畫家，但因為他個性**謙遜**，所以他的作品並不是很出名。*

（20）*Мудрый никогда не хвастается своей мудростью, сознавая **ограниченность** ума.*

*智者不會炫耀自己的智慧，因為他明白人的才智是**有限的**。*

（21）*Это конструкция обладает такими преимуществами, как **надёжность** работы, **простота** ремонта и др.*

*這種結構的優點是：性能**可靠**、維修**簡便**等。*

[186] 參考：王育倫，《俄漢翻譯理論與技巧》。北京：電子工業出版社，1985，頁 226。

例句（19）至（21），依照原文字面的詞序，原本應該將譯爲漢語的偏正詞組：「***謙遜的***個性」（***скромности*** *характера*）、「***有限的***智慧」（***ограниченность*** *ума*）和「***可靠的***性能，***簡便的***維修」（***надёжность*** *работы,* ***простота*** *ремонта*），但漢語習慣上並不這麼表達。所以，翻譯時必須改用符合譯語行文習慣的主謂詞組：「*個性**謙遜***」、「*才智是**有限的***」和「*性能**可靠**、維修**簡便***」。

（二）俄語名詞轉譯爲漢語形容詞的其他情形：

另外，有一些從性質形容詞派生或與形容詞同字根的俄語名詞，譯爲漢語時，有時候需要轉譯爲漢語的形容詞，才能符合譯語的用詞搭配習慣，使譯文自然、達意，或是符合原文的修辭效果。如下列例句（1）至（4）的 *тишина*（安靜，從形容詞 тихий 派生而來）、*общность*（共同性，從形容詞 общий 派生而來）、*различие*（差異、不同，與形容詞 различный 同字根）和 *свежесть*（新鮮，從形容詞 свежий 派生而來），譯爲漢語時，可能需要轉譯爲形容詞：

（1）*Ночную* ***тишину*** *неожиданно прорезал резкий короткий свист.*

*一陣急促的哨聲突然劃破了**寂靜的**夜空。*

（2）*Итак -* ***общность*** *языка как одна из характерных черт нации.*

*總之，**共同的**語言是民族的特徵之一。*

（3）*Они любили друг друга, несмотря на* ***различие*** *характеров и вкусов, как любят друг друга приятели, сошедшиеся в первой молодости.*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*他們的性格儘管**不同**，志趣也**互異**，卻像從小就認識的朋友一樣，感情深厚。*

（托爾斯泰，《安娜·卡列尼娜》）

（4）*Но ночная* ***свежесть****, тихий дождик и чёрное низкое небо заставили его встряхнуться.*

（К. М. Симонов, 《Дни и ночи》）

*然而，這個**清爽的**夜晚、寧靜的小雨和漆黑的低空，都令他精神為之一振。*

（西蒙諾夫，《日日夜夜》）

例句（1）和（2）中，如果不將修飾語和被修飾語這兩者的說明關係顛倒，改譯爲：（1）「*…夜空的**寂靜**…*」；（2）「*…語言的**共同性**…*」；（3）「*他們儘管有著性格和志趣的**差別**…*」，雖然讀者也能明白其義，但相較於顛倒說明關係的譯法，不轉譯詞類的譯文似乎較爲生硬。例句（3）如果將 *ночная* ***свежесть*** 譯爲「*夜晚的**清爽***」，顯然不合乎漢語的表達習慣。再從修辭效果來看，原文陸續用了「*ночная свежесть*」、「*тихий дождик*」、「*чёрное низкое небо*」三個語法結構類似的「形容詞＋名詞」詞組作爲主語，採用了排比（параллелизм）的修辭手法，具有工整、對仗之美。[187]翻譯時，採用轉換詞類的方式，將 *ночная свежесть* 譯爲「形容詞＋名詞」的詞組－「*清爽的夜晚*」，可與後續譯文「*寧靜的小雨*」、「*漆黑的低空*」相互對仗，而且也形成排比結構，[188]傳達出和原文相似的修辭效果。

*（5）Он привык к неизбежности - **неизбежности** голода, боли, одиночества, пустоты снов. Он принимал все это.*

*他習慣將一切視為必然的－飢餓是**必然的**，病痛是**必然的**，*

---

[187] параллелизм 又譯爲「平行結構」或「對稱」，修辭格式（стилистическая фигура）的一種。語言學家對於 параллелизм 的解釋並不完全一致。筆者主要參考大陸學者張會森和俄國學者羅森塔爾（Д. Э. Розенталъ）的解釋。「平行結構」意指語篇中句法結構上相同或相似、意義相關、位置相鄰的句法現象（句子、詞組或詞）。其作用在於使結構的音韻對稱、形式和諧且勻稱，而且因爲結構上的重複，從而加強了文句的氣勢和情感。例如：*Молодым везде у нас дорога, старика везде у нас почёт.*（*青年人在我們這裡前程似錦，老年人在我們這裡倍受敬重。*）詳情請參閱：1)同註 148，Д. Э. Розенталъ.《Практическая стилистика русского языка》，頁碼 344；2)同註 148，張會森，《修辭學通論》，頁碼 21-22、頁碼 264-265。

[188] 漢語修辭中的「排比」和俄語的排比，作用相似，但俄漢語對排比的定義不完全相同。俄語的排比要求兩個或兩個以上結構相似或相同的句法結構排列在一起，漢語則要求三個以上結構相似或相同的句法結構排列在一起，例如：「*時間就是生命，時間就是速度，時間就是金錢，時間就是力量。*」詳情請參閱：1)池昌海編著，《現代漢語語法修辭教程》。杭州：浙江大學出版社，2007，頁 229-232；2)王希杰，《漢語修辭學》。北京：商務印書館，2002，頁 264-269。

*孤獨是**必然的**，夢境的空虛也是**必然的**。他坦然接受這一切。*

（6）***Глубокий ум*** *ученика быстро работал над задачами.*

***聰明的**學生習題作得很快。*

（7）*Дарвиновская теория эволюции появилась в 19-м веке и опровергла факт сотворения жизни Богом .... В чём же состояло это заблуждение? Во-первых, теория Дарвина утверждала о* ***случайности*** *появления жизни на Земле.*

*達爾文的進化論出現於十九世紀，它反對生命是由上帝所創造的事實。…錯在哪裡呢？首先，達爾文的理論主張，地球上生命的出現是**偶然的**。*

例句（5）裡，原文使用重複（повтор）修辭手法，使用了兩次 *неизбежности*（必然性）。翻譯時，可以將名詞 *неизбежности*（неизбежность 的第二格，必要、必然）譯爲形容詞「*必然的*」，而且也同樣採用重複（反覆）的修辭手法，在譯句裡使用四次「*必然的*」，充分地傳達出原文的感情色彩。[189]相較於不轉換詞類，按照原文字面譯爲：「*他將一切視為必然－飢餓、病痛、孤獨和夢境的空虛的**必然**…*」，轉換詞類後的譯文顯然更符合原文想表達的語義和修辭效果。例句（6）如果依照原文語法結構，直譯爲：「*學生**聰明的**腦筋習題作得很快。*」顯然整個文句是不通順的，而且語義邏輯不通。因爲 *глубокий ум ученика* 直譯爲「*學生聰明的腦筋*」，和後面的結構「*…習題作得很快*」搭配時，前後文語義無法連貫。例句（7）如果按照字面原文照譯，改爲：「*…達爾文的理論主張世上生命出現的**偶然性**。*」既拗口且不合乎漢語的表達習慣。

（8）*Недели две как стояла засуха; тонкий туман разливался* ***молоком*** *в воздухе и застилал отдаленные леса; ....*

（И. С. Тургенев, 《Дворянское гнездо》）

*約莫兩個星期不曾下過一滴雨了，**乳白色的**薄霧瀰漫在空氣*

[189] 重複（повтор，或譯爲「反覆」）爲修辭格之一。俄語或漢語對於「重複」這一修辭手法的定義大致相同，其修辭作用也相似。「重複」意指反覆使用同一個詞語或句子等語言單位，可以用來強調、突出該語言單位，也可以更強烈地表現出所要傳達的各種情感，同時能夠增加節奏感和音韻美。

中，籠罩著遠處的森林；…。

（屠格涅夫，《貴族之家》）

在例句（8）裡，*тонкий туман разливался молоком в воздухе* 按照原文字面，應譯爲：「*像牛奶般的輕霧瀰漫在空氣中*」，原文採用隱喻（метафора）的修辭手法，以「*牛奶*」來描述「*薄霧*」的形象。但從漢語的修辭觀點而言，不如改譯爲：「*乳白色的輕霧瀰漫在空氣裡*」，以顏色替代具體事物，不但同樣達到了原文的修辭效果，也保存原文中 *молоком*（*牛奶*）的形象，在一定程度上也吻合了語義等值。

貳、俄語動詞的轉換

從詞類轉換的角度來看，俄語動詞譯爲漢語時也有兩種方式，其一是不轉換詞類，仍以漢語的動詞來表達。因爲俄漢語的動詞都相當豐富，所以俄語的動詞經常可以譯爲語義相互對應或相近的漢語動詞。舉例說明如下：

*（1）Дед совсем сбился с толку. Места себе не находил. То **выйдёт**, то **зайдёт**, то **присядет**, **пригорюнившись** и тяжко вздыхая, то снова **встанет** и куда-то **уйдёт**.*

（Ч. Айтматов, 《Белый пароход》）

*爺爺感到心慌意亂，坐立不安。一會兒**出去**，一會兒**進來**，一會兒愁眉苦臉地**坐下**，沉重地嘆幾口氣，一會兒又**站起來**，不知**走**到哪裡去。*

（艾特瑪托夫，《白輪船》）

*（2）В этом году мы **провели** отпуск на севере. Там леса, озёра. Мы **выбрали** остров на большом озере, **поставили** палатку и **жили** там две недели.*

*今年我們到北方**度**假。那裡有森林和湖泊。我們**選了**一個大湖上的島，**搭**起帳棚，在那兒住了兩個禮拜。*

上述兩個例子，在翻譯時都採取了不轉換詞類的方式，將原文的*выйдёт*、*зайдёт*、*присядет*、*пригорюнившись*、*встанет*和*уйдёт*等動詞相應地譯爲漢語動詞，譯文符合了句法結構上的等值、語義等值和語用等值。

另一種譯法是轉換詞類，將俄語動詞改譯爲漢語動詞以外的其他詞類。俄語動詞的轉譯經常是爲了符合譯語的語言習慣。翻譯時，俄語動詞較有可能轉譯爲漢語的名詞，轉譯爲漢語形容詞的情形相對較少。接下來筆者擬依序討論這兩種情形。

一、俄語動詞譯為漢語名詞：

俄語名詞改譯爲漢語動詞的情況相當常見，但有時也會出現相反的情形，即俄語動詞改譯成漢語名詞。這種轉譯情形大多是爲了要符合漢語的修辭特點或表達習慣，主要可以分爲以下兩種：

（一）俄語動詞可能難以譯爲漢語動詞，需轉譯爲名詞：

最常見的情形是，俄語中某一些動詞，尤其是由名詞派生而來的動詞，它們所表達的意義可能難以直接用漢語動詞呈現，或譯爲動詞時不符合漢語習慣，而需要轉譯爲名詞，例如：мотивировать（動機是...、理由是...、說明...的理由）、обозначать（意思是…、是…意思）、обосновывать（提出...根據、以...爲根據）、обусловливать（成爲...的原因、以...作爲先決條件、以...作爲前提）、объясняться（原因是...）、основывать（以...爲基礎）、основываться（以...爲根據、根據是、...原因是）、отличать（是...特點）、отличаться（特徵是、特點是、具有...的特點、差別是...）、ориентироваться（確定方向、以...爲目標）、предназначаться（用途是…、可供…之用）、различаться（有差別）、символизироваться（是...的象徵）、функционировать（起作用、工作）、характеризоваться（特徵是、特點是、具有...的特點）和 охарактеризоваться（特徵是、特點是、具有...的特點）等。「特點」、「原因」、「差別」這些概念，在俄語中常用動詞來呈現，

這種情形在科學語體、政論語體等書面用語中這尤其常見。這類動詞可能難以直接翻譯爲漢語的動詞，或是如果譯爲漢語動詞，會使譯文顯得不夠流暢，因而需要轉譯爲漢語名詞，同時可能必須調整相關詞語的詞類和詞序，或適當地加詞予以補充，使漢語的句子結構得以完整，譯文顯得通順。筆者以下列例句作說明：

（1）*Старание* ***обусловило*** *успех.*

*勤奮是成功之**本**。*

（2）*Постепенное увеличение вязкости стекол при понижении температуры* ***обусловливает*** *возможность формования стекла.*

*玻璃的粘度在溫度降低時會逐漸增加，這是玻璃可以成型的**條件**。*

例句（1）如果按照字面譯爲：「*勤奮**決定了**成功*」，雖然符合句法等值，語義上也和原文近似，但漢語習慣上較少以這種方式表達類似的概念，而可能改用「*成功來自勤奮*」、「*勤奮是成功的基礎*」等說法。此外，類似「失敗爲成功之母」、「助人爲快樂之本」、「孝悌爲仁之本」等「…爲…之本」或「…爲…之母」的結構，是漢語的習慣說法，所以亦可譯爲：「*勤奮是成功之**本**。*」不僅合乎原文語義，修辭上顯得精簡有力，而且也符合漢語習慣。例句（2）如果照原文詞類對譯，將 *обусловливает* 譯爲動詞「決定」，全句譯爲：「*玻璃的粘度在溫度降低時會逐漸增加，這**決定**了玻璃可以成型。*」則不似漢語普遍的表達方式。翻譯時，如果將 *обусловило* 轉譯爲名詞「條件」，再增添動詞「是」作爲句子的謂語，以及結構助詞「的」等詞，並且調動 *обусловливает* 的詞序，全句譯爲：「*…是…的**條件**。*」以符合漢語的語法規範和習慣：

（3）*Такое универсальное применение электропровода* ***объясняется*** *рядом преимуществ, а также простотой и лёгкостью распределения и преобразования электрической энергий.*

*電線具有如此多方面的用途，**原因**在於它有許多優點，而且配電和電能轉換簡便易行。*

（4）*Силы притяжения между молекулами в различных телах неодинаковы. Этим **объясняется** различная прочность тел.*

*在不同的物體中，分子間的引力各有不同。各種物體強度之所以不同就是這個**原因**。*

（5）*Она(французская аристократия) и воспитывала всю русскую аристократию в качестве гувернеров. Этим **объясняется**, что многие из декабристов были католики.*

*他們(法國貴族)也以家庭教師的身份指導過所有的俄國貴族。這是許多十二月革命黨人都是天主教徒的**原因**。*

（6）*Пластмассы обладают рядом ценных свойств, чем **объясняется** их широкое применение.*

*塑料具有許多寶貴的特性，這是它廣為應用的**原因**。*

（7）*Марше Пауль, родился в Льеже в 1943 году, отец валлонец, мать фламандка, чем **объясняется** французское имя*

*馬爾歇・帕烏利於 1943 年在列日出生。父親是瓦隆人，母親是佛蘭芒人，這是他法文名字的**由來**。*

例句（3）至（7）以動詞 объясняться 作爲謂語。翻譯時，可以將 объясняться 轉譯爲名詞「原因」，或其他語義相同或近似的詞，如：「緣故」、「由來」等。以例句（3）至（7）爲例，「*主語＋ **объясняеться**＋чем（名詞或詞組的第五格）*」、「*этим＋**объясняется**＋名詞或詞組的第一格*」、「*этим＋**объясняется**＋что...*」、「*..., чем **объясняется** ...*」這四種句型在科學語體中常常出現。例句（3）的「*主語＋ объясняется＋чем（名詞或詞組的第五格）*」的句型，經常可以套用下列兩種譯法：（1）將 объясняться 轉譯爲名詞「原因」，全句譯爲：「*…**原因**是…*」、「*…**原因**在於…*」或「*…是由於…的**緣故***」，加上「是」、「在於」等詞彙；（2）或將 объясняться 轉譯爲漢語連接詞，並加上「是」字，將全句譯爲：「*…是**因為**…*」或「*…是**由於**…*」。採用哪一種譯法較合宜，需視譯文上下文而定。前一種譯法書面色彩較濃厚，後一種譯法則口語色彩較重。如例句（3）亦可以將

объясняется 譯爲連接詞「因爲」，全句譯爲：「*…，是**因為**它有許多優點，而且配電和電能轉換簡便易行。*」

例句（4）和（5）的「*этим＋**объясняется**＋名詞或詞組的第一格*」、「*этим＋**объясняется**＋что...*」兩種句型，翻譯時，亦可以套用以下兩種譯法：（1）將 объясняться 轉譯爲名詞「原因」，加上「是」、「在於」等助動詞，將全句譯爲：「*這就是…的**原因***」，或是加詞譯爲：「*…的**原因**就在於此*」（增加了「...就在於此」）；（2）將 объясняться 仍譯爲動詞「解釋」、「說明」，加上代詞「這」，以連貫前後文的語氣，可譯爲：「*…這**說明**了為什麼…*」或「*…這**解釋**了…*；（3）將 объясняться 轉譯爲漢語連接詞「所以」，將全句譯爲：「*…，**所以**…*」。如例句（4），也可以採用後面兩種譯法，另譯爲：「*在不同的物體中，分子間的引力各有不同，這**解釋**了各種物體強度為何不同。*」或：「*在不同的物體中，分子間的引力各有不同，**所以**各種物體強度之所以不同。*」採用哪一種譯法皆可。

例句（6）和（7）的「*..., чем **объясняется** ...*」句型，翻譯時，經常將全句譯爲：「*…，這就是…的**原因***」或「*…，這就是…的**由來***」。

（8）*Эту картину **отличает** оригинальность.*

*這幅畫的**特點**是具有獨創性。*

（9）*Современную промышленность **отличает** высокий уровень автоматизации.*

*現代工業的**特點**是高度的自動化水準。*

例句（8）和（9）的「*主語＋**отличать**＋名詞或詞組第四格*」結構，依據漢語的表達習慣，經常可以將整句譯爲：「*…的**特點**是…*」或「*…的**特點**在於…*」。「特點」可以視譯文上下文的需要改用其他詞義相近的詞來替換，如：「特徵」、「特色」、「特性」、「特質」、「特長」等。

（10）*Так как аргон **отличается** инертностью и ничтожной электропроводностью, им наполняют электрические*

лампы.

*因為氬氣的**特點**是具有惰性和些微的導電性，所以在燈泡裡加入氬氣。(或：因為氬氣具有惰性和些微的導電性，所以在燈泡裡加入氬氣。)*

*(11) Он **отличается** скромностью.*

*他的**特點**是謙虛。(或：他個性謙虛。)*

*(12) Эти автомашины **отличаются** особенной прочностью.*

*這款汽車的**特點**是堅固耐用。(或：這款汽車堅固耐用。)*

*(13) Кроме этого утонченного выбора общества, вечера Анны Павловны **отличались** ещё тем, что всякий раз на своём вечере Анна Павловна подавала своему обществу какое-нибудь новое, интересное лицо, ...*

(Л. Н. Толстой, 《Война и мир》)

*除了這些社會菁英之外，安娜·帕夫洛夫娜的晚會還有一個**特色**，就是在每次晚會上，安娜都會向她的客人們介紹一位饒有風趣的新面孔，…。*

(托爾斯泰，《戰爭與和平》)

例句(10)至(13)的「*主語＋отличаться＋名詞或詞組第五格*」結構，經常可以譯爲：「*…的**特點**是…*」。另外，這種俄文句型經常用來描述人或事物的特質，在翻譯時，除了將 *отличаться* 改譯爲漢語名詞「特點」之外，有時爲求譯文簡練，可能將 *отличаться* 省略不翻，如上述例句(10)至(12)，也可以選擇將全句用漢語「主語＋謂語」的句子結構來表達(主語爲「氬氣」、「他」、「汽車」，謂語爲「具有」、「個性謙虛」、「堅固耐用」)。又如該例：「*... некоторые из дам были красивы, почти все мужчины **отличались** умом и талантами - ....*」可以譯爲：「*…有幾位女士容貌頗具姿色，男士們幾乎個個都智慧過人，才華出衆；…*」翻譯時，省略了「特點」(*отличались*)，將 *отличались умом и талантами* 翻譯爲「*智慧過人，才華出衆*」，充當句子中的謂語。如果將全句另譯爲：「*幾乎全部男士們的**特點**是智慧過人，才華出衆*」譯文多了「***特點***」兩字，稍顯囉唆。

（14）*Приморские районы **характеризуются** влажным климатов.*

*沿海地區的**特點**是氣候潮濕。*

（15）*Лучшие произведения "деревенской прозы" **характеризуются** точным знанием языка и быта современной колхозной деревни, ...*

*這一批優秀「農村散文」作品的**特點**，是作家對現代集體農莊語言和日常生活的精確了解，…。*

（16）*Японский стиль ведения коммерческих переговоров **характеризуется** тем, что японские представители, когда им делают большие уступки, отвечают тем же.*

*日本式商業談判的**特點**在於：當對方作出重大讓步時，日本本代表也會做出禮尚往來的回報。*

上述例句（14）至（16），句型與 характеризоваться 相關，因爲 характеризоваться 和 отличаться 語義近似，皆表達「特點」之意，且用法亦相似，所以這兩個詞通常可以相互替換。例句（14）至（16）的句型結構，近似於 отличаться 相關的例句（10）至（13），故譯法也大致雷同，可將 характеризоваться 改譯爲漢語名詞「*特點*」，並且增加「*是*」、「*在於*」等詞。

（17）*Они ничем не **отличаются** один от другого.*

*他們彼此之間毫無**區別**。*

（18）*Прямые дирекционные угры **отличаются** от обратных на 180°.*

*正反方向角之**差**為 180 度。*

（19）*..., и мужики богучаровские имели совсем другой характер от лысогорских. Они **отличались** от них и говором, и одеждой, и нравами.*

（Л. Н. Толстой, 《Война и мир》）

*…，博古恰羅沃的農民有著與童山的農民完全不同的特性。他們在口音、衣著和習俗上都有**差異**。*

（托爾斯泰，《戰爭與和平》）

отличаться 也可以表達「區別」、「差異」之意。如上述例句（17）至（19）的「*主語＋отличаться＋от 名詞第二格（＋名詞第五格）*」結構，經常有以下幾種譯法：（1）將 отличаться 轉譯爲名詞「差別」，或其他語義相近的詞，如：「差異」、「差別」、「不同」等。句型中的名詞第五格，表示在哪些地方有差異。「*主語＋отличаться＋от 名詞第二格（＋名詞第五格）*」可以譯爲：「*…與…（在…）有差別。*」；（2）將 отличаться 轉譯爲漢語形容詞，將全句譯爲：「*…與（在…）…不同。*」採用哪一種譯法，可視譯文上下文的需要來決定。這兩種譯法經常可以替換使用。

*（20）Полупроводники **отличаются** от диэлектриков тем, что у них имеются свободные электроны.*

*半導體和電介子的**區別**，在於半導體有自由電子。*

*（21）Свобода человека **отличается** от всякой другой силы тем, что сила эта сознаваема человеком; ….*

（Л. Н. Толстой, 《Война и мир》）

*人的自由意志與其他任何力量的的**區別**，在於這種自由意志力量，是人能夠感知到的；…。*

（托爾斯泰，《戰爭與和平》）

例句（20）和（21）的「*主語＋отличаться＋от 名詞第二格＋чем, что...*」 結構，經常可以將全句譯爲：「*…與…的區別是…*」或「*…與…的區別，在於…*」。

*（22）Он был тесно **связан** с кем-то из революционеров.*

*他曾和革命份子有密切**關係**。*

*（23）Новая теория **основана** на результат многочисленных экспериментов.*

*新理論以多次的實驗成果為**根據**。*

*（24）Мой выступления **направлено** к тому, чтобы разоблачить*

его с начала до конца.

*我發言的**目的**是要徹頭徹尾地揭露他的真面目。(或：我的發言**旨**在測底揭露他的真面目。)*

(25)*Истинного блага нет и не может быть, так как наличность его **обусловлена** человеческим совершенством, а последнее есть логическая нелепость.*

(А. П. Чехов, 《Рассказ неизвестного человека》)

*真正的幸福是沒有的，也不可能有，因爲它的存在以人的完善爲**前提**，而人的完善乃是邏輯上的謬誤。*

(契訶夫,《無名氏的故事》)

上述例句（22）至（25）以短尾被動形動詞（краткие страдательные причастия）作爲謂語。被動形動詞在俄語語法中被視爲特殊的動詞形式，它具有動詞和形容詞的特徵。[190]在書面語體裡，尤其在科學語體裡，這類被動形動詞的短尾形式（краткие формы）經常充當謂語使用。例句（22）至（25）以下列形動詞作爲謂語：表達「根據」、「原因」、「條件」等語義的 основа/-н/-но/-на/-ны、обусловл/-ен/-ено/-ена/-ены；表達相關、緣由語義的 связа/-н/-но/-на/-ны；以及表達「目的」、「宗旨」語義的 направл/-ен/-ено/-ена/-ены。[191]這些短尾形容詞（краткое прилагательное）也經常固定的句型形式出現：「*主語＋основан＋на чём*」、「*主語＋обусловлен＋на чём*」、「*主語＋связан＋с чем*」和「*主語＋направлен＋к чему*」。翻譯時，這些形動詞分別可以改譯爲漢語名詞：*основан*－「*基礎*」或「*根據*」；*обусловлен*－「*原因*」；*связан*－「*關係*」或「*後果*」；*направлен*－「*目的*」或「*宗旨*」。「*主語＋**основан**＋на чём*」全句結構可以譯爲：「*…以…為**根據***」、「*…以…為**基礎***」或「*…建立在…**基礎**上*」。「*主語＋**обусловлен***

---

[190] 俄語形動詞的構成、用法及體、時意義，詳請請參閱：同註 14，頁碼 506-517。形動詞兼具形容詞和動詞的特點，基於大多數的俄語語法書都將形動詞放在動詞範疇內討論，故本論文也採用此觀點。

[191] основа/-н/-но/-на/-ны 源自動詞 основать（以…爲根據、以…爲基礎）；обусловл/-ен/-ено/-ена/-ены 源自動詞 обусловить（以…爲條件、決定…）；связа/-н/-но/-на/-ны 源自動詞 связать（與…有關）；направл/-ен/-ено/-ена/-ены 源自動詞 направить（朝向…）。詞尾採用-н/-но/-на/-ны 或-ен/-ено/-ена/-ены，依主語性別而有不同，如：*Письмо уже отправлено.*（信已寄出。）*Письмо*（信）爲中性名詞，所以短尾形容詞的詞尾採用中性形式-но。

＋на чём」結構經常可以譯爲：「***原因是…***」或「***原因在於…***」。「*主語＋***связан/-о/-а/-ы** *＋с чем*」結構，翻譯時，經常可以將全句譯爲：「***…同…有關係***」、「***…與…有聯繫***」或「***…必然引起…後果***」。「*主語＋направлен/-о/-а/-ы ＋к чему*」全句可譯爲：「***…的目的是…***」或「***…旨在…***」。

（26）*На что сегодня* ***ориентируются*** *молодые люди, поступая в университет или институт, чтобы получить высшее образование?*

*現今年輕人上大專院校接受高等教育，其**目的**為何？*

（27）*Только в результате большой экспериментальной работы удалось теоретически* ***обосновать*** *новые методы диагностики болезней.*

*只有經過重大的實驗之後，才能為診斷疾病的新方法提出理論**根據**。*

（28）*Лекарство на него* ***действует*** *хорошо.*

*藥對他**效果**良好。*

（29）*Эта квартира полностью* ***меблировалась****.*

*公寓裡**傢俱**齊全。*

例句（26）至（28）的動詞 *ориентируются*、*обосновать* 和 *действует*，翻譯時必須轉譯爲漢語名詞「*目標*」、「*論證*」和「*效果*」，並分別增添適當的詞語「*其*」、「*提出*」等，才能符合漢語的語法結構要求，語義才會明確。例句（29）的 *меблировалась*（源自動詞 меблироваться，意指「配備家俱」），在翻譯時，如果直接用漢語動詞來表達，將全句另譯爲：「*這棟公寓裡的**傢俱**完全**配備了**。*」令人不知所謂。應在理解原文意涵後，依照漢語的習慣說法，譯爲：「*公寓裡**傢俱**齊全。*」

（二）俄語動詞轉譯爲漢語名詞的其他情形：

此外，還有一些俄語動詞，翻譯時，在特定的譯文上下文中，爲了正確傳達原文語義，或是使譯文符合漢語的修辭或表達習慣，可能需要轉譯

爲漢語名詞，例如：

1. 爲了正確表達原文意涵，需將俄語動詞轉譯爲漢語名詞：

下述例句（1）至（3）的*завершали*和*кончилось*，若按字面意思，分別譯爲：（1）「*體育大軍**結束**了遊行隊伍。*」；（2）「*村子**以**一間低矮的小木屋**結束**。*」（3）「*小鎮已經**結束**，卻還沒看見一家像旅館那樣的處所。*」顯得詞不達意，令人不解。所以，譯者必須先理解原文的真正意涵，再以符合漢語習慣的說法來表達，才能讓讀者一目瞭然。

*（1）Демонстрацию **завершали** колонны спортсменов.*

*遊行隊伍的**末尾**是體育大軍。*

*（2）Село **кончалось** низким деревянным домиком.*

*村子的**盡頭**是一間低矮的小木屋。*

*（3）Местечко уже **кончилось**, а ничего похожего на гостиницу не было видно.*

（С. Антонов, 《Девушка из Полесья》）

*小鎮已到**盡頭**，像樣的旅館連一間也沒看到。*

（安東諾夫,《來自波利西的女孩》）

2. 爲使譯文符合漢語的修辭或表達習慣，需將俄語動詞轉譯爲漢語名詞：

俄語裡，кончаться、заканчиваться、оканчивать、оканчиваться等帶有「結束」、「完成」意涵的動詞，經常充當句中的謂語。這類動詞經常和第五格名詞或詞組合用，其意義分別爲：「以...作爲結束」或「以...告終」（如：「кончаться＋чем」可譯爲「以...作爲結束」)。以下例句（4）至（7）的：「*... **кончилось** тем ...*」、「*... **кончились** его поимкой ...*」、「*... чем **кончилось** ...*」和「*... чем **окончатся** ...*」等，在翻譯時，爲了符合漢語的修辭特色或表達習慣，可以將這些動詞改譯爲漢語名詞「*結果*」，讓譯文更

爲自然流暢。「結果」也可以用語義相同或相近的詞來替換，如「後果」、「結局」、「下場」或「結論」等。

（4）*Аня вспомнила, как года три назад на балу он так же вот пошатывался и выкрикивал - и* ***кончилось*** *тем, что околоточный увёз его домой спать, ….*

（А. П. Чехов, 《Анна на шее》）

*安妮雅回想起，大約三年前的一次舞會上，他也是這樣東歪西倒、不停叫嚷。**結果**讓警察分局長押送回家睡覺，…。*

（契訶夫,《掛在脖子上的安娜》）

（5）*Три попытки уйти от партизан* ***кончились*** *его поимкой.*

（Б. Л. Пастернак, 《Доктор Живаго》）

*他三次試圖從游擊隊逃走，**結果**都被抓了回來。*

（帕斯特納克 ,《齊瓦哥醫生》）

（6）*- …. Небось сами знаете, чем* ***кончилось****.*

- Чем? -- полюбопытствовали из публики.

*“…。你們或許知道**結果**是如何。”*

“結果怎麼樣？”人群裡有人好奇地問。

（7）*Неизвестно, чем* ***окончатся*** *наши споры.*

*我們這場爭論**結局**將會如何，不得而知。*

此外，начинать、начинаться等帶有「開始」意涵的動詞，也可能第五格名詞或詞組合用，其意義爲：「以...作爲開始」、「以...爲首」。以下的例句（8），如果將「*Слова эти* ***начинались****: “Александр, Елизавета, восхищаете вы нас …*」譯爲：「*歌詞**以此作為開始**：亞歷山大，伊麗莎白，你們使我們心悅誠服*」，既囉唆又不自然，不如將*начинается*改譯爲漢語名詞「*開頭*」，以符合漢語的表達習慣。下列例句（9）的「*Он начинал хорошо …*」，如果不將動詞*начинал*改譯爲漢語的「*開始*」，則該句難以翻譯爲地道的漢語，試比較將*начинал*譯爲動詞的譯文：「*他**開始**得很好…*」。

（8）*Музыканты играли Польский, известный тогда по словам,*

*сочинённым на него（государь Александр Павлович）. Слова эти **начинались**: "Александр, Елизавета, восхищаете вы нас ...."*

（Л. Н. Толстой, 《Война и мир》）

*樂隊奏著波蘭舞曲，這首曲子因為歌詞中讚揚了他(亞歷山大·帕夫洛維奇皇帝）而出名。歌詞的**開頭**是："亞歷山大，伊麗莎白，你們使我們心悅誠服…。"*

（托爾斯泰，《戰爭與和平》）

*（9）Он **начинал** хорошо - как сценарист фильма "Письма мёртвого человека".*

*他有一個很好的**開始**－擔任《來自死者的信》的電影編劇。*

另外，爲了使譯文通順、自然，俄語有一些動詞需要改譯爲漢語名詞，如下列例句（10）至（12）：

*（10）Они **живут** при очень тяжёлых условиях.*

*他們的**生活**十分艱困。*

*（11）- Любовь ... - повторила она медленно, внутренним голосом, и вдруг, в то же время, как она отцепила кружево, прибавила: - Я оттого и не люблю этого слова, что оно для меня слишком много **значит**, больше гораздо, чем вы можете понять, ...*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*"愛情…"－她慢悠悠地用發自內心的聲音重覆了一遍。就在她解開袖口花邊的一剎那，突然加上一句："我之所以不喜歡這個詞，是因爲它對我的**涵義**太多了，遠不是您所能理解的…。"*

（托爾斯泰，《安娜·卡列尼娜》）

*（12）Отмороженные пальцы плохо **реагируют** на холод и жар.*

*受傷的手指對冷熱的**感覺**不敏銳。*

上述的例句（10）至（12），如果未將動詞 *живут* 和 *значит* 改譯爲形容詞，將原文依字面依序譯爲：（1）「*…**生活於**艱困的環境下。*」；（2）「*…它對我**意味**太多了…。*」；（3）「*受傷的手指對冷熱**反應**得很差。*」雖然和原文語義相符，但文句略顯囉唆且不順暢，宜將 *живут*、*значит*、*реагируют* 分別改譯爲名詞：「*生活*」、「*涵義*」和「*感覺*」。

*（13）Все металлы проводят электрический ток, но одни **проводят** его очень хорошо, а другие – плохо.*

*A.所有的金屬都能導電，但有些金屬的**傳導**得很好，有些卻很差。（俄動→漢動）*

*B.所有的金屬都能導電，但有些金屬的**導電性**極佳，有些卻很差。（俄動→漢名）*

從修辭角度來看，爲了使譯文符合原文的語境或語體色彩，俄語可能將動詞改譯爲漢語名詞，如上述例句（13）。譯文 A 將動詞 *проводят* 譯爲動詞「*傳導*」，譯文 B 則將 *проводят* 轉譯爲漢語名詞「*導電性*」。兩種譯文都符合了語義等值。但它們所適用的語境不同，語體色彩也不盡相同。譯文 A 的口語色彩較濃，可以用於一般的場合。而譯文 B 則帶有較多的書面色彩，較適用於正式場合。

二、俄語動詞譯為漢語形容詞：

俄語動詞轉譯爲漢語形容詞的情形較少。這種轉譯情形大多是爲了要符合漢語的表達習慣。例如，在俄國文學作品裡，描寫自然景物的色彩時，經常用動詞來表達，如：голубеть（呈淺藍色、變成淺藍色）、чернеть（呈現黑色、變黑）、краснеть（呈現紅色、變紅）、желтеть（呈現黃色、變黃）、побелеть（呈現白色、發白）、синеть（變藍）、зеленеть（呈現綠色、變綠）、светить（變亮）等。翻譯時，可視上下文的需要，將這類詞語改用漢語的形容詞來表達。同時，漢語在摹色時，時常使用重疊式形容詞，如：黑漆漆、紅通通、黃澄澄、白花花、綠油油、亮晶晶等，使事物

的形象更爲生動、鮮明，呈現出韻律美、意像美和表達美等修辭效果。以下列句子爲例：

*（1）Во ржи **синеют** васильки.*

*在黑麥中是一片**藍色的**矢車菊。*

*（2）Промеж гор лес **синеется**.*

*群山之間是一片**藍色的**森林。*

*（3）Вдали **голубело** море.*

*遠處是一片**蔚藍的**大海。*

*（4）За лугами, усеянными рощами и водяными мельницами, в несколько зеленых поясов **зелёнели** леса; за лесами, сквозь воздух, уже начинавший становиться мглистым, **жёлтели** пески - и вновь леса, ...*

（Н. В. Гоголь, 《Мёртвые души》）

*點綴著小樹林和磨坊的牧場後面，是一片宛如綠色緞帶纏繞著的**青翠**樹林；樹林後方，透過霧濛濛的空氣，映入眼簾的是隱約可見的**黃色**沙丘－接著又是另一片森林，…。*

（果戈里，《死魂靈》）

*（5）Он(Терек) начинал сбывать, и кое-где мокрый песок **бурел** на берегах и на отмелях.*

（Л. Н. Толстой, 《Казаки》）

*河水（捷列克河）開始退去，河岸和淺灘上露出幾處**黃褐色的**濕地。*

（托爾斯泰，《哥薩克》）

*（6）Кругом в жидкой траве **белели** ландыши, и от всей поляны поднимался свежий запах молодой травы, ...*

（И. С. Тургенев, 《Новь》）

*在稀疏草地的四周，是一片**雪白的**鈴蘭，到處散發著一股嫩草的清香，…。*

（屠格涅夫，《處女地》）

*（7）Налево **чернело** глубокое ущелье; за ним и впереди нас*

тёмно-синие вершины гор, ….

（М. Ю. Лермонтов, 《Герой нашего времени》）

*左邊是一片**黑茫茫的**深谷；深谷背後，我們前面，則是深藍色的山峰，…。*

（萊蒙托夫,《當代英雄》）

例句（1）至（6）的動詞 *синеют*、*синеется*、*голубело*、*зелёнели*、*жёлтели* 和 *бурел*，和若按字面譯爲漢語動詞：「*呈現藍色*」、「*呈現藍色*」、「*發綠*」、「*呈現黃色*」、「*呈現黃褐色*」和「*發白*」，顯然不符合漢語的表達習慣，宜改譯爲漢語形容詞「*藍色的*」、「*藍色的*」、「*青翠的*」、「*黃色的*」、「*黃褐色的*」和「*雪白的*」較爲妥當。例句（7）的 *чернело* 若譯爲動詞「*呈現黑色*」，無法和譯語上下文搭配（如：「*左邊的峽谷**呈現黑色**，…*」），應當改譯爲疊詞型的形容詞「*黑茫茫*」，才符合漢語的用詞搭配習慣和常用說法。

*（8）- Клиентка: у меня телефон **не работает**. Можете починить?*

- Приёмщик: какая модель?

*－顧客：我的電話**壞**了。可不可以請你修理？*

－服務人員：什麼型號？

*（9）Если ваш компьютер **не работает**, то обращайтесь к нам, и мы вам поможем. Наши специалисты быстро и качественно выполнят работы по компьютерной помощи.*

*電腦**壞了**，找我們就對了！我們的專家提供又快又好的電腦維修服務。*

例句（8）和（9）的「*主語＋не работает*」結構在俄語裡經常出現。如果按照字面將這個句型譯爲：「*…不工作了*」，顯然是俄語式的中文，這是按照原文詞語的表面意義對譯而產生的錯誤。當這個句型的俄文主語是無生命的物品，如：電話、電腦、電視等，經常可以將 *не работает* 譯漢語形容詞「*壞了*」或「*壞掉了*」，較爲符合漢語的口語說法。例句（9）是

電腦公司的服務廣告。一般來說，簡單易懂、朗朗上口的廣告，較能達到宣傳的功效。所以，中文廣告經常採用通俗、易讀的表達方式。如果將原文中的 *не работает* 譯爲動詞「*故障*」，該詞的書面語體色彩較濃，不如譯爲口語色彩較濃的形容詞「*壞了*」，較符合漢語廣告的表述習慣。

*（10）На подставе солонки **горела** надпись “ Без соли стол кривой”.*

（Д. Гранин, 《Картина》）

*鹽瓶托架上刻著一行**金光閃閃的**字：“ 無鹽不成宴席 “ 。*

（格拉寧,《一幅畫》）

例句（10）的 *На подставе солонки* ***горела*** *надпись* 如果按照字面譯爲：「*鹽瓶托架上有一行金色的字**閃閃發光**…*」，不如將 *горела* 譯爲漢語形容詞「*金光閃閃的*」，全句譯文顯得更加自然流暢。

參、俄語形容詞的轉換

俄語形容詞可能轉譯爲漢語的副詞、動詞和名詞。俄語形容詞轉譯爲漢語副詞的情況較多，主要是因爲形容詞所搭配的名詞（動名詞）改譯爲漢語動詞，形容詞就經常自然地轉譯爲漢語副詞。在俄譯漢的過程中，俄語名詞（動名詞）轉譯爲漢語動詞的詞類轉換情形，較其他詞類之間的轉換更爲常見，所以俄語形容詞相對地轉譯漢語副詞的情形亦相對較多。

一、俄語形容詞譯為漢語副詞：

在討論俄語形容詞轉譯爲漢語副詞的情形前，有必要再次強調俄漢語對於副詞和形容詞界定上的差異。在本論文第二章第一節曾指出，漢語的形容詞和副詞都可以修飾動詞修飾名詞，[192]例如「大嚷大叫」的「大」，

[192] 漢語的形容詞和副詞皆可修飾動詞。這兩者的區隔方法之一，就是該詞能否修飾名詞。能夠修飾名詞、又能修飾動詞的詞視爲形容詞。只能修飾動詞、形容詞和副詞，不能修飾名詞的詞視爲副詞，例如「大」，它可以修飾名詞（如：大魚），又可以修飾動詞（如：大吼），所以是形容詞。「快」也可以用來修飾名詞，如：快車。例如「最」，它通常不用來修飾名詞，所以是副詞。參考：同註 66，何永清，《現代漢語語法新探》，

從漢語角度來看是形容詞，但從俄語角度來看是副詞（громко－大）。俄語的形容詞一般不能充當狀語，修飾動詞。而且，漢語副詞的範圍相當狹隘，俄語副詞涵蓋範圍較廣。[193]本論文主要採用俄語語法的觀點來界定俄漢語形容詞和副詞的語法功能和內涵。

俄語形容詞改譯爲漢語副詞，主要原因涉及語法因素和語言表達習慣：

（一）俄語名詞轉譯爲漢語動詞時，修飾該名詞的形容詞經常需要轉譯爲漢語副詞：

這一類的轉換，是因爲語法因素和漢語的詞語搭配習慣。由於俄語形容詞所修飾的名詞轉譯成漢語動詞，從而導致這些形容詞相應地轉換成漢語副詞。例如：

*（1）Но при **всякой** **новой** встрече с интересною женщиной этот опыт как-то ускользал из памяти, и хотелось жить, ….*

（А. П. Чехов, 《Дама с собачкой》）

*但是，**每**當他**又**遇到教人動心的女人，這種教訓好像拋到九霄雲外，他又想過那種生活…。*

（契訶夫，《帶狗的女人》）

*（2）Почему должно иметь доверие, то есть **полную** уверенность в том, что его молодая жена всегда будет его любить, он себя не спрашивал; ….*

（Л. Н. Толстой, 《Анна Каренина》）

*至於為什麼會有這樣的信任感，亦即，為何會**全然**相信他那年輕的妻子會永遠愛著他，他卻沒問過自己；…。*

（托爾斯泰，《安娜・卡列尼娜》）

*（3）Они оказывают всё более **решительное** сопротивление поработителем.*

頁碼 63。

[193] 詳請請參閱本論文第二章第一節「三、俄漢語詞類概念的異同」。

*他們日益**堅決地**反抗奴役者。*

（4）*В США, как и в других странах, существует **острая** нехватка донорских органов, в первую очередь, почек.*

*美國也和其他國家一樣，自願捐獻的器官**嚴重**缺乏，尤其是腎器官。*

（5）*Современная высшая школа России обладает развитой сетью высших образовательных учреждений, осуществляющих **широкомасштабную** подготовку специалистов, ….*

*現代俄羅斯高等院校具有發達的高等教育機構網絡，**大規模地**培育專業人員，…。*

例句（1）至（5）中，因爲俄文形容詞所修飾的名詞 *встрече*（會面）、*уверенность*（相信）、*сопротивление*（反抗）、*нехватка*（缺乏）、*подготовку*（培育）改譯爲漢語動詞，所以修飾這些動詞的形容詞 *всякой*（每個的）、*новой*（重新的）、*полную*（完全的）、*решительное*（堅決的）、*острая*（尖銳的、迫切的）和 *широкомасштабную*（大規模的）隨之轉譯爲漢語的副詞，才符合漢語的語法規範和詞語搭配習慣。

（二）俄語名詞轉譯爲漢語形容詞時，修飾該名詞的形容詞經常需要轉譯爲漢語副詞：

這一類的轉換，主要牽涉到漢語語法因素。因爲俄文形容詞所修飾的名詞改譯爲漢語形容詞，所以形容詞會隨之轉譯爲漢語的副詞，以符合漢語語法規範。這類的轉換情形較爲容易理解，而且語義上不會產生太大變動，所以在大多時候不會造成翻譯上的困擾。以下僅列舉三個例句來說明：

（1）*Она отличается **особенной** добротой.*

*她**非常**善良。*

（2）*Вопрос о перспективах развития страны приобрёл **особую** остроту, что непосредственно отразилось прежде всего в журнальной полемике.*

*國家發展的前途問題顯得**異常**尖銳，這一點首先直接反映在雜誌的論戰中。*

例句（1）和（2），由於形容詞 *особенной*（異常的、特別的）和 *особую*（獨特的）所搭配的名詞 *остроту*（尖銳）和 *добротой*（善良）轉譯爲漢語形容詞，所以 *особую* 和 *особенной* 也需分別轉譯爲漢語副詞「*非常*」及「*異常*」。

其他如：собственный（特別的）、некоторый（稍微、有些）、излишний（過度的）、крайний（極度的）等帶有程度語義的詞，經常與表示行爲或性質的名詞連用，如：внимание（謹慎）、унылость（沮喪、單調）等。當這類名詞轉譯爲漢語形容詞時，原先用來修飾其程度輕重的形容詞就經常相應地轉譯爲副詞，如下列例句（3）：

*（3）У меня была **излишняя** строгость к своим детям.*
*我以前對自己的小孩**過於**嚴苛。*

（三）俄語形容詞轉譯爲漢語副詞的其他情形：

另外，因爲俄漢語的用詞搭配習慣不同，有些用字遣詞，從俄文上下文來看，合情合理，但如果按照字面直譯爲漢語，則可能導致譯文邏輯不通、語義不明確，或詰屈聱牙。所以，俄文的形容詞有時候需視譯文上下文改譯爲漢語副詞，如下列例句（1）至（4）：

*（1）Это **сплошное** недоразумение.*
*這**全**是誤會。*
*（2）У него лицо выражает **глубокое** спокойствие.*
*他臉上的表情**極為**平靜。*
*（3）Своеобразная обстановка определила **сравнительную** лёгкость победы Октябрьской революции.*
*特殊的環境使得十月革命的勝利來得**更為**輕而易舉。*

*（4）Они удалились, а я продолжал свой путь с **большей** осторожностью и наконец счастливо добрался до своей квартиры.*

*他們走遠了，我**更**小心翼翼地繼續走自己的路，終於平安地回到住處。*

俄漢語的用詞搭配習慣不完全相同，所以，翻譯時不能完全依照字面直譯，而需要引申俄語詞的詞義，選一個合適的漢語用詞來和上下文搭配，以符合漢語的行文習慣。而換詞可能導致譯文詞類的改變，如上述例句（1）至（4），如果不將俄語形容詞 *глубокое*（深的、深刻的）、*большей*（大的）和 *сравнительную*（比較的）、*сплошное*（全面的、普遍的）改譯爲漢語副詞，而按照原文字面譯爲：（1）「*這是**全盤的**誤會。*」；；（2）「*他臉上表現出**深刻的**平靜。*」；；（3）「*…來得**比較的**容易。*」；（4）「*…，我帶著**很大的**小心…*」，這樣的譯文顯然犯了用詞不當、文理不通的毛病，而且也不合乎漢語的表達習慣。

另外，因爲俄漢語表達思想的方式不完全相同，翻譯時，有時候必須改變詞語的修飾對象，以適應譯文的表達習慣。而這種轉換修飾對象的情形可能伴隨著詞類的轉換，如下列例句（5）至（7）：

*（5）Идут дни, как **медленные** капли падают.*

*A.時光流逝，似**緩緩的**水滴滑落。*　　*（俄形→漢形）*

*B.時光流逝，似水滴**緩緩地**滑落。*　　*（俄形→漢副）*

*（6）В музее показаны все периоды развития русского искусства: здесь организованы **постоянные** выставки, ….*

*A.博物館展示了俄羅斯藝術的每一個發展階段：這裡舉行**常態性的**展覽，…。*　　*（俄形→漢形）*

*B.博物館展示了俄羅斯藝術的每一個發展階段：這裡**經常**舉行展覽，…。*　　*（俄形→漢副）*

*（7）В его волосах стали появляться **ранние** сединки.*

*A.他的頭髮出現**早生的**白髮。*　　*（俄形→漢形）*

*B.他**早**生華髮。(或：他**過早**有白髮。)　　(俄形→漢副)*

上述例句(5)至(7)，形容詞 *медленные*(慢的)、*постоянные*(經常的、不斷的)和 *ранние*(過早的)所修飾的對象分別是名詞 *капли*(水滴)、*выставки*(展覽)和 *сединки*(白髮)。原文按照字面翻譯，如譯文 A 所示。譯文 B 則轉換了這三個形容詞的修飾對象，分別轉變爲修飾動詞 *падают*(滑落)、*организованы*(進行)[194]和 *появляться*(出現)，所以這三個形容詞也相應地轉譯爲漢語副詞。比較譯文 A、B，譯文 A 的譯法雖然符合語義等值，但不太合乎漢語的搭配習慣，不如譯文 B 的譯法來得更爲妥當。

*(8) Вдалеке виднелись **неясные** серые громады новостроек и неизвестные Натке улицы чужого города.*

*A.遠處看到了**隱隱約約的**灰色巨型建築，娜特卡所不熟悉的街道。　　(俄形→漢形)*

*B.遠處**隱隱約約地**看到了灰色的巨型建築，還有陌生城市裡娜特卡所不熟悉的街道。　　(俄形→漢副)*

*(9) **Низкий** серый туман стоял над Веной, как над осенним Ленинградом.*

*A.**低沉沉**、灰茫茫的霧氣籠罩著維也納，彷彿秋天的列寧格勒。　　(俄形→漢形)*

*B.灰茫茫的霧氣**低沉沉地**籠罩在維也納，彷彿秋天的列寧格勒。　　(俄形→漢副)*

*(10) На спусках и подъемах толпы делались гуще, и стоял **непрерывный** стон криков.*

*A.在上下坡的地方，人群更擁擠，傳來**不停的**嘈雜聲。　　(俄形→漢形)*

*B.在上下坡的地方，人群更擁擠，**不停**傳來嘈雜聲。　　(俄形→漢副)*

---

[194] *организованы*(進行)爲被動形動詞(страдательное причастие)，源自動詞 организовать(舉行)。在俄語語法裡，形動詞兼具動詞與形容詞的特點，一般放在動詞裡討論。爲方便討論，本論文將形動詞的詞類屬性歸類爲動詞。

上述例句（8）至（10），同樣也是轉換修飾對象，使形容詞必須相應地轉譯爲漢語副詞。譯文 A 按字面將形容詞 *неясные*（不明顯的）、*низкий*（低的）和 *непрерывный*（連續不斷的），對等地譯爲漢語的形容詞。譯文 B 轉換了這兩個形容詞的修飾對象，分別轉而修飾動詞 *виднелись*（出現）、*стоял*（位於）和 *стоял*（有、存在，配合譯文上下文的搭配習慣，用動詞「傳來」替換）。譯文 A 的「*隱隱約約*」、「*低沉沉*」、「*不停的*」分別和名詞「*巨型建築*」、「*霧氣*」和「*嘈雜聲*」相互搭配，譯文 B 的「*隱隱約約*」、「*低沉沉*」分別和動詞「*看到*」、「*籠罩*」和「*傳來*」相配。相較之下，譯文 B 的搭配方式更符合漢語的習慣。

*（11）Дул **<u>медленный</u>** ветер.*

*A.吹著**<u>徐徐</u>**的風。（或：**<u>徐</u>**風吹拂。）* *（俄形→漢形）*

*B.風**<u>徐徐地</u>**吹拂。* *（俄形→漢副）*

上述例句（11），譯文A按字面將形容詞*медленный*（慢的）譯爲漢語的形容詞。譯文B裡，形容詞*медленный*轉爲修飾動詞*дул*（吹）。比較譯文A、B，兩種譯法在語義、修辭和表達習慣上並無優劣之分。因此，譯者在翻譯時有較大的選擇空間，決定是否要轉換俄語形容詞的修飾對象。

二、俄語形容詞譯為漢語動詞：

這類的轉譯情形主要是因爲俄漢語的語法規則和語言使用習慣不同：

（一）俄語短尾形容詞轉譯爲漢語動詞：

俄語形容詞轉譯爲漢語動詞，大多發生在短尾形容詞充當謂語的句子裡。因爲俄漢語語法規則和表達習慣不同，俄語可以用短尾形容詞作爲謂語，表示某一種狀態，在漢語裡，卻須以動詞表達。然而，從語義的角度來看，這類充當謂語的形容詞，譯爲漢語時，因爲兩者語義上經常是相似或相同的，所以通常不會造成學生在翻譯和學習時的困擾，故以下不多作

討論，僅列舉數例作爲參考：

（1）*Критика Маркса **полна** яда и сарказма.*

*馬克思的批判**充滿了**辛辣和譏諷。*

（2）*Площадь этого трекугольника **равна** 24 кв. метрам.*

*這個三角形的面積**等於** 24 平方米。*

（3）*Мой брат двоюродный, Буянов,*

В пуху, в картузе с козырьком

*(Как вам, конечно, он **знаком**), ….*

（А. С. Пушкина, 《Евгений Онегин》）

我那位堂兄弟布雅諾夫，

穿著羽絨衣，戴著鴨舌帽，

*（當然，你們都**認識**他），…。*

（普希金，《葉甫蓋尼・奧涅金》）

上述例句（1）至（3）的*полна*、*равна*和*знаком*是短尾形容詞，充當謂語。在漢語裡，和這些形容詞具有相似語義的詞彙，被視爲動詞（*полна－充滿；равна－等於；знаком－認識*）。類似這樣的形容詞在俄語中不算少，還包括：виден（看見）、близок（接近）、горазд（擅長）、далёк（遠離）、похож（像）、занят（忙於）、привык（習慣）等。

此外，有一些短尾形容詞會用來表示主語的意願、態度、知覺、情感等心理狀態，例如：благодарен（感謝）、верен（忠於）、готов（準備）намерен（打算）、должен（應該）、уверен（相信）、удовлетворён（滿意）、восхищён（讚賞）、рад（高興）、огорчён（傷心）和 согласен（同意）等。[195]在漢語裡，具有類似情態意義的詞彙，通常被歸類爲動詞，例如：

[195] 這類的短尾形容詞，有一部分是由帶 ся 的一般反身動詞（общевозвратные глаголы）的被動形動詞轉化而來，例如：восхищаться－восхищён，радоваться－рад 等。這一類帶 ся 的反身動詞，因爲其動作的對象僅侷限於主體自身，所以來自這種反身動詞的短尾形容詞，也多是用來表達主語的心理狀態或感情。

*（4）Я **восхищён** вашим талантом.*

*我**佩服**您的才幹。*

*（5）Вы **готовы**? Так отвечайте.*

*您**準備**好了嗎？那就回答吧！*

*（6）Я не **уверен** в правильности ваших слов.*

*我不**相信**你們的話是對的。*

（二）俄語形容詞轉譯爲漢語動詞的其他情形：

此外，俄語形容詞比較級有時需根據漢語表達習慣轉譯爲動詞，而且有時候可能和被修飾的俄語名詞搭配，合譯爲漢語的動賓詞組，例如：

*（1）Факты **сильнее** красноречия.*

*事實**勝於**雄辯。*

*（2）Способ применения: взять необходимое количество крема(Гель для похудения) и круговыми движениями растирать проблемные участки. Для **лучшего** эффекта можно применять массажёр или другие массажные щётки.*

*使用方法：取用適量乳霜 （瘦身霜），以畫圓方式塗抹於所需部位。可以按摩方式或利用其他按摩刷來**增加**功效。*

*（3）Разумный выход: выпускать вещи **лучшего** качества, **более** надёжные – с **большим** сроком службы.*

*合理的辦法就是：**改善**產品品質，**提升**產品可靠性、**延長**產品使用壽命。*

上述例句（1）至（3）的 *лучшего*（更好的）、*большим*（更大的、更多的）爲形容詞，*сильнее*（更強的）和 *более*（更...的）是形容詞的比較級。上述的譯文，將這些形容詞轉譯爲漢語動詞，原文的「形容詞的短尾形式＋名詞」的結構譯爲漢語的動賓詞組：「*…**勝於**雄辯*」、「*…**增加**功效*」和「*…**改善**產品質量，**提升**產品可靠性、**延長**產品使用壽命。*」如果按照

字面，將例句（1）和（2）的形容詞也譯爲漢語形容詞，全句改譯爲：（1）「*事實**較**雄辯**更為有力**。*」；（2）「*…為了**更好的**功效，可利用按摩方式或其他按摩刷。*」相較之下，將原文形容詞轉譯爲漢語動詞的譯法，較爲符合漢語的表達習慣，也更爲簡潔有力。如果將例句（3）全句另譯爲：「*…：製作出品質**更**優良、**更**可靠，使用期限**更**長久的產品。*」其中「*品質**更**優良、**更**可靠，使用期限**更**長久…*」爲 *вещи*（*產品*）的修飾語。句中的修飾語顯得過於冗長，念起來略感吃力。不如將形容詞 *лучшего*、*более*、*большим* 分別改譯爲漢語動詞：「*改善*」、「*提升*」和「*延長*」，並且改譯爲三個詞組，形成排比結構，讀起來更爲鏗鏘有力，一氣呵成，亦不失原意。

（4）*…, несмотря на эти успехи, сегодня торговые отношение имеют ещё огромный, не до конца **использованный** потенциал.*

*A.…，儘管已有若干成果，目前的貿易關係仍有極大的、尚未**完全開發的**潛力。*（俄形→漢形）

*B.…，儘管已有若干成果，目前的貿易關係仍有極大的潛力尚未完全**開發**。*（俄形→漢動）

（5）*… на ней(горе) весело серое облако, и его холодное дыхание грозило **близкой** бурей ….*

*A.…山上籠罩著一片灰濛濛的雲霧，它那冷冰冰的氣息，以**逼近的**暴風雨作為威脅…。*（俄形→漢形）

*B.…山上懸著一片灰濛濛的雲霧，它那冷冰冰的氣息，威脅著暴風雨即將**來臨**…。*（俄形→漢動）

上述例句（4），譯文A按字面將形容詞*использованный* 譯爲漢語的形容詞「*發揮的*」。譯文B將*использованный*改譯爲動詞「*發揮*」。比較譯文A、B，從整體的譯文來看，譯文B更符合漢語的習慣說法。在譯文A裡，「*尚未完全發揮*」作爲漢語句子的修飾語，和另一個修飾語「*極大的*」一起合用，說明「*潛力*」。這使得漢語定語稍顯繁複，念起來也很拗口，不如採用譯文B的譯法，將「*尚未完全發揮*」放在句末，充當句子的謂語。不僅符合語義等值，也更符合漢語的表達習慣。例句（5）的譯文A按字面意義將

*грозило близкой бурей*譯爲：「*…以**漸漸逼近**的暴風雨作為威脅…*」顯然不像漢語的慣用說法和修辭習慣，不如譯文B來得自然、通順。

（6）*Тут этих ключей страсть как много! – с удивлением говорил Савушкин. – Ручей-то и под снегом **живой**.*

（Ю. Нагибин, 《Зимний дуб》）

*“這種泉水，在這裡真是多極了，”－薩武什金驚奇地說。就算在雪底下，溪水依舊**流動**。*

（納吉賓,《冬天的橡樹》）

上述例句（6）的形容詞*живой*，原意爲「生動的、活著的」，如果不引申其語義，並配合漢語的表達習慣，將*живой*換詞並改譯爲漢語動詞「*流動*」，則無法正確傳達原文的涵義，也不符合漢語的搭配習慣，試比較：「*就算在雪底下，溪水依舊**活著**。*」

三、俄語形容詞譯為漢語名詞：

俄語形容詞轉譯爲漢語名詞，主要是出於語法因素和語言習慣上的差異。從語法因素而言，俄語有一些形容詞可以充當名詞使用，這類的語法功能是漢語較少見的。從語言習慣來說，在特定的譯文上下文裡，需要將俄語形容詞轉譯爲漢語名詞，才能符合漢語的行文習慣。

（一）俄語名詞化的形容詞須以漢語名詞表達：

俄語的部分形容詞，可以表達某一同類性質的人。俄語裡這種形容詞作爲名詞使用的表達習慣，是漢語語法中少見的。這類的形容詞在翻譯時，應該深入理解原文的意涵之後，確定原文形容詞意指爲何，再決定譯爲漢語形容詞或名詞。例如：

（1）*Кто **следующий**?*

下一位是誰？

（2）*Я никогда ещё не видал, чтобы* ***<u>большие</u>*** *плакали, и не понимал слов, неоднократно сказанных бабушкой.*

（М. Горький, 《Детство》）

*我從來沒看過**<u>大人們</u>**哭過，也弄不懂外祖母老在叨絮的那些話是什麼意思。*

（高爾基，《童年》）

（3）*- Товарищи! Говорят, на земле разные народы живут – евреи и немцы, англичане и татары. А я - в это не верю! Есть только два народа, два племени непримиримых –* ***<u>богатые</u>*** *и* ***<u>бедные</u>****!*

（М. Горький, 《Мать》）

*－同志們！有人說，世界上有各種各樣的民族－猶太人、德國人、英國人和韃靼人。但這話我可不信！世界上只有兩種人，兩種勢不兩立的種族－**<u>富人</u>**和**<u>窮人</u>**。*

（高爾基，《母親》）

在俄語裡，類似上述例句（1）至（3）這種充當名詞使用的形容詞爲數不少，例如：близкие（親人、親戚）、больной（病人）、глухой（聾人）、другой（別人）、коренной（本地人）、маленький（小孩）、молодой（年輕人）、немой（啞巴）、проходящий（行人）、раненый（傷患）、слепой（盲人）、старый（老人） 和хромой（瘸子）等。這些名詞化的形容詞，有些仍然保留了形容詞的意義，如：раненый，其語義可能表示形容詞「受傷的」，也可能表達名詞「傷患」之意。如：*У окна лежит* ***<u>раненый</u>*** *боец.*（*窗前躺著一名**<u>負傷的</u>**戰士。*）*У окна лежит* ***<u>раненый</u>****.*（*窗前躺著一名**<u>傷患</u>**。*）；больной可能是指「生病的」（形容詞），或是指「病人」（名詞）。翻譯時，應該從原文上下文語義來判斷，該將這一類形容詞譯爲漢語名詞或形容詞。

此外，俄語某一些形容詞的中性形式，有時也可以充當名詞使用，表達某一同類性質的事物和現象，這也是漢語語法中所缺乏的。翻譯這類中性形容詞時，應根據原文上下文語義邏輯來決定將形容詞譯爲漢語名詞或

形容詞。例如：

（4）*Строение морского дна действительно весьма разнообразно и здесь много* ***загадочного***.

*海底的構造真是形形色色，隱藏著許多**奧秘**。*

（5）*Забудем* ***прошлое***, *помиримся!*

*讓我們忘掉**過去**，言歸於好吧！*

（6）*Достаточно сопоставить* ***прошлое*** *с* ***настоящим***, *и ответ будет ясен.*

*只要將**過去**與**現在**作比較，答案就很清楚了。*

俄語裡，類似上述例句（4）至（6）這種中性形容詞當名詞使用的詞語亦不在少數，例如：новое（新聞、新鮮事或新的）、прежнее（往事或過去的）、главное（重點或重要的）、общее（共同點、相同之處或共同的）、известное（已知數或已知的）等。這些名詞化的中性形容詞，除了作爲名詞使用以外，也保留了形容詞的意義，如：будущее，其語義可能表示形容詞「將來的」，也可能表達名詞「將來」之意。翻譯時，應將這一類形容詞譯爲漢語名詞或形容詞，必須從原文上下文來推斷。

（二）俄語形容詞轉譯爲漢語名詞的其他情形：

俄語形容詞轉譯爲漢語名詞的情形的另一種情形，是在特定的譯文上下文中可能轉譯爲漢語的名詞。俄語裡有一些形容詞與名詞同字根，經常可以引申出名詞意義，如：形容詞 действительный 原意爲「有效的、可以使用的」，與名詞 действие（作用、效力、有效期）字根相同，皆爲 действ-。所以，在翻譯 действительный 時，可能可以將它引申爲名詞「有效期限」。[196]這類可以引申出名詞意義的俄語形容詞，在特定的譯文上下文裡，可能轉譯爲漢語名詞。如：

[196] 這類的形容詞，在句中經常用作表語（именная часть составного сказуемого）。俄語的表語是靜詞合成謂語（именное составное сказуемое）的組成要素之一。靜詞合成謂語包含表語和系詞（связка）兩部份。表語表示謂語的詞彙意義，系詞表達謂語的語法意義，包括：人稱、時間、數等。如：*Я был лётчиком.*（*我曾是個飛行員。*）Был лётчиком 爲靜詞合成謂語，*был* 是系詞，*лётчиком* 爲表語。俄語的名詞、形容詞、形動詞、代

（1）*Для алюминия* ***характерна*** *высокая электропроводность.*

*鋁的**特點**是導電性佳。*

（2）*Он* ***способен*** *к музыке.*

*他有音樂**才華**。*

（3）*Аккредитив будет* ***действителен*** *в течение шестидесяти дней.*

*信用狀**有效期限**為六十天。*

上述例句（1）至（3），形容詞 *характерна*（富有特色的、特有的）、*способен*（能...的、善於...的）和 *действителен*（有效的、起著作用的）作爲句中的表語。而且，形容詞 *характерна* 與名詞 характер（特點、特色）字根相同，*способена* 與名詞 способность（能力、才能）同字根。翻譯時，可以引申形容詞詞義，改用漢語名詞「*特點*」、「*才華*」和「*有效期限*」來表達。而且，例句（1）和（2）中，如果不將形容詞轉譯爲漢語名詞，則難以將原文翻譯出來。例句（3）如果不轉換詞類，將全句譯爲：「*信用狀在六十天內是**有效的**。*」語義上和原文相符。但如果顧及修辭效果和語體，將 *действителен* 轉譯爲名詞「*有效期限*」，較爲符合漢語書面語體和正式場合的用法。

（4）*Медь бывает простая и электролитическая.* ***Последняя*** *находит себе применение, главным образом, в электротехнике.*

*銅常分為普通銅和電解銅。**後者**主要用於電子技術上。*

（5）*В* ***эксплуатационной*** *практике присоединённые одинаковые нагрузки могут в течение суток иметь различные графики потребления энергии.*

*在實際的**使用過程**裡，所連接的負荷即使相同，但一整天的負荷曲線也會不同。*

詞、副詞都可以充當表語。詳情請參閱：黑龍江省俄語研究所、黑龍江大學外語系編，《現代俄語語法：下冊 句法》。北京：商務印書館，1963，頁 69-81。

例句（4）的形容詞 *последняя*，原意爲「後面的、最後的」，根據俄文上下文的邏輯推敲，*последняя* 實際意指 *электролитическая медь*（*電解銅*）。漢語習慣用「後者」或「後項」等詞語稱謂前面句子出現過的事物。所以，應將 *последняя* 轉譯爲漢語名詞「*後者*」，譯文方顯得更爲通順。例句(5)的 *эксплуатационной* 原意爲「使用的、經營的」，*В эксплуатационной практике* 按字面應譯爲「*在使用過程的實際裡*」，這種譯法顯然不合乎漢語邏輯，也無法和前後文搭配。所以，必須將 *эксплуатационной* 和 *практике* 的修飾關係易位，同時將 *эксплуатационной* 改譯爲漢語名詞「*運作*」，*практике* 改譯爲形容詞「*實際的*」，才能使譯文句子合乎邏輯，正確地傳達原文內容。

另外，在俄語的書面用語裡，尤其在科學語體裡，表達事物特徵的形容詞，經常可以譯爲後面帶「...度」、「...性」等用語的漢語名詞。例如：

*（6）Материя сама по собой **инертна**.*

*A.物質本身是**有慣性的**。（俄形→漢形）*

*B.物質本身具有**慣性**。（俄形→漢名）*

*（7）Наряду с теплоустойчивостью и износоустойчивостью инструмент должен быть и достаточно **прочным**.*

*A.除了耐熱性和耐磨性，工具還應該要夠**硬**。（俄形→漢形）*

*B.除了耐熱性和耐磨性，工具還應該要有足夠的**硬度**。（俄形→漢名）*

*（8）При охлаждении ниже +4℃ вода становится менее **плотной**.*

*A.在 4℃以下的冷卻狀態，水會變得**較不細密**。（俄形→漢形）*

*B.在 4℃以下的冷卻狀態，水的**密度**會降低。（俄形→漢名）*

*（9）Менее **хрупкая** и более **вязкая** сталь считается качественной.*

*A.較不**脆**、較**強韌**的鋼被視為良品。（俄形→漢形）*

*B.**脆性**較低、**韌性**較高的的鋼被視為良品。　　（俄形→漢名）*

上述例句（6）至（9），譯文 A 按字面將形容詞 *инертна*（慣性的）、*прочным*（結實的、牢固的）、*плотной*（密度大的、稠密的、密實的）、*хрупкая*（脆的、脆性的）和 *вязкая*（韌性的）譯爲漢語的形容詞。譯文 B 將這些形容詞改譯爲加上「...度」或「...性」的漢語名詞。

比較例句（6）和（7）的譯文 A 和 B，兩種譯法都表達了原文的真正涵義。兩者的差別在於，譯文 A 的口語色彩較濃，而在科技文章等書面語體裡，較常採用譯文 B 的譯法。例句（8）和（9），譯文 A 的：「*…較不**細密***」、「*較不**脆**、較**強韌**…*」，搭配譯文上下文來看，勉強能理解其義。但相較之下，顯然譯文 B 更能正確地表達出原文的涵義，也較符合中文科普文章的表達習慣。

此外，形容詞的比較級也可能轉譯爲漢語的名詞。如下列例句（10）至（13）所示：

*（10）Эта искусственная ткань в 5 раз **прочнее** шерсти.*

*A.這種人造纖維的**比**毛料**強了**五倍。　　（俄形→漢形）*

*B.這種人造纖維的**強度**是毛料的五倍。　　（俄形→漢名）*

*（11）Есть пенопласты, которые почти в сто раз **легче** воды.*

*A.有些泡沫塑料**比**水幾乎**輕了**百倍。　　（俄形→漢形）*

*B.有些泡沫塑料的**重量**幾乎只有水的百分之一。*

（俄形→漢名）

上述例句（10）和（11），譯文 A 將形容詞比較級 *прочнее*（比...更牢固的、比...更結實的）、*легче*（比...更輕的）對等地譯爲漢語的形容詞。譯文 B 引申 *прочнее* 和 *легче* 的語義，分別轉譯爲漢語的名詞「*強度*」和「*重量*」。從譯文上下文整體觀之，譯文 A 念起來不如譯文 B 來得通順。

另外，在形容詞比較級轉譯爲漢語名詞的同時，有時可能必須依據譯文上下文的邏輯和語法結構，適當地添加一些詞語，否則將無法完整地表達原文語義。如下列例句（12）和（13）所示：

（12）Чем тяжелее предмет, чем больше его масса, тем он ***инертнее****.*

*物體越重，質量越大，其**慣性**越大。*

（13）Новый станок на 40-50 процентов ***производительнее*** *старых станков того же типа.*

*新機器比同類型舊機器的**生產力**高 40-50%。*

上述例句（12）至（13），形容詞比較級 *инертнее*（慣性更大的）、*производительнее*（更有生產力的）如果譯爲對等的漢語形容詞，將無法和譯文上下文搭配，難以將原文翻譯出來。必須將 *инертнее* 和 *производительнее* 改譯爲漢語名詞「*慣性*」和「*生產力*」，而且需要在這兩個詞語後面補充「*越大*」、「*高*」等詞（以灰色框標示），*инертнее* 和 *производительнее* 本身的語義才得以完整，同時也才能與漢語的上下文搭配，成爲合乎漢語語義邏輯和語法規範的句子，完整地傳遞原文涵義。

肆、俄語代詞的轉換（兼論俄語代詞的其他譯法）

俄語多用代詞來指稱所提過的人事物，漢語傾向重複使用同樣的名詞來表示所提過的人事物。這一點在本章第一節已作了部份討論和說明。基於俄漢語在表達習慣上的差別，俄語代詞經常還原轉譯爲漢語名詞。

俄語代詞的譯法，除了還原譯爲原先所替代的名詞，也可能使用以下幾種翻譯策略：（1）譯爲相對應的代詞；（2）譯爲不同的漢語代詞；（3）省略代詞；（4）增添代詞；（5）譯爲其他名詞。該採用哪一種，要視哪一種方法可以讓譯文更爲達意和流暢。其中跟詞類轉換有直接、主要關聯的譯法，是將俄語代詞譯爲所替代的名詞，所以本節主要討論此種翻譯策略。

其他的代詞翻譯策略，因與本論文主題無直接相關，筆者僅扼要地舉例和說明：[197]

（一）譯爲相對應的漢語代詞：

當俄語代詞在譯爲相對應的代詞時，如果文意相當明確，不會造成讀者的誤解，且又符合漢語的表達習慣，則可將俄語代詞譯爲漢語代詞。例如：

Я *горячо любил Джамилю. И* ***она*** *любила меня.* ***Мы*** *очень дружили, но не смели друг друга называть по имени.*

（Ч. Айтматов, 《Джамиля》）

我*熱愛著賈蜜拉。而****她****也愛我。****我們****很合得來，但不敢彼此直呼對方的名字。*

（艾特瑪托夫,《賈蜜拉》）

（二）譯爲不同的漢語代詞：

俄語代詞轉譯爲不同的漢語代詞，主要是因爲俄漢語代詞在內涵上的差異。以第三人稱代詞爲例，俄語在句中使用哪一種代詞，需視所替代的名詞而定。當俄語名詞爲 стол（桌子），是陽性，代詞必須用、陰性、中性之分，以第三人稱代詞爲例，俄語在句中使用哪一種代詞，需視所代名詞的性別而定。以俄漢語的第三人稱代詞爲例，俄語的 стол（桌子）是陽性，須以 он 代之；книга（書）是陰性，須以 она 代之；море（海洋）是中性，須以 оно 代之。漢語的名詞並沒有性別之分，所以在選擇使用哪一種代詞時，主要根據所代對象來判斷。前述的三種情形，無論是 он、она、он，因爲它們所替代的對象都是無生命的東西，所以都翻譯爲漢語的「它」。如果俄語所指代的對象是動物，則 он、она、он 可能翻譯爲「牠」。

[197] 關於俄語代詞其他譯法的討論，詳情請參閱：1)蔡毅等編著,《俄譯漢教程增修本（上冊）》。北京：外語教學與研究出版社，2006，頁 66-71；2)同註 168，林學誠編著，《實用俄譯漢技巧》，頁碼 102-110。

如下列例句，*луна*（月亮）是陰性名詞，以 *она*（她）替代，譯爲漢語時卻是用「*它*」來表示。

Около полуночи луна встала над горами. ***Она*** *зависла туманным диском над самой высокой ледяной вершиной.*

（Ч. Айтматов, 《Белый пароход》）

*將近午夜時，月亮升到群山上空。**它**像一個昏黃的盤子，懸掛在最高的雪峰上頭。*

（艾特瑪托夫,《白輪船》）

（三）省略代詞：

漢語裡代詞省略的情形相當普遍，省略的原因紛雜眾多，主要是由於漢語的語言習慣所致。漢語句子裡的各種成分，如果不妨害讀者理解句義，經常可以省略。漢語經常在以下幾種情況下省略代詞：首先，是因爲上文已有相同的詞；其次，是下文有相同的詞；第三，是因爲習慣上不用；第四，在對話中，雙方對於所指對象都很明確。[198]所以，翻譯俄語的代詞時，在上述四種情形下，通常都可以將代詞省略。如下列例句，前句和後句的主語，顯然都表達同一個對象 *цветы*（*花*）。譯爲漢語時，則可以將代詞 *они*（它們）省略，不僅不影響原意，而且譯文顯得更簡練、明快，可讀性較高。

Когда цветы не поливают, ***они*** *вянут.*

花要是不澆水，就會枯萎。

（四）增添代詞：

翻譯時，有時候可能需要增添代詞，主要是爲了使譯文的意思更爲明確，或使譯文上下文的意思能夠連貫，或可能基於修辭考量。如下列例句，

[198] 同註 159，頁碼 76-78。

如果在譯文裡沒有增添代詞「*人們*」和「*你們*」，則前後句的語義邏輯無法連貫，讀者也可能無法確定主語是誰：

Как бы высоко ни оценивали вас, имейте всегда мужество сказать себе: я невежда.

*無論**人們**把你們捧得多高，**你們**都要有勇氣告訴自己：我所知有限！*

（五）俄語代詞轉譯爲其他名詞：

翻譯時，有時候可能需要將代詞譯爲其他名詞或其他句法形式（如：詞組），才符合漢語的表達習慣。如下列例句，如果按照字面將 *они* 譯爲代詞「*它們*」，不如改譯爲漢語名詞「*一切*」，並且依漢語習慣加上代詞「*這*」，使句子整體的語氣能夠連貫，語感更爲自然：

*Эта возвышенность стиля, глубина мысли, полнейшая искренность – **они** присущи только подлинному таланту.*

*這種崇高的格調、深刻的思想、赤誠的心靈－這**一切**只屬於真正的天才。*

（六）俄語代詞轉譯爲所替代的名詞：

俄語代詞轉譯爲所替代的名詞，主要是爲了避免讀者混淆俄語代詞所指代的對象，誤解了原文意義。此外，還原翻譯有時候也可能是爲了使語義更爲明確，或是使譯文更有表現力或符合漢語習慣。

1.俄語代詞還原譯爲原先所指代的名詞，避免原文語義混淆不清，令讀者誤解，也可以使譯文更具感染力：

由於俄漢語代詞的使用習慣和使用範圍不盡相同，如果完全按照原文將俄語代詞譯爲相應的漢語代詞，可能使譯文含混不清，甚至引起讀者的誤解。這一點在本章第一節中已作了部份討論。

另外，有一些帶有排比結構的俄語，句中可能有俄語代詞陸續出現，而且這些俄語代詞都是指代同一個對象。如果將這些俄語代詞還原譯爲所替代的名詞，不僅可以避免譯文語義混淆，同時，在譯文裡重複相同的名詞，也能夠增強譯文的語勢和感情色彩，[199]例如：

（1）*Этот человек он - Степан. Против его – враг сильный и беспощадный. У **<u>него</u>**, а не у Степана, власть. У **<u>него</u>**, а не у Степана, земля. У **<u>него</u>**, а не у Степана, армия.*

*這個人就是他－史捷潘。可是與他對立的敵人是殘忍兇暴的。權利在**<u>敵人</u>**手上，不是在史捷潘手上；土地屬於**<u>敵人</u>**，不屬於史捷潘手裡；軍隊是**<u>敵人</u>**的，也不是史捷潘的。*

以例句（1）爲例，原文中所涉及的主要對象爲 *Степан*（斯捷潘）和 *враг*（敵人），讀者可以從原文上下文判斷後面句子出現的 *него*（他，代詞 его 的第二格），是代替 *враг*。如果將 *него* 譯爲漢語的代詞，讀者仍不致於混淆代詞的指代對象，如下列譯句所示：「*這個人就是他－史捷潘。可是與他對立的敵人是殘忍兇暴的。權利在**<u>他</u>**手上，不是在史捷潘手上；土地屬於**<u>他</u>**，不屬於史捷潘手裡；軍隊是**<u>他</u>**的，也不是史捷潘的。*」從語義的角度而言，無論俄語代詞譯爲相對應的漢語代詞，或還原譯爲所替代名詞，兩種譯法都符合了語義等值。而且，讀者可以從下文的 *у Степана*（*史捷潘的*）的對照，判斷 *него* 指代的爲 *враг*（敵人）。但再從修辭的角度來看，原文反覆用了三次相似的句型結構：「*... У него, а не у Степана, ...*」，增強了語勢和情感渲染力，創造話語的音韻美。譯爲漢語時，將 *него* 譯爲名詞「*敵人*」或代詞「*他*」，都可以達到和原文相似的修辭效果。但譯爲「*敵人*」時，除了符合漢語少用代詞的使用習慣外，透過對「敵人」這個詞語的反覆使用，可以向讀者強調「*敵人*」這個訊息，而且從譯文整體來看，更有力地說明了「*敵人*」與「*斯捷潘*」之間的差別和對立關係。

[199] 一般而言，無論在俄語或漢語裡，重複相同的詞語，都可以達到以下的修辭效果：加強語勢；增加表達感染力；強調被重複的詞語所表達的內容，令讀者印象更爲深刻；加強節奏感和音韻之美等。

（2）*Факты – это воздух учёного, без **них** вы никогда ни сможете взлететь. Без **них** ваши "теории" – пустые потуги.*

*事實就是科學家的空氣。沒有了**事實**，你們就永遠無法飛翔；沒有了**事實**，你們所謂的"理論"－只是枉費心機。*

以上述例句（2）而言，如果將原文的代詞譯爲相對應的漢語代詞，譯爲：「*事實就是科學家的空氣。沒有了**它**，你們就永遠無法飛翔；沒有了**它**，你們所謂的"理論"－只是枉費心機。*」雖然讀者可以勉強從原文上下文判斷譯文的「*它*」所替代的是「*事實*」，但也有可能將「*它*」誤解爲「*空氣*」或其他事物。所以，爲了避免讀者理解錯誤，宜將代詞還原譯爲原先所替代的名詞。而在代詞譯爲漢語名詞的同時，也使譯文增加了修辭效果，強調「*事實*」與「*理論*」之間密不可分的關係。

（4）*Не сознание людей определяет **их** бытие, а наоборот, **их** общественное бытие определяет **их** сознание.*

*並非人的意識決定**人**的存在，相反的，是**人**的社會存在決定**人**的意識。*

和例句（2）的情況相似，上述例句（3）如果將原文的代詞譯爲相對應的漢語代詞，譯爲：「*並非人的意識決定**他們**的存在，相反的，是**他們**的社會存在決定**他們**的意識。*」讀者可以勉強判斷俄文代詞替代的對象是誰，但也有可能將 *они*（他們）誤解爲其他事物。所以應將代詞還原譯爲原先所替代的名詞。而在代詞譯爲漢語名詞的同時，也增加了譯文的修辭效果，突顯出「*人*」、「*意識*」與「*社會存在*」三者之間的緊密關聯。

（4）*Будущее нашей молодёжи меня глубоко волнуюсь. **Она** – часть революции.*

*我們青年的未來令我深感不安。**青年**是革命力量的一部份！*

（5）*Мы не можем ждать милостей от природы: взять **их** у*

неё *– наша задача.*

*我們不該坐著等**大自然**的**恩賜**，索取**大自然**的**恩賜**－才是我們該做的。*

如果將上述例句（4）的代詞譯爲相對應的漢語代詞，全句另譯爲：「*我們青年的未來令我深感不安。**它**是革命力量的一部份！*」讀者或許可以判斷俄文代詞 *она*（她，譯爲「*它*」）所指代的對象，但也有可能將 *она*（她，譯爲「*它*」）誤解爲「*未來*」。例句（5）若另譯爲：「*我們不該坐著等**大自然**的**恩賜**，索取**它**的**它們**－才是我們該做的。*」語焉不詳，令人無法確定代詞所指爲何。

2.基於漢語表達習慣，將俄語代詞譯爲原先所指代的名詞，或是使語義更爲明確：

這一類代詞還原譯爲名詞的情形，主要是基於語言習慣。俄漢兩種語言對代詞的詞序規範不完全相同。俄語代詞在句子中的位置相對較爲自由，常常可能因爲詞序或句序的互換，使得代詞可能出現在所指代的名詞前面或後面。但這種情形並不會影響俄文語義，也無損於俄語的語法規則。與俄語相較，漢語更常將代詞用在所指代的名詞後面。如果漢語代詞出現在所指代的名詞前面，可能會被認爲不是指後面的名詞。

俄語的主從複合句（сложноподчинённые предложения）中，[200]主句裡出現過的名詞、詞組或句子，在從屬句裡經常用代詞，以避免用詞重複。例如：*Для того чтобы вода превратилась в пар, необходимо нагревать **её** до 100℃。*（*想把水變成蒸氣，必須把**水**加熱至 100 度。*）從屬句中的代詞 *её* 替代主句出現的名詞 *вода*（*水*）。

[200] 主從複合句是由連接詞或關聯詞（союзное слово）聯繫起來的分句所構成。主從複合句中的各分句具有句法上的主從關係，屬於主導地位的分句稱爲「主句」（главное предложение 或 главная часть），從屬於主句的另一分句，稱爲「從屬句」（придаточное предложение 或 придаточная часть）。如：*Когда дождь кончился, мы вышли из дома.*（*雨停後，我們走到屋外。*）前句爲從屬句，後句爲主句。從屬句位置可以在主句之前，之中或之後。如上述的俄文也可改以下列句子來表達：*Мы вышли из дома, когда дождь кончился .*

俄語從屬句的位置可以在主句之前、之中或之後。如：*Магнитные явления существуют, когда существует электрический поток.*（*有電流就有磁現象。*）前句爲主句，後句爲從屬句，從屬句在主句之後。依照俄語語言習慣，有時候爲了強調主句，會將從句置於主句的後面或中間。這類主句在前、從屬句在後的複合句，有時候如果完全依照原文句序來翻譯，可能不符合漢語的敘事邏輯和習慣。如上例，如果按照原文句序譯爲：「*會有磁現象，當有電流的時候。*」顯然不合漢語在一般情況下的說法。在一般情況下，除非是爲了特殊的修辭或交際目的，依照漢語的思維邏輯，漢語是按事件發生的先後順序和邏輯發展關係，由先到後，由因到果，由假設到推論，由事實到論證來安排句子內容的順序，[201]亦即：先說原因，再說結果；先說條件，再說推論；先說目的，再說行爲；先說讓步，再說轉折；先說事實，再說結論；先說一般情況，再說特殊情況。[202]俄語的思維邏輯和語序的安排，與漢語不完全相同。所以，翻譯俄語的主從複合句時，有時候需要變換原文句序，先譯俄文的從屬句，再譯主句。這樣一來，俄語從屬句中的代詞也就需要還原譯爲所替代的名詞，主句裡的名詞，則依照漢語表達習慣，可能譯爲原來的名詞，或改譯爲代詞，或省略不譯。如下列的例句（1）至（3）：

（1）*Степан Аркадьич мог быть спокоен, когда* ***<u>он</u>*** *думал о жене, ….*

（*Л. Н. Толстой,* 《*Анна Каренина*》）

*A.史捷潘．阿爾卡傑奇還能保持鎮定，當**<u>他</u>**想到妻子的時候，…。*（*俄代→漢代*）

*B.當**<u>史捷潘．阿爾卡傑奇</u>**想到妻子的時候，他還能保持鎮定，…。*（*俄代→漢名*）

（*托爾斯泰，《安娜．卡列尼娜》*

[201] 綜合自：1)蘇新春，《文化語言學教程》。北京：外語教學與研究，2006，頁 146-149；2)方夢之編著，《英語漢譯實踐與技巧》。天津：天津科技翻譯出版公司，1994，頁 125；3)張楠，〈英漢語序對比研究〉，《山東理工大學學報（社會科學版）》，2005 年，第六期。

[202] 沈偉棟，〈話語分析與翻譯〉，《中國翻譯》，2000 年，第六期。

上述例句(1)爲帶有時間從屬句的複合句，*Степан Аркадьич мог быть спокоен* 爲主句，*когда он думал о жене* 爲從屬句。譯文 A 按原文的句序翻譯，譯文 B 顛倒主句漢從屬句的順序。相較之下，譯文 B 顯然較符合漢語的表述習慣。例句（1）中，代詞 *он* 代表上文中的 *Степан Аркадьич*。漢語的敘事邏輯通常是按照時間的先後順序，先發生的動作先說，後發生的動作後說。所以，例句（1）譯爲漢語時，須顛倒句序，先譯從屬句，再譯主句。同時按照漢語的表達習慣和邏輯，將原文從屬句中的代詞 *он* 改譯所替代的名詞「*史捷潘・阿爾卡傑奇*」，主句中的名詞改譯爲代詞「*他*」。

（2）*Теория становится беспредметной, если* ***она*** *не связывается с практикой.*

A.理論會成為空洞的字眼，若它不和實踐結合。

（俄代→漢代）

B.理論若不和實踐結合，就會成為空洞的字眼。

（俄代→漢名）

（3）*Учение тяжело, когда мы не умеем найти в* ***нём*** *радость.*

A.學習會是沉重的負擔，如果我們不善於在它裡頭找到樂趣。

（俄代→漢代）

B.如果我們不善於在學習中找到樂趣，學習會是沉重的負擔。

（俄代→漢名）

（4）*Тело устойчиво, если* ***оно*** *сохраняет свою первоначальную форму равновесия.*

A.物體會持續不動，如果它能保持初始的平衡狀態。

（俄代→漢代）

B.如果物體能保持初始的平衡狀態，它就會持續不動。

（俄代→漢名）

上述的例句（2）至（4）爲帶有條件從屬句的複合句，原文是主句在前、從屬句在後的句型。例句（2）裡，*Теория становится беспредметной* 爲主句，*если она не связывается с практикой* 爲從屬句。主句說明目前的情況，從句說明形成目前情況的條件。代詞 *она* 指代上文中的 *теория*。依

漢語的邏輯思維，在表達假設關係時，多數情況是先說條件，再講結果。所以，譯文 B 的譯法較爲符合漢語使用者的理解習慣。例句（2）在翻譯時，除了變換原文句序，同時也需要將原文從屬句中的代詞 *она* 改譯所替代的名詞「*理論*」，主句中的名詞則省略。例句（3）、（4）和例句（2）類似，都是帶有條件從屬句的複合句。以此類推，例句（3）在翻譯時，需要將原文從屬句中的代詞 *нём*（代詞 ero 的第二格，他）改譯所替代的名詞「*學習*」，主句中的名詞仍譯原來的名詞「*學習*」。例句（4）需要將原文從屬句中的代詞 *оно* 改譯所替代的名詞「*物體*」，主句中的名詞可以用漢語代詞「*它*」來替換。

此外，有些時候，如果將俄文代詞譯爲相對應的漢語代詞，雖然符合了語義等值，也不至於產生代詞指代不清的問題，但爲了使譯文通順，符合漢語的表達習慣，或使語義更加明確，可能將俄語代詞改譯爲替代的名詞。當俄文以人稱代詞替代無生命的名詞，或表達抽象概念的名詞時，有可能採用這種還原轉譯法，如下列例句（5）至（10）：

*（5）Из хаты вышла женщина с ведрами. **Они** покачивались на коромысле в такт её медленным шагам.*

*A. 一名婦人挑著水捅從屋裡走出來。**水桶**配合著她緩慢的步伐，在扁擔上搖晃。（俄代→漢代）*

*B. 一名婦人挑著水捅從屋裡走出來。**它們**配合著她緩慢的步伐，在扁擔上搖晃。（俄代→漢名）*

*（6）Конечно, всё дело в моём голосе. Слишком уж **он** у меня громкий. Я говорю, а другим кажется, будто я кричу.*

*A. 可不是，這一切都怪我的嗓門。**它**太大了，說話時，別人都以為我在喊叫呢。（俄代→漢代）*

*B. 可不是，這一切都怪我的嗓門。我的**嗓門**太大了，說話時，別人都以為我在喊叫呢。（俄代→漢名）*

*（7）Дом старухи трясся от ветра, а по вечерам в **нём** не зажигали огня.*

（К. Г. Паустовский, 《Драгоценная пыль》）

*A.老太婆的屋子常被狂風吹得不斷搖晃，到了晚上，連**它**裡頭的燈火也點不亮了。（俄代→漢代）*

*B.老太婆的屋子被狂風吹得不斷搖晃，到了晚上，連**屋**內的燈火也點不亮了。（俄代→漢名）*

（帕烏斯托夫斯基，《珍貴的塵土》）

*（8）Когда жарко, сосуды расширяются, а когда холодно, **они** сужаются.*

*A.天熱時，血管擴張；天冷時，**它們**收縮。（俄代→漢代）*

*B.天熱時，血管擴張；天冷時，**血管**收縮。（俄代→漢名）*

*（9）Кто боится трудностей и пытается избежать **их**, тот ничего не добьётся.*

*A.害怕困難、企圖逃避**它們**的人，必然一事無成。（俄代→漢代）*

*B.害怕困難、企圖逃避**困難**的人，必然一事無成。（俄代→漢名）*

*（10）Человек, который сознает свои ошибок и исправляет **их**, некогда авторитета не теряет.*

*A.能夠認識錯誤、改正**它們**的人，從不會失去威信。（俄代→漢代）*

*B.能夠認識錯誤、改正**錯誤**的人，從不會失去威信。（俄代→漢名）*

上述例句（5）至（10）中，譯文 A 將原文代詞對譯爲相應的漢語代詞，譯文 B 則將代詞還原譯爲漢語名詞。譯文 A 儘管在句法結構和語義上都與原文相符，但從漢語經常重複前文所提過的名詞的習慣來看，譯文 B 更像地道的中文。例句（5）至（8），俄語代詞的替代的對象爲無生命名詞：「*水桶*」、「*嗓門*」、「*屋*」和「*血管*」。例句（9）和（10）的俄語代詞，替代抽象名詞：「*困難*」和「*錯誤*」。如果將這些俄文代詞譯爲相對應的漢語代詞，不太符合漢語的習慣用法。將代詞改譯爲漢語名詞，不僅可以讓所指代的對象顯得更爲突出而明確，讀起來也較爲自然、順口。另外，從修辭角度而言，例句（8）至（10）的譯文 A 不如譯文 B 來得出色。譯文 A

讀起來節奏單調，語氣平鋪直述；而譯文 B 則重複「*血管*」、「*困難*」和「*錯誤*」，顯得韻律感較強，語氣遒勁有力，比譯文 A 更富有感染力。

伍、其他實詞類的轉換問題

其他實詞類之間的詞類轉換，如：俄漢語動詞、名詞和副詞間的詞類轉換，相較之下，不如俄漢語動詞與名詞、名詞與形容詞、形容詞與動詞的轉換來得普遍。

一、其他詞類轉譯為漢語副詞：

俄語的名詞和動詞也可能視譯文上下文的需要轉譯爲漢語的副詞，這種轉譯情形，絕大多數都是爲了使譯文更加符合漢語表達習慣。

（一）俄語名詞轉譯爲漢語副詞：

俄語名詞轉譯爲漢語副詞的情況並不多。這種轉換情形可能是由於俄漢語法上的差異，也可能是因爲俄漢語語言表達習慣不同。語法因素的部份，在第三章第一節已討論過，俄語名詞第五格可能轉譯爲漢語副詞，這裡不再贅述。以下再列舉數例供參考：

（1）*От неожиданности я стоял* ***столбом*** *и не знал, куда деть руки.*
*我詫異地**呆**立當場，不知該將手往哪兒擺。*

（2）*Наша промышленность развивается* ***быстрыми темпами****.*
*我們的工業發展**迅速**。*

（3）*Последние газеты сообщают, что несмотря на капризы погоды, жатва на полях страны и идёт* ***полным ходом****.*
*近日報紙指出，儘管天氣變化無常，但國內農地的收割仍**全力**進行中。*

上述例句（1），名詞第五格 *столбом*（柱子）改譯爲漢語副詞「*呆*」。例句（2）和（3），*темпами*（節奏）、*ходом*（運行速度）爲名詞第五格，分別與形容詞 *быстрыми*（快的）和 *полным*（全部的）合用，構成完整的語義，並且改譯爲漢語副詞「*迅速*」和「*全力*」。

此外，俄語名詞轉譯爲副詞，也可能是因爲俄漢語表達手段不同（如例句（4）和（5）所示），或爲了符合漢語的修辭或表達習慣（如例句（6）和（7）所示），例如：

（4）*15 сентября началась большая атака англичан в севером направлении, причём впервые были применены танки. Отчасти благодаря* ***неожиданности*** *появления этих новых машин англичане имели в этот день большой успех.*

*十一月十五日英國人開始大舉往北方進攻，同時首度使用了坦克。部份要歸功於英軍**突如其來地**使用這項新式武器，他們在當天大獲全勝。*

（5）*Так вот, если, как мы убедились, движение в мире нравственном, как и движение в мире физическом, - последствие изначального толчка, то не следует ли из этого, что то и другое движение в своей* ***непрерывности*** *подчинёны одним и тем не законам, ….*

（П. Я. Чаадаев, 《Философические письма》）

*這樣一來，如果就像我們所確定的那樣，無論是精神世界的運動，或是物理世界的運動，都是最初的推力所造成的結果，那麼，能否得出這樣的結論：兩種運動**始終**都遵守相同的規律，…。*

（恰達耶夫，《哲學書簡》）

因爲俄漢語表達手段的差異，表達「突然」、「不斷」等語義時，俄語基於自身表達結構的需要，可能用名詞，如例句（4）和（5）的名詞 *неожиданности*（突然）、*непрерывности*（不斷）。譯爲漢語時，在特定上下文裡，需要改譯爲漢語副詞「*突如其來地*」和「*始終*」，否則無法將原

文語義忠實翻譯出來。

（6）*Премьер-министр Белоруссии Сергей Сидорский заявил о* ***<u>необходимости</u>*** *создания в Белоруссии новых производств автомобильной техники и автокомпонентов, конкурентоспособных на внешних рынках.*

*白俄羅斯總理謝爾蓋·西多爾斯基表示，白俄**<u>必須</u>**在出口市場上建立具競爭力的汽車和汽車零件製造技術。*

（7）*Выпив эту чашку кофе, он только почувствовал* ***<u>усиление</u>*** *голода.*

*喝完這杯咖啡，他只感覺**<u>更</u>**餓了。*

例句(6)的名詞 *необходимости* 後面爲充當定語用的修飾語 *создания в Белоруссии новых производств автомобильной техники и автокомпонентов, конкурентоспособных на внешних рынках*（白俄在出口市場上建立具競爭力的汽車和汽車零件製造技術的）。原文若依照字面直譯爲：「*白俄羅斯總理謝爾蓋·西多爾斯基表達了白俄在出口市場上建立具競爭力的汽車和汽車零件製造技術的**必要性**。*」修飾語太過堆砌且冗長。翻譯時，宜依照漢語的修辭和表達習慣，將 *необходимости* 轉譯爲漢語副詞「*必須*」，並且將原文句子分譯爲兩個句子，將修飾語獨立出來，另譯爲單一句子。例句（7）的名詞 *усиление* 爲「加強、強化」之意，需在理解原文涵義的基礎下，引申詞義，換詞譯爲「*更*」，譯文才符合漢語表述邏輯和習慣。而這樣的換詞伴隨詞類的轉換，所以名詞 *усиление* 轉譯爲漢語副詞。

（二）俄語動詞轉譯爲漢語副詞：

和其他實詞詞類轉換情形相較，俄語動詞轉譯爲漢語副詞的情況相對較少。這類的轉換，大多是爲了配合譯文上下文的需要。爲了使譯文自然達意，俄語動詞需改用其他詞語來表達，而換詞的同時，可能造成了詞類的轉換。例如：

*（1）Мощь нашей Родины **возросла**.*

*我們祖國**更加**強大了。*

上述例句（1）中，爲了準確表達原文涵義，需根據譯文上下文的行文習慣，引申動詞 *возросла*（成長）的詞義，換詞譯爲「*更加*」，換詞的同時也形成了俄語動詞的詞類轉換，改譯成漢語的副詞。

*（2）Ход событий заставит тебя **поспешить** с выбором.*

*情勢迫使你需要**趕緊**作抉擇。*

*（3）Иван Федорович, несмотря на поздний час, **торопился** с кем-то о чём-то поговорить.*

*儘管天色已晚，伊凡．費多羅奧維奇仍**趕著**去和某人談事情。*

俄語動詞轉譯爲漢語副詞的情形，也可能是因爲俄漢語表達習慣的不同。俄語可以用動詞或詞組來表達「盡快」、「趕忙」之意，如 поспешать（趕緊、趕忙）、спешить（急於作...、趕忙作...）、стараться（盡力）、как можно скорее（盡快）等。類似或相同的語義，在漢語中由副詞來表達。所以，俄語中帶有「盡快」、「趕忙」語義的動詞，翻譯時有可能轉換爲漢語副詞，如上述例句（2）和（3）所示。

二、俄語副詞轉譯為其他詞類：

（一）俄語副詞轉譯爲漢語形容詞：

副詞轉換爲形容詞，經常是因爲副詞所修飾的動詞或形容詞轉譯成了名詞，或是某一些副詞在句子中用作定語，翻譯時，相應轉換成形容詞。

1.俄語動詞或形容詞轉譯爲漢語名詞時，修飾該動詞或形容詞的副詞經常需要轉譯爲漢語形容詞：

俄語動詞或形容詞譯爲漢語時，可能改用名詞表達。有時候，隨著俄

語動詞或形容詞的這種轉換，修飾該詞的副詞也會需要轉譯爲漢語形容詞，以符合漢語的語法規範和搭配習慣。俄語副詞轉譯爲漢語形容詞，語義相差不大，如下列例句（1），原文中的 *иначе* 意指「不同地」，譯文轉譯爲漢語副詞「*不同的*」，兩者語義相近，差別只在於前者修飾名詞，後者修飾形容詞，所以這類轉換情形大多不會造成翻譯上的困難，如：

（1）*Я обязан думать **иначе**.*

*我應該有**不同的**想法。*

（2）*Нахолодавший за ночь воздух был резок в своей свежести, и поэтому дышалось **легко** и думалось **ясно**.*

（С. А. Воронин,《Туда и обратно》）

*深夜的空氣變冷，顯得特別清新，令人感到呼吸**順暢**，思慮**清晰**。*

（沃羅寧，《往返》）

例句（1）和（2）中，原先修飾動詞的俄語副詞，在動詞轉譯爲名詞後，需要相應地改譯爲漢語形容詞。動詞 *думать*（想）、*дышалось*（呼吸）、*думалось*（想、以爲）轉譯爲語義相近的名詞：「*想法*」、「*呼吸*」和「*思慮*」。原先修飾該動詞的俄語副詞 *иначе*、*легко*、*ясно* 如不改譯爲漢語形容詞，全句按字面另譯爲：（1）「*我應該**以另外的方式**想。*」；（2）「*…，令人**順暢地**呼吸，**清晰地**思考。*」，較不合乎漢語的習慣說法。

（3）*Струны звучит **глухо**.*

*弦聲**低沉**。*

（4）*Голос его звучал **тихо**, но **твёрдо**, глаза блестели **упрямо**.*

*他的聲音**輕柔**卻**堅定**，雙眼閃耀著**不屈不撓的**光芒。*

同樣的語義概念，在俄語中可以用一個詞來表現，但在漢語中卻可能用動賓詞組來表達，如例句（3）和（4）的動詞 *звучит* 意指「發出聲音」、*блестели* 意爲「閃耀著光芒」。原文的副詞 *глухо*（低沉地）修飾動詞 *звучит*，副詞 *тихо*（輕柔地）和 *твёрдо*（堅定地）修飾動詞 *звучал*，副詞 *упрямо*

（執著地）修飾動詞 *блестели*。譯爲漢語時，如果將這些副詞依照字面直譯爲：（1）「*琴弦**低沉地**發出聲音。*」；（2）「*他**輕柔**卻**堅定地**發出聲音，雙眼**不屈不撓地**閃耀著光芒。*」。整體譯文的詞組搭配顯得生硬，類似「低沉」、「輕柔」、「堅定」、「不屈不撓」等詞，在漢語裡較少和動詞搭配，而是和名詞搭配，例如：「聲音低沉」、「意志堅定」等。所以，例句（3）的 *глухо* 應轉譯爲漢語形容詞「*低沉*」，修飾動賓詞組中的名詞「*聲音*」。例句（4）的 *тихо* 和 *твёрдо*，應改爲修飾原文中的 *голос*（聲音），並且相應地轉譯爲漢語形容詞「*輕柔*」和「*堅定*」。*упрямо* 也應轉譯爲漢語形容詞「*低沉*」，修飾動賓詞組中的名詞「*光芒*」。

*（5）Теперь я чувствую себя **<u>достаточно</u>** проницательной, чтобы в любезном предложении Анны Васильевны усмотреть вызов и укор.*

*現在我覺得自己有**<u>足夠的</u>**洞察力，可以看出安娜．瓦西里耶芙娜客氣的建議中，帶有幾分挑釁與責備。*

*（6）Он **<u>сильно</u>** виноват. Ну, да он довольно поплатился.*

（Н. Г. Чернышевский,《Что делать?》）

*他犯了**<u>嚴重的</u>**過失，但也付出了極大的代價。*

（車爾尼雪夫斯基，《怎麼辦？》）

原先修飾形容詞的俄語副詞，在形容詞轉譯爲名詞後，也需要相應地改譯爲漢語形容詞。例句（5）的形容詞*проницательной*（有洞察力的）如果照字面譯爲漢語形容詞，而且將*достаточно*（相當地）譯爲副詞，全句另譯爲：「*現在我覺得自己是**相當**有洞察力的，可以看出安娜…。*」儘管此譯文符合語義等值，但是將*проницательной*轉譯爲語義相近的名詞「*洞察力*」的譯法，顯得更爲通順。例句（6）的*Он сильно виноват*，需在理解原文涵義後，依照漢語表述習慣，將形容詞*виноват*（有過失的）改譯爲動賓詞組「*犯了過失*」，副詞*сильно*轉譯爲形容詞「*嚴重的*」，修飾動賓詞組中的名詞「*過失*」，譯爲：「*他犯了**嚴重的**過失*」。

2.俄語副詞轉譯爲漢語形容詞的其他情形：

俄語副詞轉譯爲漢語形容詞，也可能是因爲俄漢語的用詞搭配習慣不同。有些詞語的搭配，符合俄語的語言習慣和語法規範，但如果按照字面直譯爲漢語，則可能導致譯文語義缺乏邏輯。所以，爲了使譯文的詞語搭配顯得合情合理，俄文副詞有時候需轉換修飾的對象，轉爲修飾名詞。而這種轉換修飾對象的情形可能同時伴隨著譯文詞類的轉換，使俄語的副詞需要轉譯爲形容詞，才符合漢語的語法規律和行文習慣。如：

（7）***Неисчислимо*** *блестят в темноте костры, так же неисчислимы над нами звёзды.*

（*А. С. Серафимович,* 《*Железный поток*》）

無數*的營火在黑暗中發閃爍，同樣閃閃發光的，還有天空中無數的星火。*

（*綏拉菲莫維奇*,《*鐵流*》）

（8）*Огромный город стал ещё больше, и там, где* ***широко*** *расстилалось поле, неудержимо протягиваются новые улицы, ….*

（*Л. Н. Андреев,* 《*Город*》）

*這座大城市越來越大了，連曾是****一望無際的****田野，現在也無邊無際地蔓延著一些新的街道，…。*

（*安德列耶夫*,《*城*》）

例句（7）與（8），副詞 *неисчислимо*（數不盡地）和 *широко*（寬廣地）分別修飾動詞 *блестят*（閃爍）和 *расстилалось*（展現、伸展），如果照字面直譯，難以譯爲妥當的漢語文句，試比較，：（1）「*營火****無數地****閃爍，…。*」;（2）「*這座大城市越來越大，連曾****寬廣地****展現出田野的地方，…。*」所以，應該改變副詞 *неисчислимо* 和 *широко* 的修飾對象，轉而修飾名詞 *костры*（營火）和 *поле*（田野），才符合漢語的搭配和修飾習慣，譯文的語義邏輯才顯得合理。因爲俄語副詞轉換了修飾對象，改爲修飾俄語名詞，副詞 *неисчислимо* 和 *широко* 也需要相應地轉譯爲漢語形

容詞：「*無數的*」和「*寬廣的*」。

（二）俄語副詞轉譯爲漢語名詞：

俄語中有一些以名詞作詞根而派生而出的副詞，往往含有「在…方面（或：「在…上」)」、「用…方法」等意義，如：психически（精神方面）、идеологически（意識形態上）。這類副詞在科學語體中尤爲常見。翻譯時，爲使譯文簡潔，經常將其轉換爲漢語名詞。如下列的例句（1）至（4）：

*（1）Онегин выжил лишь **физически**, **нравственно** он сломлён.*
*奧涅金只有**肉體**活著，**靈魂**卻已死亡。*

*（2）Хотя Рогожин почти необразован, но он развит **интеллектуально**; ….*
*雖然羅果靜幾乎沒受過什麼教育，但是他**頭腦**很好；…。*

*（3）Образованный человек всегда и везде полезен при условии, конечно, если он **идеологически** правильно мыслит.*
*有學識的人隨時隨地都是有用的，只要他的**意識形態**正確的話。*

*（4）Отряды римских волонтёров под командованием Медичи оказали упорное сопротивление **численно** превосходящим силам французов.*
*在梅第奇的指揮下，羅馬志願軍頑強地抵抗**人數**佔優勢的法國軍隊。*

例句（1）與（4），副詞 *физически*（肉體上）、*нравственно*（精神方面）、*интеллектуально*（智力方面）、*идеологически* 和 *численно*（人數上），可依序轉譯爲漢語的名詞：「*肉體*」、「*靈魂*」、「*頭腦*」、「*意識形態*」和「*人數*」，使譯文更爲凝練、自然，語義更爲精準。

此外，在特定的譯文上下文中，副詞也可能轉譯爲漢語的名詞，以求譯文通順，例如：

（5）*Игнорирование внутренних напряжений приводит к* ***неправильно*** *обработанным деталям, что в свою очередь удорожает сборку.*

*如果忽視內應力，就會導致零件在加工過程中產生**誤差**，從而增加裝配費用。*

（6）*Наступление Советской Армии* ***успешно*** *продолжалось.*

*蘇軍的攻勢持續獲得**勝利**。*

例句（5）與（6），如果將副詞 *неправильно*（不正確地）和 *успешно*（順利地）按照字面譯爲漢語副詞，全句譯爲：（1）「*如果忽視內應力，就會造成**錯誤地**加工的零件，從而增加裝配費用。*」；（2）「*蘇軍的攻勢**順利地**持續下去。*」這兩句譯文勉強可以讓人理解，但稍顯生硬不通，不如將 *неправильно* 和 *успешно* 改譯爲名詞「*誤差*」和「*勝利*」，譯文較爲通順，也更容易讓讀者理解原文涵義。

本章探討了俄漢翻譯中詞類轉換的原因，以及一些常見現象和規律。從理論角度而言，俄語譯爲漢語時，詞類之間的靈活轉換可以說是沒有任何限制的，其轉換的可能性不限於本章所討論的各種情形。基於論文篇幅的限制，筆者無法就所有詞類間的轉換現象一一細論。本章所分析的詞類轉換僅限於實詞詞類之間的轉換，涉及虛詞詞類的轉換，原則上不討論，例如：俄語的前置詞可能用漢語的動詞來替換，如：*Я приду к вам* ***за*** *вещами.*（*我**去**您那兒拿東西。*）例句中的*за*（爲了）爲前置詞，譯爲漢語時，轉換爲動詞「*去*」、「*拿*」。另外，俄漢翻譯中，有些詞類轉換現象，在本論文裡亦不多作討論，補充說明如下列第（一）點及第（二）點：

（一）漢語中所特有的詞類－量詞，在俄語裡並沒有與漢語量詞完全相應的那種純粹的量詞。俄語可能用一些具有度量意義的名詞來表達漢語量詞，例如：голова（如：восемь голов коров－八頭牛）、партия（如：партия обуви－一批鞋）、пара（如：три пары носок－三雙襪子）等。[203]因

[203] 這種表示數量意義的俄語名詞是計數詞（счётное слово，又譯爲「計量詞」）中的一

爲俄語這一類名詞的數量有限，而且通常不會造成學生在翻譯和學習俄語時的困擾。所以俄語這類具有度量意義的名詞以漢語量詞表達的翻譯情況，不列入本論文詞類轉換的討論範圍。

（二）俄漢語中有一些語義近似或相同的詞，但卻不一定屬於相同詞類。因爲俄漢語有著各自的詞類劃分原則和詞類系統，所以這一類的情形就相當多。基於論文篇幅的限制，筆者無法一一討論，僅舉部份例子作說明。例如，語義和俄語的一些副詞相對應的詞彙，在漢語中被視爲名詞：весной（春天）、летом（夏天）、осенью（秋天）、зимой（冬天）、вечером（晚上）、днём（白天）等由名詞第五格演變而來的時間副詞（наречия времени），以及 далеко（遠處）、там（那裡）、здесь（這裡）、всюду（到處）、вблизи（近處）、вверху（高處）等處所副詞（наречия места），在漢語裡，具有相似語義的詞彙分別被歸類爲時間名詞和方位名詞。[204]

此外，俄語副詞中還有一類特殊的謂語副詞（предикативное наречие）[205]，其中部份的謂語副詞可以表示行爲的必要、可能、應該等情態意義，如：нужно（需要）、надо（應該）、можно（可以）、возможно（可能）、необходимо（必須）、должно（應當）等詞。在漢語裡，和這些謂語副詞具有相似語義的詞彙，被視爲能願動詞，[206]例如：

種。計數詞相當於漢語中的「數詞＋量詞」結構，分屬不同詞類，包括形容詞（如：многие 許多的）、數詞（如：тысяча）和名詞。由於這種表示數量意義的詞是名詞，所以稱爲數量名詞（счётные существительные 或 количественные существительные）。參考：同註 32，頁碼 123-134。

[204] 漢語的時間意義可以用時間名詞和時間副詞來表達。時間名詞和時間副詞的區隔方式，是該詞能否和介詞合用。如果能和介詞合用，就是時間名詞；如果不能，則是時間副詞。例如「現在」可以加介詞「至於」、「爲了」等介詞，所以是時間名詞。「正在」則不能和介詞合用，所以是時間副詞。漢語的方位名詞是表示方向位置的詞，包括：1)單純的方位詞：如「東」、「南」、「上」、「下」、「前」、「後」、「內」、「外」等單音節的詞；2)合成的方位詞：單純的方位詞前邊加上「以」或「之」，或者在後邊加上「邊」、「面」、「頭」、「方」、「部」等構成的方位名詞，如：以上、之上、左邊、前面、前頭、東方、西部等。以上觀點綜合自：1)楊奎殿、任維清編著，《語法修辭辭典》。濟南：濟南出版社，1992，頁 21；2)同註 54，頁碼 257-258。

[205] 又譯爲「述謂副詞」。

[206] 俄語中這些表示某一種狀態的詞，在漢語語法學界中有不同的詞類歸屬見解。有學者將表示可能、願意、必要等意義的動詞歸類爲能願動詞，又稱爲「助動詞」，如：「應該」、「能夠」、「必須」、「願意」、「可能」。另有學者主張，在漢語副詞中可以分出一類表示情狀的情狀副詞，如「要」、「該」等，認爲這些詞是由能願動詞衍生而來。基於俄語中這些表示某種狀態的詞，在大多數的漢語語法著作中都歸類爲能願動詞，而且漢語語法學界對副詞的定義意見分歧，故本論文採用第一種見解，將這類詞視爲能願動詞。

*（1）Нам **надо** хорошо обращаться с библиотечными книгами.*

*我們**應該**好好愛惜圖書館書籍。*

*（2）**Можно** ли мне у вас остановиться на несколько дней?*

*我可不**可以**在您這兒住幾天？*

*（3）Для увеличения количества и качества продукции **необходимо** непрерывно совершенствовать технологию.*

*為了增加產品的數量、提升產品品質，**必須**不斷改良生產技術。*

類似上述這兩種情形，由於俄漢語的詞彙在語義上的相似或相同，所以即使它們在俄漢語中分別屬於不同的詞類，但通常不會造成學生在翻譯和學習時的困擾，故亦不列入本論文詞類轉換的討論範圍。

本論文雖然未能窮盡詞類轉換的所有現象，但俄語學習者仍可從中理解詞類轉換的基本原理。討論詞類轉換此一翻譯技巧的目的，在於使譯者避免受制於原文詞類的束縛，機械式地照搬到譯文裡，盲目地套用。必須強調，無論採用何種詞類轉換技巧，都要遵循詞類轉換的根本原則，即必須在語義上忠實於原文，並使用符合漢語規範的表達形式再現原文的真正涵義。

最後，綜合上述兩節俄譯漢詞類轉換的討論，筆者在此對本章內容歸納如下：

一、俄漢翻譯過程中的詞類轉換，主要基於三個因素：（1）修辭因素，即譯文的可讀性、語體色彩和美感效果；（2）語法因素，即雙方語法概念和規範的不一致；（3）俄漢語語言習慣，即雙方語言的詞語搭配習慣和思想表達習慣的不一致。

參考：1)同註 66，何永清，《現代漢語語法新探》，頁碼 84；2)同註 54，頁碼 259；3)同註 20，張靜，《漢語語法疑難探解》，頁碼 204-205。

二、翻譯的最終理想，是同時達到句法等值、語義等值與語用等值，但經常由於修辭、語法或語言習慣等因素，無法達到句法等值。詞類轉譯的目的，是在原文與譯文無法達到句法等值的情形下，力求達到語義等值以及語用等值。

三、詞類轉譯的同時，可能採用其他的翻譯技巧（如：換詞、增詞、減詞、改變詞與詞間的語法聯繫關係等），俾使譯文的語法結構能夠完整，或使譯文能夠忠實地再現原文涵義，或是使譯文行文更加自然、通順、符合漢語習慣。

四、一般而言，在翻譯的過程裡，爲了忠於原文並符合譯文的語言規範，任何詞類都有可能發生轉換。但在實際翻譯的過程中，就實詞詞類之間的轉譯而言，俄語名詞轉譯爲漢語動詞、俄語形容詞轉譯爲漢語副詞的轉換情形是較爲常見的。俄語動詞轉譯爲漢語副詞的情形則相對較少。

五、俄漢語實詞詞類之間常見的轉譯情形，扼要整理如下：（1）俄語名詞常轉譯爲漢語動詞或形容詞，如：名詞 прибытие（抵達）譯爲動詞「到」;（2）俄語動詞常轉譯爲漢語名詞或形容詞，如：動詞 голубеть（變藍）譯爲形容詞「蔚藍的」;（3）俄語形容詞常轉譯爲漢語副詞、動詞或名詞，如：形容詞 медленный（緩慢的）譯爲副詞「緩緩地」;（4）俄語代詞還原譯爲所指代的漢語名詞；（5）其他實詞類的轉換：這類的詞類轉換情況相對較少，包括：俄語副詞轉譯爲漢語形容詞或名詞、俄語名詞轉譯爲漢語副詞、俄語動詞轉譯爲漢語副詞，如：副詞 физически（肉體上）譯爲名詞「肉體」。

本章的例句也說明了，原文中的某一詞的詞類一經轉換，該詞所充當的句子成分也可能相應地轉譯爲其他句子成分，而且原文和譯文的語法結構也可能不完全相同。例如：*Они **живут** при очень тяжёлых условиях.（他們的**生活**十分艱困。）*動詞*живут*轉譯爲漢語的名詞「*生活*」，同時也由原文中的謂語轉變爲譯文中的主語。原文語法結構爲「主語＋謂語＋狀語」，

*Они*是主語，*живут*是謂語，*при очень тяжёлых условиях*是狀語。譯文語法結構爲「定語＋謂語」,「*他們的生活*」是名詞性詞組，充當主語,「*十分困難*」是形容詞性詞組，充當謂語。在第四章裡，筆者將繼續以俄漢語語法概念、施維采爾的三種等值層面概念、翻譯轉換技巧和對比分析等概念來探討俄漢翻譯時的句法轉換問題,包括句子成分與句式之轉換兩個層面。